

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

3 OKTOBER 2008

Wetsontwerp houdende instemming met het Tweede aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Straatsburg op 8 november 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	31
Tweede aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken . .	32
Voorontwerp van wet	51
Advies van de Raad van State	52

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

3 OCTOBRE 2008

Projet de loi portant assentiment au Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Strasbourg le 8 novembre 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	31
Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale . .	32
Avant-projet de loi	51
Avis du Conseil d'État	52

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering heeft de eer u het Tweede Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, opgemaakt te Straatsburg op 8 november 2001, ter goedkeuring voor te leggen.

1. Inleiding

Het Tweede Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, dat binnen de Raad van Europa is opgesteld door het Comité van deskundigen inzake de werking van de Europese verdragen in strafzaken (PC-OC), onder leiding van het Europees Comité voor Strafrechtelijke Vraagstukken (CDPC), werd op 8 november 2001 te Straatsburg opengesteld voor ondertekening door de lidstaten van de Raad van Europa, ter gelegenheid van de 109e vergadering van het Comité van ministers van de Raad van Europa.

Het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken werd ondertekend op 20 april 1959. Het werd bekrachtigd door België op 13 augustus 1975 en is in werking getreden op 11 november 1975. Het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken werd ondertekend op 17 maart 1978. Het werd bekrachtigd door België op 28 februari 2002 en is in werking getreden op 29 mei 2002.

Dit Tweede Protocol strekt ertoe het reactievermogen van de Staten ten aanzien van de grensoverschrijdende criminaliteit op te voeren, rekening houdend met de politieke en sociale evolutie in Europa en de technologische ontwikkelingen in de gehele wereld. Het beoogt bijgevolg het Verdrag van 1959 en het Aanvullend Protocol van 1978 te verbeteren en aan te vullen door inzonderheid het aantal gevallen waarin om wederzijdse rechtshulp kan worden verzocht te diversifiëren en de wederzijdse rechtshulp te vergemakkelijken, te bespoedigen en te versoepelen. Voor het overige wordt rekening gehouden met de noodzaak de individuele rechten te beschermen in het kader van de verwerking van persoonsgegevens.

Op 1 december 2006 hadden 12 Staten het Tweede Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken bekrachtigd. 22 Staten, waaronder België, hebben dit Tweede Protocol ondertekend maar moeten het nog bekrachtigen.

2. Bespreking van de inhoud van het Protocol

Met betrekking tot de bespreking van het Protocol wordt verwezen naar het toelichtend verslag bij het Tweede Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment le Deuxième Protocole Additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Strasbourg, le 8 novembre 2001.

1. Introduction

Le Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, établi au sein du Conseil de l'Europe par le Comité d'experts sur le fonctionnement des Conventions européennes dans le domaine pénal (PC-OC), sous l'autorité du Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC), a été ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe, à Strasbourg, le 8 novembre 2001, à l'occasion de la 109^e Session du Comité des ministres du Conseil de l'Europe.

Pour rappel, la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale a été signée le 20 avril 1959; elle a été ratifiée par la Belgique le 13 août 1975 et est entrée en vigueur le 11 novembre 1975. Le Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale a été signé le 17 mars 1978; il a été ratifié par la Belgique le 28 février 2002 et est entré en vigueur le 29 mai 2002.

Ce Deuxième Protocole a pour but de renforcer la capacité des États à réagir à la criminalité transfrontalière en tenant compte de l'évolution politique et sociale en Europe et des développements technologiques intervenus dans le monde entier. Il a ainsi pour effet d'améliorer et de compléter la Convention d'entraide de 1959 et son Protocole additionnel de 1978 en diversifiant notamment les situations dans lesquelles l'entraide judiciaire peut être demandée, en facilitant cette entraide et en la rendant plus rapide et plus souple. Par ailleurs, il tient compte de la nécessité de protéger les droits individuels dans le cadre du traitement des données à caractère personnel.

À la date du 1^{er} décembre 2006, 12 États ont ratifié le Deuxième Protocole Additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale; 22 États, dont la Belgique, ont signé mais doivent encore ratifier ce Deuxième Protocole.

2. Commentaires sur le contenu du Protocole

Concernant le commentaire du Protocole, il est renvoyé au rapport explicatif du Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide

aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, goedgekeurd op 19 september 2001.

3. Artikelsgewijze bespreking

Het Tweede Protocol bevat 35 artikelen.

De bepalingen van dit Protocol zijn onderverdeeld in drie hoofdstukken. Hoofdstuk I bevat bepalingen tot wijziging van de artikelen van het basisverdrag. Hoofdstuk II bevat alle andere artikelen van het Protocol. Hoofdstuk III bevat de nadere bepalingen betreffende de inwerkingtreding van de tekst.

De volgende opmerkingen beogen enkel een eventuele aanvulling op de opmerkingen in het toelichtend verslag, alsook een verduidelijking van de draagwijdte van het nieuwe internationale instrument in de interne rechtsorde.

De inovereenstemmingbrenging van de wetgeving met het Tweede Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken is in grote mate reeds verwezenlijkt door de goedkeuring van de wet van 9 december 2004, waarin de verbintenissen zijn opgenomen die België heeft aangegaan bij de ondertekening van de Overeenkomst van 29 mei 2000 betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie.

In dezelfde opmerkingen wordt ten slotte aangegeven wat de regering ertoe brengt voorbehouden te maken bij en verklaringen af te leggen over bepaalde bepalingen van het Protocol.

Hoofdstuk I

Artikel 1

Toepassingsgebied

Krachtens dit artikel wordt artikel 1 van het Verdrag op drieërlei wijze gewijzigd:

— op grond van het eerste lid moet spoedig een gevolg worden gegeven aan de verzoeken om wederzijdse rechtshulp;

— in het tweede lid worden de uitleveringsprocedures en de procedures die enkel betrekking hebben op overtredingen van het Militair Strafwetboek (desertie, insubordinatie) uitdrukkelijk uitgesloten uit het toepassingsgebied van het Verdrag;

— overeenkomstig het derde lid wordt het toepassingsgebied van het Verdrag uitgebreid tot het volledige « administratief strafrecht ». Dit derde lid breidt de mogelijkheden tot wederzijdse rechtshulp uit tot

judiciaire en matière pénale, adopté le 19 septembre 2001.

3. Commentaires article par article

Le Deuxième Protocole contient 35 articles.

Les dispositions de ce Protocole, sont réparties en trois chapitres. Le Chapitre I^{er} contient les dispositions qui sont destinées à modifier le libellé des articles de la Convention de référence. Le Chapitre II comprend l'ensemble des autres articles du Protocole. Le Chapitre III comporte les modalités d'entrée en vigueur du texte.

Les commentaires suivants ne visent qu'à compléter éventuellement les commentaires explicités dans le rapport explicatif, ainsi qu'à éclairer la portée du nouvel instrument international dans l'ordre juridique interne.

La mise en conformité de la législation avec le Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale s'est, dans une large mesure, déjà réalisée par l'adoption de la loi du 9 décembre 2004 qui intégrait les engagements pris par la Belgique lors de la signature de la Convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne.

Les mêmes commentaires précisent enfin les motifs qui amènent le gouvernement à émettre des réserves et déclarations à l'égard de certaines dispositions du Protocole.

Chapitre I^{er}

Article 1^{er}

Champ d'application

Cet article modifie l'article 1^{er} de la Convention de différentes façons :

— son § 1^{er} introduit une exigence de célérité s'agissant de donner suite aux demandes d'entraide judiciaire;

— son § 2 exclut expressément de son champ d'application les procédures d'extradition ainsi que les procédures portant sur les seules infractions au Code pénal militaire (désertion, insubordination);

— son § 3 élargit le champ d'application de la Convention à l'ensemble du « droit pénal administratif ». Ce § 3 élargit les possibilités d'entraide aux infractions souvent appelées réglementaires en ce que

wat vaak administratieve misdrijven worden genoemd doordat de bestraffing ervan in eerste instantie wordt opgedragen aan administratieve of bestuurlijke autoriteiten, op voorwaarde evenwel dat een later beroep kan worden ingesteld bij een rechtscollège. Het waarschijnlijk bekendste voorbeeld van dergelijke misdrijven is de in de BRD toegekende bevoegdheid aan de bestuurlijke autoriteiten om kennis te nemen van de meeste verkeersovertredingen. In het relevante toelichtend verslag van de Raad van Europa (1) wordt overigens als voorbeeld van wederzijdse rechtshulp op grond van de nieuwe bepaling gewag gemaakt van ernstige vervuiling door nalatigheid of verkeersovertredingen.

Voorts wordt erop gewezen dat België de laatste jaren geleidelijk de weg van de administratieve bestraffing van bepaalde strafrechtelijke misdrijven is ingeslagen. Zo kan worden verwezen naar de wet van 17 juni 2004 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet om het mogelijk te maken dat de gemeentelijke autoriteiten gewone diefstallen, opzettelijke slagen, bedreiging, beledigingen en beschadigingen van goederen strafbaar stellen en bestraffen.

De toepassing van deze bepaling van het Protocol zou dan ook geen problemen mogen opleveren. Dezelfde bepaling wordt trouwens door België sinds 1993 toegepast ten aanzien van de andere Staten die Partij zijn bij het akkoord van Schengen (2);

— krachtens het vierde lid is het Verdrag van toepassing op de vervolging ingesteld tegen rechtspersonen of wegens feiten waarvoor rechtspersonen aansprakelijk kunnen worden gesteld; het betreft een eis waaraan reeds is tegemoet gekomen door de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van het Strafwetboek.

Artikel 2

Aanwezigheid van autoriteiten van de verzoekende Partij

In het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp was uitdrukkelijk bepaald dat de aanwezigheid van autoriteiten van de verzoekende Staat bij de tenuitvoerlegging van een rogatoire commissie afhankelijk was van de uitdrukkelijke instemming van de aangezochte Staat. In het Protocol wordt deze maatregel versoepeld door te stellen dat de voorgenomen aanwezigheid normaal moet worden aanvaard wanneer daardoor wordt bijgedragen aan de doeltreffendheid van de betrokken maatregel inzake rechtshulp.

(1) Toelichtend verslag aangenomen op 19 september 2001 (ETS nr. 182), 22.

(2) Artikel 49, a), van de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het akkoord van Schengen (*Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1993).

leur répression est confiée en première instance à des instances administratives, moyennant recours ultérieur devant une juridiction. L'exemple probablement le mieux connu de telles infractions est la compétence confiée en RFA aux autorités administratives de connaître de la plupart des infractions de roulage. Le rapport explicatif pertinent du Conseil de l'Europe (1) cite d'ailleurs comme exemple d'entraide fondée sur la nouvelle disposition un fait de pollution grave dû à la négligence ou les infractions au code de la route.

Il peut d'ailleurs être relevé que la Belgique s'est, ces dernières années, engagée progressivement dans la voie de cette répression administrative de certaines infractions pénales. On pourra citer ici la loi du 17 juin 2004 modifiant la nouvelle loi communale afin de permettre aux autorités communales d'incriminer et de réprimer des faits qualifiés vols simples, coups volontaires, menaces, injures ou dégradations de biens.

La mise en œuvre de cette disposition du Protocole ne devrait donc donner lieu à aucune difficulté. Il est d'ailleurs à relever que la même disposition est appliquée depuis 1993 par la Belgique, à l'égard des autres États parties à l'Accord de Schengen (2).

— Son § 4 précise que la Convention s'applique aux poursuites engagées contre des personnes morales ou pour des faits pouvant engager la responsabilité d'une personne morale; soit une exigence déjà rencontrée par la loi du 4 mai 1999 modifiant le Code pénal.

Article 2

Présence d'autorités de la Partie requérante

La Convention européenne d'entraide conditionnait formellement à l'accord exprès de l'État requis toute présence d'autorités de l'État requérant à l'exécution de commissions rogatoires. Le protocole assouplit cette mesure en disposant que la présence considérée devra en règle générale être acceptée lorsqu'elle est concourue à l'efficacité de la mesure d'entraide concernée.

(1) Rapport explicatif adopté le 19 septembre 2001 (STE n° 182), § 21.

(2) Article 49, a), de la Convention du 19 juin 1990 d'application de l'Accord de Schengen (*Moniteur belge* du 15 octobre 1993).

Deze bepaling lijkt in overeenstemming te zijn met het beginsel in artikel 6 van de Belgische wet van 9 december 2004 betreffende de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken, waarin wordt bepaald dat de verzoeken om rechtshulp in de regel in België ten uitvoer worden gelegd volgens de door de buitenlandse autoriteiten uitdrukkelijk aangegeven procedureregels.

Er wordt benadrukt dat de aanwezigheid van de buitenlandse autoriteiten louter passief is en geenszins het recht verleent een onderzoekshandeling te doen stellen op Belgisch grondgebied, dan wel actief eraan mee te werken.

Artikel 3

Tijdelijke overbrenging van gedetineerden naar het grondgebied van de verzoekende Partij

De hier aangebrachte wijziging in het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp is vrij beperkt en heeft een terminologische draagwijdte.

Artikel 11 van het Verdrag wordt immers alleen gewijzigd om de tijdelijke overbrenging van gedetineerden niet langer uitsluitend te doen slaan op de verschijning als getuige of voor een confrontatie, maar ook op de verschijning *ten behoeve van een onderzoek, met uitzondering van [de] verschijning om te worden berecht*.

Het is de bedoeling dat zo geen beroep kan worden gedaan op deze bepaling om een uitleveringsprocedure te organiseren.

Doordat deze nieuwe formulering van de tijdelijke overbrenging van gedetineerden zich duidelijk onderscheidt van de uitleveringsprocedure, waarbij de overlevering van eigen onderdanen is uitgesloten, kan een Staat de tijdelijke overbrenging wel toepassen op de eigen onderdanen. Een gedetineerde die ten behoeve van een onderzoek tijdelijk is overgebracht naar het grondgebied van een Staat waarvan hij de nationaliteit heeft, moet worden teruggezonden naar de Staat die hem heeft «uitgeleend» zodra de onderzoeksmaatregelen zijn verricht.

Ter herinnering, de beslissing van de Belgische rechtelijke autoriteit om het verzoek tot overbrenging van de buitenlandse autoriteit te aanvaarden, geldt als titel van voorlopige hechtenis (1).

(1) Inleidende uiteenzetting van de minister van Justitie voor de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen betreffende het wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Lidstaten van de Europese Unie van 29 mei 2000; *Gedr. St. Kamer*, 1523/002, 2004/2005, blz. 6.

Comme telle, cette disposition apparaît conforme au principe repris dans l'article 6 de la loi belge du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale qui préconise en règle générale l'exécution en Belgique des demandes d'entraide selon les règles de procédure expressément indiquées par les autorités étrangères.

Il convient ici de rappeler que la présence concernée des autorités étrangères est de nature purement passive et n'emporte aucun droit de diligenter un acte d'enquête sur le sol national ou de participer activement à son exécution.

Article 3

Transfèrement temporaire de personnes détenues, sur le territoire de la Partie requérante

La modification ici apportée à la Convention européenne d'entraide est relativement limitée et a une portée de terminologie.

L'article 11 de la Convention n'est en effet ici modifié que pour faire porter le transfèrement temporaire de détenus, non plus uniquement à des fins de comparution en qualité de témoins ou aux fins de confrontation mais bien *aux fins d'instruction, à l'exclusion de la comparution aux fins de jugement*.

Il a ainsi été voulu qu'il ne puisse pas être recouru à cette disposition pour organiser une procédure d'extradition

En ce qu'elle se démarque clairement de la procédure d'extradition — excluant la remise de ressortissants nationaux —, la nouvelle formulation du transfèrement temporaire de détenus doit de plus permettre son application par un État à ses propres nationaux. Transféré à des fins temporaires d'instruction sur le territoire d'un État dont il a la nationalité, un détenu devra impérativement être renvoyé à l'État qui l'a «prêté» dès accomplissement des mesures d'instruction concernée.

Pour rappel, la décision de l'autorité judiciaire belge d'accepter la demande de transfèrement de l'autorité étrangère vaut titre de détention provisoire (1).

(1) Exposé introductif de la ministre de la Justice devant la commission des Relations extérieures à propos du projet de loi portant assentiment à la convention d'entraide de l'Union européenne de 2000; *Doc. Parl. Chambre*, 1523/002, 2004/2005, p. 6.

Op 13 augustus 1975 had België bij de neerlegging van de akten van bekrachtiging van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp een voorbehoud gemaakt bij voornoemd artikel 11, dat luidde: « *de regering van het Koninkrijk België zal de in het artikel 11 bedoelde tijdelijke overbrenging slechts toestaan wanneer het gaat om een persoon die op haar grondgebied een straf uitzit en indien bijzondere overwegingen zich hiertegen niet verzetten* »; het was de bedoeling dat niemand tijdelijk naar het buitenland werd overgebracht op grond van een aanhoudingsbevel.

Het lijkt wenselijk dat de regering hier hetzelfde voorbehoud overneemt in de volgende bewoordingen: « *Wat artikel 3 van het Protocol betreft, zal de regering van het Koninkrijk België de in dit artikel bepaalde tijdelijke overbrenging slecht toestaan wanneer sprake is van personen die op haar grondgebied een definitieve straf uitzitten, met uitsluiting van personen in voorlopige hechtenis.* »

Artikel 4

Communicatiemiddelen

Deze bepaling vervangt het huidige artikel 15 van het Verdrag en regelt de wijze van verzending van de stukken betreffende de maatregelen inzake rechtshulp tussen de autoriteiten van de verzoekende Staat en de Staat die deze maatregelen uitvoert.

In hoofdzaak worden de communicatiemiddelen als volgt geregeld in de nieuwe bepaling:

— normaal worden de verzoeken overgezonden ofwel via de ministeries van Justitie, ofwel rechtstreeks tussen de betrokken rechterlijke autoriteiten;

— er moet verplicht een beroep worden gedaan op de ministeries voor alle communicatie in verband met verzoeken om tijdelijke overbrenging van gedetineerden (artikel 11 van het Verdrag en 13 van het Protocol);

— verzoeken met betrekking tot *administratieve misdrijven* kunnen rechtstreeks worden overgezonden tussen de bevoegde rechterlijke en/of bestuurlijke autoriteiten.

In dezelfde bepaling wordt het beginsel van de schriftelijke verzoeken gehuldigd, maar wordt voorzien in de mogelijkheid om nieuwe telecommunicatiemiddelen te gebruiken — met name elektronische — mits de verzoekende Staat steeds een schriftelijk spoor van de toezending kan laten zien.

In spoedeisende gevallen blijft het overigens mogelijk te communiceren via Interpol.

Le 13 août 1975, lors du dépôt des instruments de ratification de la Convention européenne d'entraide, la Belgique avait émis une réserve à propos de l'article 11 précité dans les termes suivants: « *Le gouvernement du Royaume de Belgique n'accordera le transfèrement temporaire prévu par l'article 11, que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine sur son territoire et si les considérations spéciales ne s'y opposent pas* »; l'objectif demeurant d'éviter tout transfert temporaire à l'étranger d'une personne sous les liens d'un mandat d'arrêt.

Il apparaît indiqué au gouvernement de reproduire ici cette même réserve dans les termes suivants: « *En ce qui concerne l'article 3 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique n'accordera le transfèrement temporaire prévu par cet article, que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine définitive sur son territoire, à l'exclusion de toute personne se trouvant en détention préventive.* »

Article 4

Voies de communication

Cette disposition remplace l'actuel article 15 de la Convention pour fixer les modes de transmissions des pièces relatives aux mesures d'entraide entre les autorités des États demandeurs et d'exécution de ces mesures.

Pour l'essentiel, la nouvelle disposition fixe comme suit ces voies de communication:

— en règle générale, les demandes sont envoyées soit par le biais des ministères de la Justice soit directement entre les autorités judiciaires concernées;

— le passage par ces ministères est toutefois imposé pour toutes communications relatives à des demandes de transfert temporaire de personnes détenues (articles 11 de la Convention et 13 du Protocole);

— les demandes portant sur des *infractions administratives* peuvent être directement transmises entre autorités judiciaires et/ou administratives compétentes.

La même disposition consacre le principe des demandes effectuées par écrit mais ouvre la voie à l'utilisation de nouveaux moyens de télécommunication — notamment électroniques — pour autant qu'une trace écrite de la transmission puisse toujours être produite par l'État requérant.

La voie de communication par Interpol reste par ailleurs ouverte dans les cas d'urgence.

Het achtste lid van artikel 4 verleent ten slotte alle Staten de mogelijkheid de secretaris-generaal van de Raad van Europa in kennis te stellen van de nadere regels voor de toezending van de verzoeken om rechtshulp die zij zullen goedkeuren in het kader van de in de tekst geboden opties.

Zodra het Protocol is bekrachtigd, zou aan de Raad van Europa moeten worden meegedeeld dat België voornemens is voor alle Staten die Partij zijn en geen lid zijn van de Europese Unie, behalve in spoedeisende gevallen, de voorkeur te geven aan de toezending via het departement Justitie (als centrale autoriteit voor wederzijdse rechtshulp in strafzaken) van alle verzoeken om rechtshulp en stukken met betrekking tot de tenuitvoerlegging ervan, ongeacht of het verzoek uitgaat van België of bestemd is voor België.

Deze wijze van toezending is volledig in overeenstemming met artikel 873 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals gewijzigd bij artikel 7, § 5, van voornoemde wet van 9 december 2004, dat de voorafgaande toestemming van de minister van Justitie vereist voor de tenuitvoerlegging van een verzoek om rechtshulp van een niet-lidstaat van de Europese Unie.

De regering stelt voor een verklaring te formuleren die luidt als volgt: « Met toepassing van het achtste lid van artikel 4 van het Protocol deelt de regering van het Koninkrijk België mee dat zij een verklaring zal richten aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa om verplicht te stellen dat de verzoeken om rechtshulp worden toegezonden aan de centrale autoriteit voor wederzijdse rechtshulp van de Federale Overheidsdienst Justitie, tenzij sprake is van dringende noodzakelijkheid. »

Artikel 5

Kosten

Deze bepaling voorziet in een nieuwe formulering van artikel 20 van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp over de verdeling van de aan de maatregelen inzake rechtshulp verbonden kosten.

In de formulering van het Protocol wordt de algemene regel gehandhaafd dat de maatregel inzake rechtshulp gratis is (elke Staat draagt de kosten die hijzelf maakt). Ook de twee klassieke uitzonderingen in verband met de kosten verbonden aan deskundigenonderzoeken en de tijdelijke overbrenging van getuigen blijven behouden. In beide gevallen kan de aangezochte Staat de verzoekende Staat vragen de gemaakte kosten terug te betalen.

Le § 8 de l'article 4 concerné donne enfin la possibilité à chaque État de faire savoir au Secrétariat général du Conseil de l'Europe les modalités de transmission des demandes d'entraide qu'il compte adopter dans le cadre des options offertes par le texte.

Dès ratification du Protocole, il s'indiquera de faire savoir au Conseil de l'Europe que la Belgique entend privilégier à l'égard des États parties qui ne sont pas membres de l'Union européenne, le passage hors les cas d'urgence par son département de la Justice (autorité centrale d'entraide pénale) de toute demande d'entraide et de tout renvoi des pièces d'exécution de cette demande, que la demande émane de la Belgique ou qu'elle lui soit destinée.

Ce mode de transmission est pleinement conforme à l'article 873 du Code judiciaire, modifié par l'article 7, § 5, de la loi précitée du 9 décembre 2004 qui impose l'autorisation préalable du ministre de la Justice à l'exécution d'une demande d'entraide qui n'émane pas d'un État de l'Union européenne.

Le gouvernement propose de formuler cette déclaration de la manière suivante: « En application du § 8 de l'article 4 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique notifie qu'il adressera au secrétaire général du Conseil de l'Europe une déclaration destinée à imposer la transmission de toute demande d'entraide judiciaire, sauf lorsqu'elle est urgente, à l'autorité centrale d'entraide pénale de son Service public fédéral Justice. »

Article 5

Frais

Cette disposition donne une rédaction nouvelle à l'article 20 de la Convention européenne d'entraide portant sur la même répartition des frais occasionnés par les mesures d'entraide.

La formulation du protocole maintient la règle générale de la gratuité de la mesure d'entraide (chaque État supporte les frais qu'il engage lui-même) ainsi que les deux exceptions traditionnelles, relatives aux frais engagés, respectivement par les expertises et les transferts temporaires de personnes détenues. Dans ces deux hypothèses, l'État requis sera habilité à demander le remboursement des frais engagés auprès de l'État requérant.

In de nieuwe tekst worden deze twee uitzonderingen uitgebreid tot het geval van aanzienlijke en buitengewone kosten; het hier aangehaalde voorbeeld betreft de kosten voor het opslaan, beschermen of vervoeren van verbeurdverklarde goederen (1).

De tekst regelt tevens de verdeling onder de Staten van de specifieke kosten die voortvloeien uit twee nieuwe maatregelen inzake rechtshulp waarin het Protocol in de artikelen 9 en 10 voorziet, te weten het verhoor per videoconferentie en het verhoor per teleconferentie. Tenzij de Staten een andere regeling treffen, worden de technische kosten van deze maatregelen en de tolkosten, kosten voor getuigen en reiskosten gedragen door de Staat die heeft gevraagd daarvan gebruik te maken.

Deze bepalingen zijn reeds op grote schaal overgenomen in verschillende door België gesloten of te sluiten bilaterale instrumenten met betrekking tot wederzijdse rechtshulp in strafzaken. De toepassing ervan zou dan ook geen probleem mogen zijn.

Artikel 6

Rechterlijke autoriteiten

Dit artikel vervangt artikel 24 van het Verdrag zodat in wezen :

— de Staten worden verplicht aan te geven welke autoriteiten in de zin van het Verdrag rechterlijke autoriteiten zijn, want zulks vergemakkelijkt de toepassing van de tekst;

— de Partijen hun oorspronkelijke verklaring kunnen wijzigen ingeval het recht of de omstandigheden zijn veranderd.

België is deze nieuwe verplichting reeds nagekomen. Bij de neerlegging van de akte van bekrachtiging van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp op 13 augustus 1975 werd een verklaring afgelegd.

Hoofdstuk II

Artikel 7

Uitgestelde tenuitvoerlegging van verzoeken

Deze bepaling vult artikel 19 van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp aan, waarin op kernachtige wijze wordt bepaald dat *elke weigering van rechtshulp met redenen [wordt] omkleed*.

Het Protocol voorziet hier in een alternatief voor de weigering door de aangezochte Staat de mogelijkheid

Le texte nouveau élargit ces deux exceptions au cas des frais importants et extraordinaires; l'exemple a été ici cité de frais liés au stockage, à la protection ou au transport de biens confisqués (1).

Il fixe également la répartition entre États des frais particuliers occasionnés par deux nouvelles mesures d'entraide introduites par le protocole en ses articles 9 et 10; les auditions par vidéoconférence ou conférence téléphonique. Sauf accord contraire entre les États, les coûts techniques provoqués par ces mesures ainsi que les frais d'interprètes, de témoins et de déplacement seront supportés par l'État qui a demandé de procéder à ce devoir.

Aucune difficulté ne devrait apparaître dans la mise en œuvre de ces dispositions qui ont déjà été largement reprises dans différents instruments bilatéraux d'entraide pénale conclus ou à conclure par la Belgique.

Article 6

Autorités judiciaires

Cet article remplace le libellé de l'article 24 de la Convention essentiellement en vue :

— d'obliger les États à indiquer quelles autorités sont censées être les autorités judiciaires aux fins de la Convention, car une telle indication facilite l'application du texte;

— d'autoriser les Parties à modifier leur déclaration initiale en cas de modification du droit ou des circonstances.

La Belgique a déjà satisfait à cette obligation nouvelle par une déclaration effectuée lors du dépôt de son instrument de ratification à la convention européenne d'entraide le 13 août 1975.

Chapitre II

Article 7

Exécution différée des demandes

Cette disposition complète l'article 19 de la Convention européenne d'entraide qui établit, de manière lapidaire, que *tout refus d'entraide judiciaire sera motivé*.

Le protocole instaure ici une alternative à ce refus en permettant aux États requis d'ajourner l'entraide

(1) Toelichtend verslag aangenomen op 19 september 2001 (ETS nr. 182), 50.

(1) Rapport explicatif adopté le 19 septembre 2001 (STE n° 182), § 49.

te bieden de rechtshulp uit te stellen wanneer het onmiddellijk gevolg geven aan het verzoek een op zijn grondgebied lopende procedure zou kunnen verstoren. Een tweede voorgesteld alternatief bestaat erin de gevraagde maatregel slechts gedeeltelijk uit te voeren, dan wel de tenuitvoerlegging ervan afhankelijk te stellen van nieuwe voorwaarden.

De beslissing moet steeds met redenen worden omkleed en bij aanzienlijke vertraging van de tenuitvoerlegging moet steeds informatie worden verstrekt.

Deze handelwijze, waarnaar vaak wordt verwezen als «*good practices*», verandert niets aan de nadere regels voor wederzijdse rechtshulp in België aangezien deze regels uitdrukkelijk zijn bepaald in § 4 van artikel 6 van voornoemde wet van 9 december 2004.

Artikel 8

Procédure

Krachtens deze bepaling moet de aangezochte Staat het verzoek van de verzoekende Staat inwilligen wanneer wordt verzocht om tenuitvoerlegging van maatregelen inzake rechtshulp volgens de procedure en op de wijze van de verzoekende Staat, mits aldus geen fundamentele rechtsbeginselen van de aangezochte Staat worden aangetast.

In deze nieuwe bepaling wordt opnieuw alleen maar een dwingend voorschrift uit artikel 6, § 2, van de Belgische wet betreffende de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken overgenomen.

Artikel 9

Verhoor per videoconferentie

In deze bepaling wordt de tekst van artikel 10 van de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie van 29 mei 2000, zoals aangenomen door België bij wet van 11 mei 2005, vrijwel volledig overgenomen.

Reeds toen werd erop gewezen (1) dat het verhoor per videoconferentie is geregeld in artikel 112*bis* van het Wetboek van strafvordering, ingevoegd bij de wet van 2 augustus 2002 betreffende het afnemen van verklaringen met behulp van audiovisuele media (2), en dat bijgevolg de nieuwe internationale bepaling geen wijziging van het Belgische recht vereiste.

(1) Memorie van toelichting bij het wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie van 29 mei 2000; *Gedr. St. Senaat* 3-852/1, zitting 2004/2005, blz. 8.

(2) *Belgische Staatsblad* van 12 september 2002.

lorsqu'une réaction immédiate à la demande pourrait contrarier une procédure en cours sur son territoire. Une seconde alternative est proposée qui consiste à n'exécuter que partiellement la mesure demandée ou à en assortir l'exécution à des conditions nouvelles.

Dans toutes les hypothèses, sont imposées l'obligation de motivation de la décision ainsi qu'une information en cas de retard significatif dans la mise à exécution.

Ces pratiques, souvent appelées «de bonnes conduites» ne modifieront aucunement les modalités de l'entraide judiciaire en Belgique dans la mesure où elles sont expressément imposées par le § 4 de l'article 6 de la loi déjà citée du 9 décembre 2004.

Article 8

Procédure

Cette disposition enjoint aux États requis de donner satisfaction aux États requérants lorsque ceux-ci leur demandent de procéder à l'exécution des devoirs d'entraide selon des procédures et formes propres à ce seul État requérant, pour autant qu'il ne soit pas ainsi porté atteinte aux principes juridiques fondamentaux de l'État requis.

Ici également, cette disposition nouvelle ne fait que reprendre un impératif contenu à l'article 6, § 2, de la loi nationale relative à l'entraide pénale internationale.

Article 9

Audition par vidéoconférence

Cette disposition reprend quasi intégralement le texte de l'article 10 de la Convention d'entraide pénale de l'Union européenne de 2000, telle qu'adoptée par la Belgique par loi du 11 mai 2005.

À l'occasion de cette adoption, il avait déjà été souligné (1) que l'audition par vidéoconférence est réglée par l'article 112*bis* du Code d'instruction criminelle, inséré par la loi du 2 août 2002 relative au recueil de déclarations au moyen de médias audiovisuels (2) et que, partant, la disposition internationale nouvelle ne nécessitait aucune modification du droit national.

(1) Exposé des motifs du projet de loi d'assentiment; *Doc. Parl. Sénat* 3-852/1, session 2004/2005, p. 8.

(2) *Moniteur belge* du 12 septembre 2002.

Voor het overige werd benadrukt dat de instemming van de te horen persoon was vereist volgens voornoemd artikel 112*bis*, doch niet volgens de Overeenkomst. Het Belgische standpunt ter zake was duidelijk kenbaar gemaakt in de volgende bewoordingen:

De instemming van de persoon maakt ongetwijfeld deel uit van de fundamentele beginselen van het Belgische recht dat de videoconferentie regelt. België kan de tenuitvoerlegging van een verzoek om rechtshulp waarbij een verhoor per videoconferentie wordt beoogd van een getuige die zich in België bevindt dus steeds van de instemming van de betrokken persoon doen afhangen (1).

Deze verklaring behoeft hier niet te worden herhaald aangezien in artikel 9, achtste lid, uitdrukkelijk wordt gesteld dat de persoon van wie een verhoor per videoconferentie wordt afgenomen, daarin moet toestemmen.

Artikel 10

Verhoor per teleconferentie

In dit artikel wordt artikel 11 van de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie van 29 mei 2000 vrijwel volledig overgenomen.

Anders dan in artikel 11 van de EU-Overeenkomst, wordt in dit artikel geen gewag gemaakt van de kosten.

Het verhoor per teleconferentie wordt uitdrukkelijk afhankelijk gesteld van de toestemming van de betrokken persoon.

Artikel 11

Overzending van gegevens op eigen initiatief

Deze bepaling biedt Staten die Partij zijn, de mogelijkheid zonder verzoek vooraf elkaar informatie mee te delen over een lopend onderzoek. Het betreft informatie die aanleiding kan geven tot het instellen van een onderzoek in de Staat die de informatie ontvangt, of zelfs kan resulteren in een maatregel inzake internationale rechtshulp.

Deze wederzijdse informatieverstrekking is facultatief en niet verplicht. Uit de voorbereidende werkzaamheden van het Protocol (2) blijkt dat de bevoegde

(1) Inleidende uiteenzetting van de minister van Justitie voor de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen betreffende het wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Lidstaten van de Europese Unie van 29 mei 2000; *Gedr. St. Kamer*, 51-1523/002, 2004/2005, blz. 6.

(2) Toelichtend verslag aangenomen op 19 september 2001 (ETS nr. 182), 95.

Il avait pour le surplus été souligné que le consentement de la personne entendue était exigé par l'article 112*bis* précité mais non par la convention. La position belge à cet égard avait été clairement manifestée dans les termes suivants:

Il ne fait pas de doute que le consentement de la personne fait partie des principes fondamentaux du droit belge réglant la vidéoconférence. La Belgique pourra donc toujours subordonner l'exécution d'une demande d'entraide visant une audition par vidéoconférence d'un témoin situé en Belgique au consentement de la personne concernée (1).

Il n'apparaît pas nécessaire de reproduire aujourd'hui cette déclaration, dans la mesure où l'article 9, § 8, du Protocole impose expressément le consentement de la personne soumise à une audition par vidéoconférence.

Article 10

Audition par conférence téléphonique

Cet article reprend presque entièrement l'article 11 de la Convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne.

Mais à la différence de l'article 11 de la Convention de l'UE, cet article ne mentionne pas les frais.

Il est à signaler que toute audition par téléconférence est expressément soumise à l'accord de la personne concernée.

Article 11

Transmission spontanée d'informations

Cette disposition permet aux États Parties de se communiquer, sans demande préalable, des informations sur des investigations en cours dans un État qui sont susceptibles de donner lieu à enquêtes dans un autre État, voire à provoquer une mesure d'entraide internationale.

Cette information mutuelle constitue une faculté et non une obligation. Les travaux préparatoires du protocole (2) révèlent que les autorités compétentes

(1) Exposé introductif de la ministre de la Justice devant la commission des Relations extérieures; *Doc. Parl. Chambre*, 51-1523/002, 2004/2005, p. 6.

(2) Rapport explicatif adopté le 19 septembre 2001 (STE n° 182), § 93.

autoriteiten om daartoe het initiatief te nemen, in de verzendende Partij de autoriteiten zijn die belast zijn met de zaak in het kader waarvan de informatie is opgedoken, te weten in de praktijk voor België de rechterlijke autoriteiten.

Op grond van het tweede lid van dit artikel kan het gebruik van de met toepassing van dit artikel versterkte informatie afhankelijk worden gesteld van bepaalde voorwaarden. Volgens het derde lid moet de ontvangende Partij in dat geval deze voorwaarden in acht nemen. In feite is de ontvangende Partij slechts gebonden door de voorwaarden van de verzendende Partij zo deze ontvangende Partij de spontaan verstrekte informatie aanvaardt. Het aanvaarden van de informatie betekent meteen ook dat de ontvanger aanvaardt de aan de toezending verbonden voorwaarden in acht te nemen.

Het is dus alles of niets, wat tot problemen zou kunnen leiden wanneer bijvoorbeeld aan een Belgisch parket informatie waarin aangifte wordt gedaan van bepaalde in België gepleegde wanbedrijven of misdaden, wordt toegezonden op voorwaarde dat de informatie niet wordt gebruikt voor strafrechtelijke doeleinden.

In tegenstelling tot de reeds genoemde EU-Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken voorziet het Protocol hier in een alternatief: elke Staat kan bij de goedkeuring van het Protocol aangeven dat de spontaan onder voorwaarden te verstrekken informatie pas in ontvangst wordt genomen nadat hij over de aard van de informatie is ingelicht en hij vooraf heeft ingestemd met de ontvangst ervan.

Gelet op het voorgaande is het wenselijk dat België bij de bekrachtiging van het Protocol een verklaring aflegt en daarin erop wijst dat België van deze laatste mogelijkheid gebruik zal maken.

Deze verklaring zou als volgt kunnen luiden: « Met toepassing van het vierde lid van artikel 11 van dit Protocol deelt de regering van het Koninkrijk België mee dat zij een verklaring zal richten aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa om zich het recht voor te behouden geen gevolg te geven aan de op grond van het tweede lid van hetzelfde artikel door de informatieverstrekende Partij gestelde voorwaarden, tenzij zij vooraf is ingelicht over de aard van de te verstrekken informatie en de toezending ervan heeft aanvaard. ».

Artikel 12

Teruggave

Met deze bepaling wordt beoogd een mechanisme in te stellen waardoor verzoeken om rechtshulp

pour de telles initiatives seront dans la Partie d'envoi les autorités qui ont la charge de l'affaire dans le contexte de laquelle l'information est apparue, soit en pratique les autorités judiciaires quant à la Belgique.

En vertu du § 2 du même article, l'utilisation de l'information fournie en application de cet article peut être soumise à certaines conditions et le § 3 dispose qu'en pareil cas, la Partie destinataire est tenue de respecter ces conditions. En fait, la Partie destinataire n'est liée par les conditions de la Partie d'envoi que dans la mesure où cette Partie destinataire accepte l'information spontanée. En acceptant cette information, elle accepte également *ipso facto* de respecter les conditions dont est assortie la transmission.

Cette formule à prendre ou à laisser pourrait entraîner des difficultés pour un parquet belge destinataire de telles informations si ces dernières, consistant en une dénonciation de crimes ou délits déterminés commis en Belgique, devaient — par exemple — lui être transmises sous la condition de pas les exploiter à des fins répressives.

À la différence de la convention d'entraide déjà citée de l'Union européenne de 2000, le protocole prévoit ici une alternative selon laquelle chaque État peut faire savoir, à l'adoption de ce protocole que les informations spontanées qui devraient lui être transmises sous conditions ne seront reçues qu'après qu'il ait été informé de la nature des informations et qu'il ait marqué son accord préalable à cette réception.

Compte tenu de ce qui précède, il est opportun qu'à la ratification du Protocole, la Belgique fasse une déclaration indiquant qu'elle compte se prévaloir de cette dernière possibilité.

Cette déclaration pourrait se formuler comme suit: « En application du § 4 de l'article 11 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique notifie qu'il adressera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration destinée à se réserver le droit de ne pas se soumettre aux conditions imposées en vertu du § 2 du même article par la Partie qui fournit l'information, à moins d'avoir été avisé au préalable de la nature de l'information à fournir et d'avoir accepté la transmission de cette dernière. »

Article 12

Restitution

Cette disposition tend à instaurer un mécanisme selon lequel des demandes d'entraide judiciaire peu-

kunnen worden ingediend teneinde onrechtmatig verkregen voorwerpen — bijvoorbeeld gestolen voorwerpen — ter beschikking te stellen van de verzoekende Partij, met het oog op de teruggave ervan aan de rechtmatige eigenaar.

Het betreft een facultatief mechanisme: de aangezochte Partij kan immers steeds deze vorm van rechtshulp weigeren om een voor haar specifieke reden, bijvoorbeeld wanneer de goederen reeds in beslag zijn genomen op haar grondgebied om aldaar te worden gebruikt als bewijsmateriaal in een andere procedure.

Aan de rechten van derden te goeder trouw op de betrokken voorwerpen wordt uitdrukkelijk geen afbreuk gedaan. *This ensures that legitimate claims involving the property will be fully preserved* (1).

De tekst heeft algemene draagwijdte en is bedoeld om te worden toegepast op alle soorten goederen, ongeacht of het om lichamelijk of onlichamelijke goederen, voorwerpen of geld gaat (2).

Het hier bedoelde geval wordt bestreken door een recente wijziging van de wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen.

In deze wet zijn de procedures geregeld aan de hand waarvan op Belgisch grondgebied ten behoeve van een buitenlandse procedure gevraagde inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen kunnen worden georganiseerd.

Artikel 2 van de wet van 20 juli 2006 houdende diverse bepalingen heeft voornoemde wet van 1997 aangevuld en de Belgische feitenrechter de bevoegdheid verleent om te bevelen dat een verbeurdverklaard goed geheel of gedeeltelijk wordt overgedragen aan een verzoekende Staat.

Artikel 13

Tijdelijke overbrenging van gedetineerden naar het grondgebied van de aangezochte Partij

Deze bepaling behandelt hetzelfde onderwerp als artikel 11 van het Verdrag. Het verschil is dat de overbrenging waarvan hier sprake is, in omgekeerde richting plaatsvindt.

Bedoeld wordt het geval waarin de om een maatregel inzake rechtshulp verzoekende Partij van oordeel

vent être présentées dans le but de mettre des objets obtenus par des moyens illicites — par exemple des objets volés — à la disposition de la Partie requérante en vue de leur restitution ultérieure à leur propriétaire légitime.

Le mécanisme est facultatif: la Partie requise reste en effet libre de ne pas accepter cette forme d'entraide pour tout motif qui lui est propre, par exemple lorsque les biens ont déjà été saisis sur son territoire pour y servir d'éléments de preuve dans une autre procédure.

La disposition considérée maintient expressément les droits des tiers de bonne foi sur les objets considérés, *ce qui laisse intacte la possibilité de formuler des revendications légitimes sur les biens en question* (1).

Le texte a une portée générale en ce qu'il veut s'appliquer à toutes formes de biens, qu'il s'agisse de biens corporels ou incorporels, d'objets ou de valeurs (2).

L'hypothèse ici visée vient d'être rencontrée par une récente modification de la loi du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations.

Cette législation organise les procédures permettant d'organiser sur le territoire belge des saisies et des confiscations demandées pour les besoins d'une procédure étrangère.

L'article 2 de la loi du 20 juillet 2006 portant des dispositions diverses a complété la législation précitée de 1997 en habilitant le juge du fond belge à ordonner l'attribution, en tout ou en partie, d'un bien confisqué, à un État requérant.

Article 13

Transfèrement temporaire de personnes détenues, sur le territoire de la Partie requise

L'objet de cette disposition est le même que celui de l'article 11 de la Convention, sous la réserve que le transfèrement ici considéré s'opère en sens inverse.

L'hypothèse envisagée est que la Partie demandant une mesure d'entraide estime que celle-ci ne pourra

(1) Toelichtend verslag aangenomen op 19 september 2001 (ETS nr. 182), 106.

(2) Toelichtend verslag aangenomen op 19 september 2001 (ETS nr. 182), 101.

(1) Rapport explicatif adopté le 19 septembre 2001 (STE n° 182), § 104.

(2) Rapport explicatif adopté le 19 septembre 2001 (STE n° 182), § 99.

is dat de maatregel slechts kan worden uitgevoerd indien de gedetineerde wordt overgebracht naar het grondgebied van de aangezochte Partij. Als voorbeeld kan worden verwezen naar een verzoek om over te gaan tot een reconstructie van de feiten of een confrontatie tussen een persoon die in de aangezochte Partij verblijft en een gedetineerde in de verzoekende Partij.

De nieuwe bepaling regelt in dat geval de voorwaarden en mechanismen voor dergelijke tijdelijke overbrengingen door *mutatis mutandis* de bepalingen van artikel 11 van het Verdrag over te nemen, waarin wordt uitgegaan van de instemming van beide betrokken Staten.

Met betrekking tot dit nieuwe artikel is het wenselijk het voorbehoud te herhalen dat België bij voornoemd artikel 11 maakte op 13 augustus 1975: *De regering van het Koninkrijk België zal de in het artikel 11 bedoelde tijdelijke overbrenging slechts toestaan wanneer het gaat om een persoon die op haar grondgebied een straf uitzit en indien bijzondere overwegingen zich hiertegen niet verzetten.*

Ten slotte wordt benadrukt dat artikel 11 van het Verdrag (overbrenging naar het grondgebied van de aangezochte Partij) uitdrukkelijk voorziet in de verplichte toestemming van de gedetineerde (1). In de nieuwe bepaling van het Protocol (overbrenging naar het grondgebied van de aangezochte Partij) daarentegen is de toestemming slechts een mogelijkheid. Volgens dezelfde tekst kan elke Protocolsluitende Staat evenwel een verklaring afleggen waarin zijn standpunt ter zake wordt bepaald (2).

België zal gebruik maken van deze mogelijkheid en aan de Raad van Europa een verklaring richten waarin wordt bepaald dat de voorgenomen tijdelijke overbrenging slechts kan plaatsvinden met instemming van de gedetineerde.

Deze verklaring zou als volgt kunnen luiden: « Met toepassing van het zevende lid van artikel 13 van het Protocol deelt de regering van het Koninkrijk België mee dat zij een verklaring zal richten aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa volgens welke zij de in dit artikel bedoelde tijdelijke overbrenging slechts zal toestaan wanneer de gedetineerde daarin toestemt en het gaat om een persoon die op haar grondgebied een definitieve straf uitzit, met uitsluiting van personen in voorlopige hechtenis. ».

De Raad van State heeft zich vragen gesteld bij de relevantie van de verklaring.

Het geval waarin « een Belgische onderzoeksrechter (...) in het buitenland een reconstructie wenst te laten

être réalisée qu'en transférant la personne détenue sur le territoire de la Partie requise. On pourrait ici citer, à titre d'exemple, le cas d'une demande de procéder à une reconstitution de faits ou à une confrontation entre une personne séjournant dans la Partie requise et une personne détenue dans la Partie requérante.

La disposition nouvelle organise en pareil cas les conditions et mécanismes de ces transfèvements temporaires en reprenant, *mutatis mutandis* le dispositif de l'article 11 de la Convention, basé sur l'accord conjoint des deux États concernés.

Dans cette mesure, il est indiqué de reproduire à propos de cet article nouveau la réserve que la Belgique avait émise le 13 août 1975 à propos de l'article 11 précité dans les termes suivants: *Le gouvernement du Royaume de Belgique n'accordera le transfèrement temporaire prévu par l'article 11, que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine sur son territoire et si des considérations spéciales ne s'y opposent pas.*

Il échet enfin de relever que l'article 11 de la Convention (transfèrement sur le territoire de la Partie requérante) conditionne expressément cette opération à l'accord de la personne détenue (1). La disposition nouvelle du protocole (transfèrement sur le territoire de la Partie requise) ne reprend par contre cet accord que comme une possibilité. Le même texte prévoit cependant la possibilité, pour chaque État contractant à ce protocole, de formuler une déclaration fixant sa position sur ce point (2).

La Belgique va user de cette possibilité et adresse au Conseil de l'Europe une déclaration établissant que le transfèrement temporaire considéré ne pourra s'opérer que du consentement de la personne détenue.

La teneur de cette déclaration pourrait être la suivante: « En application du § 7 de l'article 13 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique notifie qu'il adressera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration selon laquelle il n'accordera le transfèrement temporaire prévu par cet article qu'avec le consentement de la personne détenue et pour autant que celle-ci subisse une peine définitive sur son territoire, à l'exclusion de toute personne se trouvant en détention préventive. »

Le Conseil d'État s'est interrogé sur la pertinence de cette déclaration.

Cette interrogation s'appuie sur l'hypothèse où « un juge d'instruction belge souhaite faire procéder à une

(1) Artikel 11, eerste lid, (a).

(2) Artikel 13, derde en zevende lid, van het Protocol.

(1) § 1^{er} alinéa, (a), de cet article 11.

(2) §§ 3 et 7 de l'article 13 du Protocole.

maken waaraan de (in België) gedetineerde persoon zal deelnemen tegen wie het onderzoek loopt» ligt aan de basis van de vragen.

De verklaring die de regering voornemens is te formuleren, heeft, zoals hiervoor reeds aangegeven, betrekking op de tijdelijke overbrenging die andersom plaatsvindt, i.e. de overbrenging van een Belgische gedetineerde naar het buitenland ten behoeve van een lopende strafprocedure in de om deze terbeschikkingstelling op een bepaald tijdstip verzoekende Staat.

In een dergelijk geval lijkt het logisch het door België bij artikel 11 van het Verdrag geformuleerde voorbehoud te herhalen, te weten dat dergelijke tijdelijke overbrengingen slechts kunnen plaatsvinden met instemming van de gedetineerde (met name om kritiek te voorkomen dat sprake is van vermoede uitlevering) en voor zover dat die persoon zich niet in voorlopige hechtenis bevindt. Zo niet kan afbreuk worden gedaan aan de noodwendigheden van het in België lopende gerechtelijk onderzoek.

De Raad van State benadrukt in dat verband overigens dat artikel 13 van het Tweede Protocol «*geen deel uitmaakt van de artikelen waarvoor een voorbehoud gemaakt kan worden*».

Hoewel dat inderdaad zo is, is in het zevende lid van artikel 13 niettemin bepaald dat «*enige Verdragsluitende Staat te allen tijde door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa [kan] verklaren dat (...) de toestemming bedoeld in het derde lid van dit artikel vereist is of onder bepaalde in de verklaring bedoelde voorwaarden vereist is*».

Het is juist van die in het Protocol specifiek geboden mogelijkheid dat de regering voornemens is hier gebruik te maken.

Artikel 14

Persoonlijke verschijning van veroordeelde en overgebrachte personen

Deze bepaling is bedoeld voor het specifieke geval van gevonnenen personen die zijn overgebracht tussen Staten teneinde hun straf uit te zitten in de Staat van herkomst (1).

Indien een overgebrachte veroordeelde vervolgens een verzoek tot herziening van het vonnis indient, kan de (verzoekende) Staat waar de veroordeling is uitgesproken, de (aangezochte) Staat waar de veroordeelde in detentie zit, vragen toe te stemmen in diens

reconstitution à l'étranger à laquelle participera la personne détenue (en Belgique) contre laquelle l'instruction est ouverte».

La déclaration qu'entend formuler ici le gouvernement vise, ainsi que déjà précisé ci-dessus, le transfèrement temporaire qui s'effectuerait en sens inverse; soit le transfèrement d'un détenu belge vers l'étranger pour les besoins d'une procédure pénale en cours dans l'État qui demande cette mise à disposition ponctuelle.

En pareil cas, il apparaît logique de reproduire la réserve qu'avait formulée la Belgique à propos de l'article 11 de la Convention, à savoir que de tels transfèremens temporaires ne pourront avoir lieu que du consentement de la personne détenue (notamment afin d'éviter toute critique d'extradition déguisée) et pour autant que cette personne ne se trouve pas en situation de détention préventive, opération qui serait de nature à contrarier les besoins de l'instruction judiciaire alors ouverte en Belgique.

Le Conseil d'État souligne par ailleurs à cet égard que *l'article 13 du Deuxième Protocole ne fait pas partie des articles pour lesquels une réserve peut être formulée*.

S'il en est formellement bien ainsi, le § 7 de cet article 13 n'en dispose pas moins que «*Tout État contractant peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, déclarer que (...) le consentement visé au paragraphe 3 du présent article sera exigé, ou qu'il le sera dans certaines conditions précisées dans la déclaration.*»

C'est précisément de cette possibilité spécifiquement offerte par le Protocole que compte ici user le gouvernement.

Article 14

Comparution personnelle de personnes condamnées et transférées

Cette disposition tend à rencontrer la situation particulière des condamnés qui ont fait l'objet d'un transfèrement inter-étatique en vue de purger leur condamnation dans leur État d'origine (1).

Si ces condamnés devaient par la suite introduire une demande en révision de leur condamnation, l'État (requérant) qui a prononcé cette condamnation pourrait demander à l'État (requis) de détention du condamné d'autoriser la comparution personnelle de

(1) Verdrag van de Raad van Europa van 21 maart 1983 inzake de overbrenging van gevonnenen personen en het Aanvullend Protocol van 18 december 1997.

(1) Convention du Conseil de l'Europe du 21 mars 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées et son Protocole additionnel du 18 décembre 1997.

persoonlijke verschijning voor de instantie die uitspraak zal doen over het verzoek tot herziening.

In dergelijke gevallen voorziet het Protocol erin dat de in de artikelen 11 en 12 van het Verdrag bepaalde procedure van tijdelijke overbrenging naar analogie wordt toegepast op de specifieke overdracht voor de herziening.

Het Belgische recht moet niet worden aangepast voor deze bijzondere vorm van tijdelijke overdracht, die niet in strijd is met de bepalingen van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen.

Artikel 15

Taal van de procedurestukken en van de mee te delen rechterlijke beslissingen

Deze bepaling vult artikel 16 van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken aan, waarin als algemeen beginsel is bepaald dat, behoudens uitdrukkelijke verklaring van een Staat die Partij is, *geen vertaling van de verzoeken en de daarbij behorende stukken [wordt] geëist*. België heeft geen verklaring afgelegd om te eisen dat de voor België bestemde verzoeken om rechtshulp en bijbehorende stukken geheel of gedeeltelijk worden vertaald in een van de landstalen.

Artikel 15 van het Protocol voorziet in twee preciseringen van het algemeen beginsel die uitsluitend betrekking hebben op de bij de verzoeken om rechtshulp gevoegde stukken en niet op de verzoeken zelf.

Het betreft ten eerste een voortaan verplichte vertaling — eventueel enkel van de belangrijkste delen van de toegezonden stukken —, wanneer in een bepaald geval de verzoekende Partij weet of mag aannemen dat de ontvanger van de stukken de taal waarin zij zijn opgesteld, niet kent. Deze maatregel is vooral genomen om rekening te houden met internationale kennisgevingen van stukken aan particulieren, teneinde het voorschrift van artikel 6.3.a) van het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden in acht te nemen, op grond waarvan eenieder die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, het recht heeft (...) *in een taal welke hij verstaat (...) op de hoogte te worden gesteld van de aard en de reden van de tegen hem ingebrachte beschuldiging* (1).

Ten tweede moet er, zo geen vertaling bestaat, van de processtukken en rechterlijke beslissingen waarvan

ce condamné devant l'instance en charge de statuer sur la demande en révision.

En pareils cas, le Protocole établit que la procédure de transfèrement temporaire prévue aux articles 11 et 12 de la convention trouvera à s'appliquer par analogie à ce transfert particulier aux fins de révision.

Cette forme particulière de transfèrement temporaire ne nécessite aucune adaptation de la législation interne. Elle ne s'oppose, notamment, à aucune des dispositions de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées.

Article 15

Langue des actes de procédure et des décisions judiciaires à remettre

La présente disposition complète l'article 16 de la convention européenne d'entraide qui fixe le principe général que, sauf déclaration expresse d'un État Partie, *la traduction des demandes et pièces annexes ne sera pas exigée*. Il est à relever ici que la Belgique n'a pas effectué une telle déclaration destinée à imposer que les demandes d'entraide et leurs annexes qui lui sont transmises fassent l'objet, en tout ou partie, d'une traduction dans une des langues nationales.

L'article 15 du Protocole module le principe général précité sur deux points qui concernent exclusivement les pièces annexées aux demandes d'entraide, et non ces demandes elles-mêmes.

D'une part, une traduction — éventuellement limitée aux passages importants des pièces transmises — sera dorénavant requise lorsque, dans un cas déterminé, la partie requérante sait ou suppose que le destinataire de ces pièces ne connaît pas la langue dans lesquelles ces pièces sont établies. Cette mesure a été arrêtée principalement pour rencontrer les hypothèses de notifications internationales de pièces à particuliers, afin de respecter le prescrit de l'article 6.3.a. de la Convention européenne des droits de l'homme qui garantit le droit de *tout accusé à être informé (...) dans une langue qu'il comprend (...) de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui* (1).

D'autre part, à défaut de traduction, les actes de procédure et les décisions judiciaires qui accompa-

(1) Toelichtend verslag aangenomen op 19 september 2001 (ETS nr. 182), 123.

(1) Rapport explicatif adopté le 19 septembre 2001 (STE n° 182), § 121.

de verzoeken om rechtshulp vergezeld gaan, op zijn minst *een kort overzicht van de inhoud ervan, vertaald in de taal* van de aangezochte Partij worden gemaakt.

Artikel 16

Mededeling over de post

Deze bepaling maakt het mogelijk dat processtukken en rechterlijke beslissingen die betrekking hebben op in een andere Staat verblijvende particulieren rechtstreeks over de post aan hen worden toegezonden. Deze verzending moet vergezeld gaan van een nota waarin de mogelijkheden worden vermeld om nuttige aanvullende informatie te verkrijgen bij de verzendende Staat. Ook hier is de zopas met betrekking tot artikel 15 van het Protocol beschreven beperkte vertaling vereist.

Vanuit praktisch oogpunt wordt benadrukt dat de hier voorgenomen maatregel beantwoordt aan een reële behoefte waarmee men in het kader van de wederzijdse rechtshulp tussen de Staten van de Raad van Europa dagelijks wordt geconfronteerd. Als voorbeeld wordt verwezen naar het departement Justitie en bijgevolg de rechterlijke en politieke autoriteiten in België, die alleen al van de Zwitserse autoriteiten jaarlijks ongeveer tienduizend verzoeken ontvangen om Belgische particulieren in kennis te stellen van op Zwitsers grondgebied vastgestelde verkeersovertredingen.

Artikel 17

Grensoverschrijdende observatie

In deze bepaling wordt onder vorm van twee amendementen de volledige tekst van artikel 40 van de Schengen-Overeenkomst overgenomen. Het is dus de bedoeling deze bijzondere vorm van rechtshulp die erin bestaat een observatie van de bewegingen van een persoon op wie een verdenking rust, voort te zetten over de landsgrenzen heen.

Het Protocol voorziet in dezelfde voorwaarden die reeds enkele jaren van kracht zijn in de Schengen-ruimte, waaronder met name :

- een voorafgaand formeel verzoek om rechtshulp (tenzij sprake is van spoedeisendheid);

- de eerbiediging van het recht van het grondgebied waarop de observatie wordt voortgezet en de ondergeschiktheid van de observerende buitenlandse ambtenaren ten aanzien van de plaatselijk bevoegde autoriteiten;

- de beperking van een dergelijk optreden tot zware criminaliteit. Er wordt op gewezen dat in het

gnent les demandes d'entraide doivent à tout le moins donner lieu à *un court sommaire de leur contenu traduit dans la langue* de la partie requise.

Article 16

Remise par voie postale

Cette disposition permet la remise directe par voie postale aux particuliers séjournant dans un autre État des actes de procédure et décisions judiciaires les concernant. Cet envoi doit s'accompagner d'une note expliquant les possibilités d'obtenir toutes informations complémentaires utiles auprès de l'État d'envoi. Le même envoi est soumis à l'obligation de traduction limitée, décrite ci-dessus en regard de l'article 15 du protocole.

Sur le plan pratique, il doit être souligné que la mesure ici considérée correspond à un besoin réel rencontré quotidiennement dans la pratique de l'entraide judiciaire entre les États du Conseil de l'Europe. À titre d'exemple, le département belge de la Justice et, par la suite, les autorités judiciaires et policières, sont actuellement saisis par les seules autorités helvétiques, de quelques dix mille demandes annuelles tendant à notifier à des particuliers belges les infractions de roulage constatées à leur charge sur le territoire suisse.

Article 17

Observation transfrontalière

Cette disposition reprend, sous la forme de deux amendements, le texte intégral de l'article 40 de la Convention Schengen. L'objectif est donc ici d'étendre à l'ensemble des États du Conseil de l'Europe cette forme particulière d'entraide qui consiste à poursuivre au-delà des frontières une observation des déplacements de suspects.

Le Protocole reprend à cet égard toutes les conditions en vigueur depuis plusieurs années dans l'espace Schengen parmi lesquelles, à titre principal :

- le préalable (sauf urgence) d'une demande formelle d'entraide judiciaire;

- le respect de la législation du territoire sur lequel l'observation est poursuivie et la subordination des agents observateurs étrangers aux autorités locales compétentes;

- la limitation de ces opérations à des faits de criminalité grave. À signaler que le Protocole ajoute à

Protocol vreemdelingsmokkel en seksueel misbruik van kinderen worden toegevoegd aan de lijst van de Schengen-Overeenkomst;

— het optreden moet betrekking hebben op de personen die ervan worden verdacht ernstige feiten te hebben gepleegd (die aanleiding kunnen geven tot uitlevering). In het Protocol wordt het geval toegevoegd van een *persoon ten aanzien van wie ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat hij kan leiden tot de identificatie of tot de lokalisatie van de daders van de ernstige feiten*. Het is de bedoeling dat dergelijke observaties mogelijk worden voor *cases of kidnapping where a member of the family, or a bank employee, is carrying across a border the money to pay the ransom with* (1).

Gelet op het uitzonderlijke karakter van deze maatregel inzake rechtshulp is in het Protocol evenwel uitdrukkelijk bepaald dat artikel 17 aanleiding kan geven tot voorbehoud vanwege elke Staat die Partij is (2).

België zal gedeeltelijk gebruik maken van deze mogelijkheid door in een formeel voorbehoud aan te geven dat gelet op het nationale recht enig verzoek tot grensoverschrijdende observatie op Belgisch grondgebied moet worden toevertrouwd aan de eigen ambtenaren overeenkomstig artikel 17, eerste lid, tweede alinea, van het Protocol. Krachtens dit voorbehoud is de mogelijkheid tot grensoverschrijdende observatie verder beperkt tot de zwaarste vormen van criminaliteit, te weten wapen- en drugssmokkel, mensenhandel, pedofilie en terrorisme.

Teneinde te voldoen aan het voorschrift van het vierde lid van hetzelfde artikel, zal ten slotte in dezelfde Belgische verklaring de federale procureur worden aangewezen als de bevoegde nationale gerechtelijke autoriteit voor de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp betreffende de voorgenomen opsporingsmethode.

Er zou kunnen worden geopteerd voor een enkele formulering voor de artikelen 17, 18, 19 en 20:

« Met betrekking tot de artikelen 17, 18, 19 en 20 van het Protocol is de regering van het Koninkrijk België voornemens gebruik te maken van de in artikel 33, tweede lid, geboden mogelijkheid om het beroep op grensoverschrijdende observatie, gecontroleerde aflevering, infiltratie en gemeenschappelijke onderzoeksteams alleen te aanvaarden voor de volgende strafbare feiten: wapen- en drugshandel, mensenhandel, pedofilie en terrorisme.

la liste établie par la convention Schengen les faits de trafic d'étrangers et d'abus sexuels d'enfants;

— la condition que l'opération porte sur des personnes présumées avoir commis des faits graves (passibles d'extradition). Le Protocole ajoute ici l'hypothèse d'une *personne à l'égard de laquelle il y a de sérieuses raisons de penser qu'elle peut conduire à l'identification ou à la localisation des auteurs de faits graves*. Il a ainsi été voulu que puissent donner lieu à de telles observations *des affaires d'enlèvement ou un parent ou un employé de banque transporte de l'autre côté de la frontière les fonds nécessaires pour payer la rançon* (1).

Il n'en demeure pas moins que, conscient du caractère exceptionnel de cette mesure d'entraide, le Protocole a expressément disposé que son article 17 pouvait donner lieu à réserve dans le chef de chaque État partie (2).

La Belgique usera partiellement de cette possibilité en faisant apparaître, par une réserve formelle, qu'en raison de sa législation interne, toute demande d'observation frontalière sur son territoire devra être confiée à ses propres agents, conformément à l'alinéa 2 du § 1^{er} de l'article 17 du Protocole. Cette réserve limitera également le recours à l'observation frontalière aux faits de criminalité les plus graves, à savoir les trafics d'armes et de drogues, la traite d'êtres humains, la pédophilie et le terrorisme.

Afin de satisfaire au prescrit du § 4 du même article, la même déclaration belge identifiera enfin le procureur fédéral comme autorité judiciaire nationale compétent pour la mise en œuvre des demandes d'entraide portant sur la méthode de recherche considérée.

Une formulation commune aux articles 17, 18, 19 et 20 pourrait être sélectionnée:

« En ce qui concerne les articles 17, 18, 19 et 20 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique entend se prévaloir de la possibilité offerte par l'article 33, § 2, pour n'accepter le recours à l'observation frontalière, à la livraison surveillée, à l'enquête discrète et aux équipes communes d'enquête que pour les faits punissables suivants: les trafics d'armes et de drogue, la traite d'êtres humains, la pédophilie et le terrorisme.

(1) Toelichtend verslag aangenomen op 19 september 2001 (ETS nr. 182), 134.

(2) Artikel 33, tweede lid, van het Protocol.

(1) Rapport explicatif adopté le 19 septembre 2001 (STE n° 182), § 132.

(2) Article 33, § 2, du Protocole.

Het beroep op deze drie bijzondere opsporingsmethoden op Belgisch grondgebied moet overigens uitsluitend door de bevoegde Belgische ambtenaren ten uitvoer worden gelegd.

Met toepassing van het vierde lid van dezelfde artikelen 17, 18, 19 en 20 deelt de regering van het Koninkrijk België mee dat zij een verklaring zal richten aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa, waarin de federale procureur wordt aangewezen als bevoegde Belgische rechterlijke autoriteit voor de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp waarbij sprake is van een beroep op dergelijke bijzondere opsporingsmethoden. ».

Artikel 18

Gecontroleerde afleveringen

In deze bepaling wordt integraal de tekst van artikel 12 van de EU-Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 29 mei 2000 overgenomen. Het is de bedoeling dat deze specifieke vorm van rechtshulp wordt uitgebreid tot alle (andere) lidstaten van de Raad van Europa, *allowing illicit or suspect consignments of goods or money, or items substituted for them, to pass out of, through or into the territory of one or more States, (...) under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the commission of offences* (1).

In het Protocol worden de in de Europese ruimte voor de tenuitvoerlegging van deze vorm van rechtshulp gestelde voorwaarden overgenomen, te weten :

— de eerbiediging van het recht van het grondgebied waarop de observatie wordt voortgezet en de leiding van het optreden door de plaatselijk bevoegde autoriteiten;

— de beperking van een dergelijk optreden tot zware criminaliteit, die aanleiding kan geven tot uitlevering.

Op Belgisch grondgebied kunnen enkel Belgische politie-eenheden overgaan tot een gecontroleerde aflevering. Deze specifieke techniek is geregeld in artikel 40bis van het Wetboek van strafvordering onder de benaming *uitgesteld optreden*. Deze bepaling op zich maakt het evenwel niet mogelijk dat buitenlandse ambtenaren deelnemen aan een voorgenomen optreden (2). Daarvoor is een wetswijziging vereist,

(1) Volgens de begripsomschrijving opgenomen in artikel 1, g), van het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen (Wenen, 1988), waarnaar in de voorbereidende werkzaamheden van het Protocol uitdrukkelijk wordt verwezen (Toelichtend verslag aangenomen op 19 september 2001 (ETS nr. 182), 145).

(2) Zie in deze zin het advies van de Raad van State.

Tout recours à ces quatre méthodes particulières de recherche sur le territoire belge devra par ailleurs être exécuté par les seuls agents belges compétents.

En application du § 4 des mêmes articles 17, 18, 19 et 20, le gouvernement du Royaume de Belgique notifie qu'il adressera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration selon laquelle le procureur fédéral est désigné comme autorité judiciaire belge compétente pour la mise en œuvre des demandes d'entraide impliquant le recours à ces méthodes particulières de recherche. »

Article 18

Livraison surveillée

Cette disposition reprend intégralement le texte de l'article 12 de la convention d'entraide de l'Union européenne de 2000. L'objectif est donc ici d'étendre à l'ensemble des (autres) États du Conseil de l'Europe cette forme particulière d'entraide qui consiste à *autoriser des chargements d'objets ou de valeurs illicites ou suspectes, ou d'articles qui en tiennent lieu, à sortir du territoire de l'un ou de plusieurs États, à y transiter ou à y entrer et sous la supervision de leurs autorités compétentes, en vue d'identifier des personnes impliquées dans la commission d'infractions* (1).

Le Protocole reprend à cet égard les conditions fixées à la mise en œuvre de cette forme d'entraide dans la zone européenne, à savoir :

— le respect de la législation du territoire sur lequel l'observation est poursuivie et la direction de l'opération par les autorités locales compétentes;

— la limitation de ces opérations à des faits de criminalité grave, susceptibles de donner lieu à extradition.

La mise en œuvre sur le sol belge d'une livraison contrôlée ne pourra se faire que par des unités policières belges. Cette technique particulière est en effet réglementée par l'article 40bis du Code d'instruction criminelle sous la dénomination d'*intervention différée*. Aux motifs repris ci-dessus, cette disposition n'autorise toutefois pas en soi la participation aux opérations considérées d'agents étrangers (2). Pour ce

(1) Selon la définition reprise par l'article 1, g), de la Convention des Nations unies sur le trafic illicite des stupéfiants (Vienne, 1988) à laquelle se réfèrent expressément les travaux préparatoires du Protocole (Rapport explicatif adopté le 19 septembre 2001 (STE n° 182), § 142).

(2) Voir dans ce sens l'avis rendu par le Conseil d'État.

naar analogie van hoofdstuk III van voornoemde wet van 9 december 2004, waarin de voorwaarden worden geregeld waaronder buitenlandse onderzoekers in België kunnen optreden in het kader van gemeenschappelijke onderzoeksteams.

De in het kader van deze bepaling van het Protocol aan te gane verbintenis is beperkt. Voor de Partijen komt het erop aan *to make, in law or in practice, controlled deliveries possible in their respective territories. Once that obligation met, Parties are free to accept or to refuse requests to carry out controlled deliveries. (...) These decisions must be taken on a case-by-case basis (...) (1).*

Gelet op het uitzonderlijke karakter van deze maatregel inzake rechtshulp is in het Protocol evenwel uitdrukkelijk bepaald dat artikel 18 aanleiding kan geven tot voorbehoud vanwege elke Staat die Partij is (2).

België is voornemens gedeeltelijk van deze mogelijkheid gebruik te maken door in een formeel voorbehoud aan te geven dat gelet op het Belgische recht aan België gevraagde gecontroleerde afleveringen op Belgisch grondgebied moeten worden verricht door de eigen politiediensten.

Teneinde te voldoen aan het voorschrift van het vierde lid van hetzelfde artikel, zal in dezelfde Belgische verklaring de federale procureur worden aangewezen als bevoegde nationale gerechtelijke autoriteit voor de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp betreffende de voorgenomen opsporingsmethode.

Er zou kunnen worden geopteerd voor een enkele formulering voor de artikelen 17, 18, 19 en 20 :

« Met betrekking tot de artikelen 17, 18, 19 en 20 van het Protocol is de regering van het Koninkrijk België voornemens gebruik te maken van de in artikel 33, tweede lid, geboden mogelijkheid om het beroep op grensoverschrijdende observatie, gecontroleerde aflevering, infiltratie en gemeenschappelijke onderzoeksteams alleen te aanvaarden voor de volgende strafbare feiten : wapen- en drugshandel, mensenhandel, pedofilie en terrorisme.

Het beroep op deze drie bijzondere opsporingsmethoden op Belgisch grondgebied moet overigens uitsluitend door de bevoegde Belgische ambtenaren ten uitvoer worden gelegd.

Met toepassing van het vierde lid van dezelfde artikelen 17, 18, 19 en 20 deelt de regering van het

faire, un aménagement de la loi interne serait nécessaire, sur le modèle du chapitre III de la loi du 9 décembre 2004 déjà citée qui organise et réglemente les conditions d'intervention en Belgique d'enquêteurs étrangers dans le cadre d'équipes communes d'enquête.

L'engagement assumé dans le cadre de cette disposition du Protocole est enfin limité. Pour les Parties il importe de rendre possibles, en droit et dans la pratique, les livraisons surveillées sur leurs territoires respectifs. Une fois cette obligation remplie, elles ont toute latitude pour accepter ou rejeter les demandes tendant à effectuer des livraisons surveillées (...) Ces décisions doivent être prises au cas par cas (...) (1).

Il n'en demeure pas moins que, conscient du caractère exceptionnel de cette mesure d'entraide, le protocole a expressément disposé que son article 18 pouvait donner lieu à réserve dans le chef de chaque État partie (2).

La Belgique usera partiellement de cette possibilité en faisant apparaître, par une réserve formelle, qu'en raison de sa législation interne, toute livraison contrôlée sur son territoire qui lui serait demandée devra être effectuée par ses propres forces de police.

Afin de satisfaire au prescrit du § 4 du même article, la même déclaration belge identifiera le procureur fédéral comme autorité nationale compétente pour la mise en œuvre des demandes d'entraide portant sur la méthode de recherche considérée.

Une formulation commune aux articles 17, 18, 19 et 20 pourrait être sélectionnée :

« En ce qui concerne les articles 17, 18, 19 et 20 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique entend se prévaloir de la possibilité offerte par l'article 33, § 2, pour n'accepter le recours à l'observation frontalière, à la livraison surveillée, à l'enquête discrète et aux équipes communes d'enquête que pour les faits punissables suivants : les trafics d'armes et de drogue, la traite d'êtres humains, la pédophilie et le terrorisme.

Tout recours à ces quatre méthodes particulières de recherche sur le territoire belge devra par ailleurs être exécuté par les seuls agents belges compétents.

En application du § 4 des mêmes articles 17, 18, 19 et 20, le gouvernement du Royaume de Belgique

(1) Toelichtend verslag aangenomen op 19 september 2001 (ETS nr. 182), §§ 147 en 149.

(2) Artikel 33, tweede lid, van het Protocol.

(1) Rapport explicatif adopté le 19 septembre 2001 (STE n° 182), §§ 147 et 149.

(2) Article 33, § 2, du Protocole.

Koninkrijk België mee dat zij een verklaring zal richten aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa, waarin de federale procureur wordt aangewezen als bevoegde Belgische rechterlijke autoriteit voor de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp waarbij sprake is van een beroep op dergelijke bijzondere opsporingsmethoden. ».

Artikel 19

Infiltratie

Ook in deze bepaling wordt de tekst van een artikel van de EU-Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp van 29 mei 2000 volledig overgenomen, te weten artikel 14.

Het is bijgevolg de bedoeling deze specifieke vorm van rechtshulp uit te breiden tot alle (andere) Staten van de Raad van Europa. Concreet is hier sprake van strafonderzoeken die voor rekening van een andere lidstaat worden gevoerd *door ambtenaren met een valse of een fictieve identiteit*.

Deze bijzondere opsporingstechniek komt overeen met de infiltratie, die in het Belgische recht beter wordt omschreven in artikel 47*octies* van het Wetboek van strafvordering.

In het Protocol wordt de voornaamste voorwaarde voor de tenuitvoerlegging van deze vorm van rechtshulp in de EU-ruimte overgenomen, te weten de eerbiediging van het recht van het grondgebied waarop de infiltratie wordt georganiseerd en de leiding van het optreden door de plaatselijk bevoegde autoriteiten.

Ook tot een infiltratie kan enkel worden overgegaan door Belgische politie-eenheden. Deze specifieke techniek wordt geregeld in voornoemd artikel 47*octies* van het Wetboek van strafvordering. Om de in de bespreking van artikel 17 van het Protocol (grensoverschrijdende observatie) genoemde redenen maakt deze bepaling op zich het evenwel niet mogelijk dat buitenlandse ambtenaren deelnemen aan een voorgenomen optreden.

De in het kader van deze bepaling van het Protocol aan te gane verbintenis is beperkt.

Net als bij de gecontroleerde afleveringen bestaat het erin principieel te aanvaarden dat *« to make, in law or in practice, controled deliveries possible in their respective territories. Once that obligation met, Parties are free to accept or to refuse requests to carry out controlled deliveries. (...) These decisions must be taken on a cas-by-case basis (...) »* (1)

(1) Toelichtend verslag aangenomen op 19 september 2001 (ETS nr. 182), 155 en 156.

notifie qu'il adressera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration selon laquelle le procureur fédéral est désigné comme autorité judiciaire belge compétente pour la mise en œuvre des demandes d'entraide impliquant le recours à ces méthodes particulières de recherche. »

Article 19

Enquêtes discrètes

Ici également, cette disposition reprend intégralement le texte d'un article de la convention d'entraide de l'Union européenne de 2000, à savoir son article 14.

L'objectif est donc ici d'étendre à l'ensemble des (autres) États du Conseil de l'Europe cette forme particulière d'entraide qui consiste à mener des enquêtes pénales pour le compte d'un autre État membre *par des agents intervenant en secret ou sous une identité fictive*.

Cette technique spéciale de recherche correspond à l'infiltration, mieux définie en droit interne par l'article 47*octies* du Code d'instruction criminelle.

Le Protocole reprend à cet égard la principale condition fixée à la mise en œuvre de cette forme d'entraide dans la zone de l'Union européenne, soit le respect de la législation du territoire sur lequel l'infiltration est organisée et la direction de l'opération par les autorités locales compétentes;

La mise en œuvre d'une opération d'infiltration ne pourrait de même se faire que par des unités policières belges. Cette technique particulière est en effet réglementée par l'article 47*octies* précité du Code d'instruction criminelle. Aux motifs repris dans le commentaire relatif à l'article 17 du protocole (observation frontalière), cette disposition n'autorise toutefois pas en soi la participation aux opérations considérées d'agents étrangers.

L'engagement assumé dans le cadre de cette disposition du Protocole est limité.

Au même titre que les livraisons contrôlées, il consiste à accepter, dans son principe, *de rendre possibles, en droit et dans la pratique, les livraisons surveillées sur leurs territoires respectifs. Une fois cette obligation remplie, elles ont toute latitude pour accepter ou rejeter les demandes tendant à effectuer des livraisons surveillées(...) Ces décisions doivent être prises au cas par cas (...)* (1).

(1) Rapport explicatif adopté le 19 septembre 2001 (STE ° 182), § 144 et 146.

Volgens de opstellers van het Protocol moet deze onderzoeksmaatregel uitzonderlijk en gericht zijn: *in the mind of the drafters the requesting Party should not make a request (...) unless it would be impossible or very difficult to investigate the facts without resorting to covert investigations. Covert investigations should be limited to precise mission of a precise duration.*

Gelet op het uitzonderlijke karakter van deze maatregel inzake rechtshulp is in het Protocol evenwel uitdrukkelijk bepaald dat artikel 19 aanleiding kan geven tot voorbehoud vanwege elke Staat die Partij is (1).

België is voornemens gedeeltelijk van deze mogelijkheid gebruik te maken door in een formeel voorbehoud aan te geven dat gelet op het Belgische recht verzoeken om infiltratie op Belgisch grondgebied moeten worden toevertrouwd aan de eigen ambtenaren. Krachtens dit voorbehoud is de mogelijkheid tot infiltratie verder beperkt tot de zwaarste vormen van criminaliteit, te weten wapen- en drugs-smokkel, mensenhandel, pedofilie en terrorisme.

Teneinde te voldoen aan het voorschrift van het vierde lid van hetzelfde artikel, zal in dezelfde Belgische verklaring de federale procureur worden aangewezen als bevoegde nationale gerechtelijke autoriteit voor de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp betreffende de voorgenomen opsporingsmethode.

Er zou kunnen worden geopteerd voor een enkele formulering voor de artikelen 17, 18, 19 en 20:

« Met betrekking tot de artikelen 17, 18, 19 en 20 van het Protocol is de regering van het Koninkrijk België voornemens gebruik te maken van de in artikel 33, tweede lid, geboden mogelijkheid om het beroep op grensoverschrijdende observatie, gecontroleerde aflevering, infiltratie en gemeenschappelijke onderzoeksteams alleen te aanvaarden voor de volgende strafbare feiten: wapen- en drugshandel, mensenhandel, pedofilie en terrorisme.

Het beroep op deze drie bijzondere opsporingsmethoden op Belgisch grondgebied moet overigens uitsluitend door de bevoegde Belgische ambtenaren ten uitvoer worden gelegd.

Met toepassing van het vierde lid van dezelfde artikelen 17, 18, 19 en 20 deelt de regering van het Koninkrijk België mee dat zij een verklaring zal richten aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa, waarin de federale procureur wordt aangewezen als bevoegde Belgische rechterlijke autoriteit voor de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp waarbij sprake is van een beroep op dergelijke bijzondere opsporingsmethoden. »

(1) Artikel 33, tweede lid, van het Protocol.

Aux dires mêmes des rédacteurs du protocole, cette mesure d'enquête se veut exceptionnelle et ponctuelle: *Dans l'esprit des auteurs, la Partie requérante ne doit faire une demande (...) que s'il était impossible ou très difficile d'enquêter sur les faits sans recourir aux enquêtes discrètes (...) Les enquêtes discrètes devraient consister en missions ayant un objectif précis et une durée spécifiée.*

Il n'en demeure pas moins que, conscient du caractère exceptionnel de cette mesure d'entraide, le protocole a expressément disposé que son article 19 pouvait donner lieu à réserve dans le chef de chaque État partie (1).

La Belgique usera partiellement de cette possibilité en faisant apparaître, par une réserve formelle, qu'en raison de sa législation interne, toute demande d'enquête discrète sur son territoire devra être confiée à ses propres agents. Cette réserve limitera également le recours à l'enquête discrète aux faits de criminalité les plus graves, à savoir les trafics d'armes et de drogues, la traite d'être humains, la pédophilie et le terrorisme.

Afin de satisfaire au prescrit du § 4 du même article, la même déclaration belge identifiera enfin le procureur fédéral comme autorité nationale compétente pour la mise en œuvre des demandes d'entraide portant sur la méthode de recherche considérée.

Une formulation commune aux articles 17, 18, 19 et 20 pourrait être sélectionnée:

« En ce qui concerne les articles 17, 18, 19 et 20 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique entend se prévaloir de la possibilité offerte par l'article 33, § 2, pour n'accepter le recours à l'observation frontalière, à la livraison surveillée, à l'enquête discrète et aux équipes communes d'enquête que pour les faits punissables suivants: les trafics d'armes et de drogue, la traite d'êtres humains, la pédophilie et le terrorisme.

Tout recours à ces quatre méthodes particulières de recherche sur le territoire belge devra par ailleurs être exécuté par les seuls agents belges compétents.

En application du § 4 des mêmes articles 17, 18, 19 et 20, le gouvernement du Royaume de Belgique notifie qu'il adressera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration selon laquelle le procureur fédéral est désigné comme autorité judiciaire belge compétente pour la mise en œuvre des demandes d'entraide impliquant le recours à ces méthodes particulières de recherche. »

(1) Article 33, § 2, du Protocole.

Artikel 20

Gemeenschappelijke onderzoeksteams

In deze bepaling wordt de tekst van een artikel van de EU-Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 29 mei 2000 volledig overgenomen, te weten artikel 13, dat is omgezet in Belgisch recht in de vorm van hoofdstuk III van de wet van 9 december 2004 betreffende de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken.

Met deze bepaling wordt beoogd dat in de gehele ruimte van de Raad van Europa gemengde eenheden met onderzoekers (zowel politieagenten als magistraten) uit twee of meer lidstaten van de Raad van Europa kunnen optreden.

Worden hier bedoeld de gevallen waarin *a State is investigating an offence with a cross-border dimension, particularly in relation to organised crime, en the investigation can benefit from the participation of authorities from other States in which there are links to the offences in question, or where co-ordination is otherwise useful* (1).

De algemene draagwijdte van deze bepaling kan per lid worden samengevat op de hiernavolgende wijze.

In de eerste twee leden wordt geen enkele beperking opgelegd wat het aantal Partijen die kunnen worden vertegenwoordigd in een gemeenschappelijk onderzoeksteam betreft. Deze teams functioneren voor een bepaalde tijd die met instemming van alle Partijen kan worden verlengd. De samenstelling van het team moet in de overeenkomst worden vermeld. Naargelang van de betrokken Staten en de aard van de feiten waarnaar een onderzoek wordt ingesteld, kan het team bestaan uit procureurs, rechters, politieagenten en deskundigen.

Wanneer een overeenkomst wordt gesloten met het oog op een gemeenschappelijk onderzoeksteam, wordt dit team meestal ingesteld in de Staat waar het voornaamste deel van het onderzoek moet worden gevoerd. De betrokken Staten dienen rekening te houden met de kosten, met name met de aan de teamleden te storten dagvergoedingen.

Krachtens het derde lid treedt een gemeenschappelijk onderzoeksteam op mits de leider ervan een vertegenwoordiger is van de aan het strafonderzoek deelnemende bevoegde autoriteit van de Partij op het grondgebied waarvan het team optreedt. Zulks houdt in dat de leider van het team verandert, voor de bepaalde specifieke doelstellingen, indien het team het onderzoek voert in verschillende Staten. De teamleider

(1) Toelichtend verslag aangenomen op 19 september 2001 (ETS nr. 182), 160.

Article 20

Équipes communes d'enquête

Cette disposition reprend intégralement le texte d'un article de la convention d'entraide de l'Union européenne de 2000, à savoir son article 13 qui a depuis lors fait l'objet d'une transposition en droit interne sous la forme du chapitre III de la loi du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale.

Il est, par cette disposition, voulu que puissent intervenir dans l'ensemble de la zone du Conseil de l'Europe, des unités mixtes regroupant des enquêteurs (policiers comme magistrats) provenant de deux ou plusieurs États membres de ce Conseil.

Sont ici visées les hypothèses dans lesquelles *un État enquête sur une infraction ayant une dimension transfrontalière, en particulier dans le cas du crime organisé (lorsque) l'enquête en question peut profiter de la participation des autorités d'autres États dans lesquels existent des liens avec ladite infraction ou avec lesquels la coordination est utile à d'autres égards* (1).

La portée générale de la disposition peut être résumée comme suit, sur base de chacun de ses paragraphes :

Les deux premiers paragraphes ne prévoient aucune limitation quant au nombre de Parties pouvant être représentées dans une équipe commune d'enquête. Ces équipes fonctionnent pendant une durée déterminée pouvant être prolongée avec l'accord de toutes les Parties. La composition de l'équipe doit être arrêtée dans l'accord. Selon les États concernés et la nature des faits sur lesquels une enquête est ouverte, l'équipe pourra comprendre des procureurs, des juges, des agents de la force publique et des experts.

Lorsqu'un accord est conclu en vue de la création d'une équipe commune d'enquête, celle-ci est généralement mise sur pied dans l'État où la partie principale de l'enquête doit être effectuée. Les États concernés doivent prendre en considération la question des frais, notamment les indemnités journalières à verser aux membres de l'équipe.

Le paragraphe 3 prévoit qu'une équipe commune d'enquête intervient dès lors que son responsable est un représentant de l'autorité compétente — participant aux enquêtes pénales — de la Partie sur le territoire de laquelle l'équipe intervient. Cela signifie en particulier que le responsable de l'équipe change, pour les fins spécifiques prévues, si l'équipe mène l'enquête dans plusieurs États. Le responsable de l'équipe agit dans le

(1) Rapport explicatif adopté le 19 septembre 2001 (STE n° 182), § 157.

handelt met inachtneming van de verplichtingen die het nationale recht hem oplegt. Het team moet bovendien optreden in volledige overeenstemming met het recht van de Staat waarin het optreedt.

In vergelijking tot de tekst van de EU-Overeenkomst breidt het vierde lid de voorwaarden voor het optreden van de teamleden uit tot de gedetacheerde leden, te weten de leden die niet in hun eigen Staat optreden.

Overeenkomstig het vijfde lid kunnen deze gedetacheerde leden aanwezig zijn bij onderzoeksmaatregelen in de Staat waarin wordt opgetreden. De teamleider kan om bijzondere redenen evenwel anders beslissen met inachtneming van het recht van de Staat op het grondgebied waarvan het team optreedt.

Het zesde lid biedt de gedetacheerde leden de mogelijkheid onderzoeksmaatregelen te nemen in de Staat waarin wordt opgetreden, overeenkomstig het nationale recht van deze Staat. Zij worden daarmee belast door de teamleider en kunnen daartoe alleen overgaan met instemming van de bevoegde autoriteiten van de Staat waarin wordt opgetreden en van de detacherende Staat. Deze instemming kan worden vermeld in de overeenkomst tot instelling van het gemeenschappelijk onderzoeksteam, dan wel later worden verleend. Zij kan een algemene draagwijdte hebben of beperkt zijn tot bepaalde aangelegenheden of specifieke omstandigheden.

Krachtens het zevende lid van het artikel kan een gedetacheerd lid de nationale autoriteiten van zijn land vragen voor het gemeenschappelijk onderzoeksteam benodigde maatregelen te nemen. In dat geval is het niet nodig dat de Staat waarin wordt opgetreden, een verzoek om rechtshulp indient en worden deze maatregelen in de betrokken Staat in overweging genomen onder de voorwaarden die van toepassing zouden zijn zo erom was verzocht in het kader van een nationaal onderzoek.

Het achtste lid heeft betrekking op de gevallen waarin een beroep moet worden gedaan op de hulp van een andere Staat dan de Staten die het team hebben ingesteld, of van een derde Staat. Het verzoek om rechtshulp wordt dan overeenkomstig de normaal toepasselijke regels ingediend door de Staat waarin wordt opgetreden.

In het negende lid wordt getracht het werk van de gemeenschappelijke onderzoeksteams te vergemakkelijken door toe te staan dat een gedetacheerd lid zijn team voorziet van in zijn land beschikbare informatie die nuttig kan zijn voor het door het team gevoerde onderzoek. Hij dient daarbij wel het nationaal recht van zijn land en de grenzen van zijn bevoegdheden in acht te nemen.

respect des obligations que lui impose son droit national. De plus, l'équipe doit opérer en stricte conformité avec les lois de l'État dans lequel elle intervient.

Le paragraphe 4 élargit, par rapport au texte de la convention de l'Union européenne, les conditions d'intervention des membres des équipes à ses membres détachés; soit les membres qui n'interviennent pas dans leur propre État.

En vertu du paragraphe 5, ces membres détachés sont autorisés à être présents lorsque des mesures d'enquête sont prises dans l'État d'intervention. Toutefois, le responsable de l'équipe peut, pour des raisons particulières, en décider autrement, dans le respect du droit de l'État sur le territoire duquel l'équipe intervient.

Le paragraphe 6 permet aux membres détachés de prendre des mesures d'enquête dans l'État d'intervention, conformément au droit national de cet État. Cette tâche leur est confiée par le responsable de l'équipe et ils ne peuvent l'exécuter qu'avec le consentement des autorités compétentes de l'État d'intervention et de l'État qui a procédé au détachement. Ce consentement peut figurer dans l'accord portant création de l'équipe commune d'enquête ou être donné à un stade ultérieur. Il peut aussi avoir une portée générale ou être limité à certaines affaires ou circonstances particulières.

Le paragraphe 7 de l'article a pour effet d'habiliter un membre détaché à demander aux autorités nationales de son pays de prendre des mesures nécessaires pour l'équipe commune d'enquête. Dans ce cas, l'État d'intervention n'a pas besoin de présenter une demande d'entraide et lesdites mesures seront considérées dans l'État en question selon les conditions qui s'appliqueraient si elles avaient été demandées dans le cadre d'une enquête nationale.

Le paragraphe 8 traite des cas dans lesquels il convient d'obtenir l'aide d'un État autre que ceux qui ont créé l'équipe ou d'un État tiers. La demande d'entraide est alors adressée par l'État d'intervention, conformément aux règles normalement applicables.

Le paragraphe 9 veut faciliter le travail des équipes communes d'enquête en permettant à un membre détaché de fournir à son équipe des informations qui sont disponibles dans son pays et peuvent être utiles aux enquêtes menées par cette équipe. Il ne peut toutefois le faire que dans le respect du droit national de son pays et dans les limites de ses compétences.

Het tiende lid heeft betrekking op de voorwaarden voor het gebruik van de op regelmatige wijze door een lid van een gemeenschappelijk onderzoeksteam of een gedetacheerd lid verkregen informatie wanneer deze informatie niet op een andere wijze door de bevoegde autoriteiten van de betrokken Staten kan worden verkregen.

Het elfde lid voorziet in de mogelijkheid aanvullende regelingen inzake de instelling en het optreden van gemeenschappelijke onderzoeksteams te treffen.

Het twaalfde lid biedt de Staten die een gemeenschappelijk onderzoeksteam hebben ingesteld, de mogelijkheid toe te staan dat andere personen dan vertegenwoordigers van hun bevoegde autoriteiten deelnemen aan de activiteiten van het team. De personen die aldus mogen deelnemen aan de activiteiten van een gemeenschappelijk onderzoeksteam, treden voornamelijk op om steun of advies te verlenen en mogen niet de functies vervullen die de teamleden of gedetacheerde teamleden vervullen, noch de in het tiende lid bedoelde informatie gebruiken, tenzij in de tussen de betrokken Staten gesloten overeenkomst anders is overeengekomen.

Zoals reeds aangegeven, zijn al deze in een EU-instrument vastgestelde bepalingen omgezet in Belgisch recht in de vorm van hoofdstuk III van de wet van 9 december 2004.

Deze omzetting is op algemene wijze verlopen, zonder de instelling van gemeenschappelijke onderzoeksteams tussen EU-lidstaten te beperken. Volgens de Belgische wet kunnen dergelijke teams immers worden ingesteld *om strafrechtelijke onderzoeken te verrichten volgens de bepalingen van de internationale rechtsinstrumenten die van toepassing zijn* (1). De regering zal dan ook de aanvaarding van deze opsporingsmethode aan voorwaarden verbinden door een formele verklaring die ertoe strekt de voorschriften van de Belgische wetgeving in acht te doen nemen, op grond waarvan de federale procureur op Belgisch grondgebied met name het kader voor de tenuitvoerlegging van gemeenschappelijke onderzoeken kan bepalen.

Er zou kunnen worden geopteerd voor een enkele formulering voor de artikelen 17, 18, 19 en 20:

«Met betrekking tot de artikelen 17, 18, 19 en 20 van het Protocol is de regering van het Koninkrijk België voornemens gebruik te maken van de in artikel 33, tweede lid, geboden mogelijkheid om het beroep op grensoverschrijdende observatie, gecontroleerde aflevering, infiltratie en gemeenschappelijke onderzoeksteams alleen te aanvaarden voor de volgende strafbare feiten: wapen- en drugshandel, mensenhandel, pedofilie en terrorisme.

(1) Artikel 8, § 1, van de wet van 9 december 2004

Le paragraphe 10 traite des conditions d'utilisation des informations obtenues de manière régulière par un membre d'une équipe commune d'enquête ou un membre détaché lorsque ces informations ne peuvent pas être obtenues d'une autre manière par les autorités compétentes des États concernés.

Le paragraphe 11 prévoit la possibilité de conclure des arrangements complémentaires relatifs à la création et à l'intervention d'équipes communes d'enquête.

Le paragraphe 12 permet aux États qui ont créé une équipe commune d'enquête d'accepter que des personnes autres que des représentants de leurs autorités compétentes prennent part aux activités de l'équipe. Intervenant essentiellement pour fournir un appui ou des conseils, les personnes ainsi habilitées à prendre part aux activités d'une équipe commune d'enquête ne sont toutefois pas autorisées à exercer les fonctions dont sont investis les membres ou membres détachés de l'équipe ni à utiliser les informations visées au paragraphe 10, sauf disposition contraire de l'accord conclu entre les États concernés.

Ainsi que déjà précisé, l'ensemble de ces dispositions, précédemment arrêtées par un instrument de l'Union européenne, ont été transposées en droit interne sous la forme d'un chapitre III de la loi du 9 décembre 2004.

Cette transposition s'est réalisée d'une manière générale, sans restreindre la création d'équipes communes d'enquête entre États de l'Union européenne. Au regard de la loi nationale, de telles équipes peuvent en effet être constituées *pour effectuer des enquêtes pénales dans les conditions prévues par les instruments de droit international applicables* (1). Il entre dès lors dans les intentions du gouvernement de conditionner l'acceptation de cette méthode de recherche par une déclaration formelle destinée à faire prévaloir les impératifs de la législation nationale permettant, notamment, d'encadrer la mise en œuvre d'enquêtes communes sur le territoire belge par le procureur fédéral.

Une formulation commune aux articles 17, 18, 19 et 20 pourrait être sélectionnée:

«En ce qui concerne les articles 17, 18, 19 et 20 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique entend se prévaloir de la possibilité offerte par l'article 33, § 2, pour n'accepter le recours à l'observation frontalière, à la livraison surveillée, à l'enquête discrète et aux équipes communes d'enquête que pour les faits punissables suivants: les trafics d'armes et de drogue, la traite d'êtres humains, la pédophilie et le terrorisme.

(1) Article 8, § 1^{er}, de la loi du 9 décembre 2004.

Het beroep op deze drie bijzondere opsporingsmethoden op Belgisch grondgebied moet overigens uitsluitend door de bevoegde Belgische ambtenaren ten uitvoer worden gelegd.

Met toepassing van het vierde lid van dezelfde artikelen 17, 18, 19 en 20 deelt de regering van het Koninkrijk België mee dat zij een verklaring zal richten aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa, waarin de federale procureur wordt aangewezen als bevoegde Belgische rechterlijke autoriteit voor de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp waarbij sprake is van een beroep op dergelijke bijzondere opsporingsmethoden.»

Artikel 21

Strafrechtelijke aansprakelijkheid van ambtenaren

Deze bepaling, waarin de tekst van artikel 15 van de EU-Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp van 29 mei 2000 wordt overgenomen, voorziet in het beginsel dat de buitenlandse ambtenaren die op het grondgebied van een lidstaat optreden in het kader van in het Protocol bedoelde specifieke maatregelen inzake rechtshulp (grensoverschrijdende observatie, gecontroleerde aflevering, infiltratie en gemeenschappelijke onderzoeksteams) vallen onder het stelsel van strafrechtelijke aansprakelijkheid van de Staat waarin zij optreden.

Gelet op de voorbehouden die de Belgische regering zal maken bij de artikelen 17, 18 en 19 van het Protocol is deze aangelegenheid niet relevant bij de tenuitvoerlegging in België van grensoverschrijdende observaties, gecontroleerde afleveringen en infiltraties. Wat het inzetten van gemeenschappelijke onderzoeksteams betreft, wordt de strafrechtelijke aansprakelijkheid van de onderzoekers in overeenstemming met het Protocol geregeld in artikel 12, eerste lid, van de wet van 9 december 2004 betreffende de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken.

Artikel 22

Burgerrechtelijke aansprakelijkheid van ambtenaren

Deze bepaling, waarin de tekst van artikel 16 van de EU-Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp van 29 mei 2000 wordt overgenomen, voorziet in het beginsel dat elke Staat algemeen aansprakelijk is voor de schade veroorzaakt door de eigen ambtenaren tijdens een optreden op buitenlands grondgebied in het kader van de in het Protocol bedoelde specifieke maatregelen inzake rechtshulp (grensoverschrijdende observatie, gecontroleerde aflevering, infiltratie en gemeenschappelijke onderzoeksteams).

Tout recours à ces quatre méthodes particulières de recherche sur le territoire belge devra par ailleurs être exécuté par les seuls agents belges compétents.

En application du § 4 des mêmes articles 17, 18, 19 et 20, le gouvernement du Royaume de Belgique notifie qu'il adressera au secrétaire général du Conseil de l'Europe une déclaration selon laquelle le procureur fédéral est désigné comme autorité judiciaire belge compétente pour la mise en œuvre des demandes d'entraide impliquant le recours à ces méthodes particulières de recherche.»

Article 21

Responsabilité pénale en ce qui concerne les fonctionnaires

Cette disposition, reprise de l'article 15 de la convention d'entraide de l'Union européenne de 2000, fixe le principe que les agents étrangers intervenant sur le territoire d'un État membre dans le cadre des mesures d'entraide particulières prévues par le protocole (observation transfrontalière, livraison contrôlée, infiltration et équipes communes d'enquête) sont soumis au régime de la responsabilité pénale de l'État dans lequel ils opèrent.

Eu égard aux réserves qui seront émises par le gouvernement belge à l'égard des articles 17, 18 et 19 du Protocole, cette question ne se pose pas dans la mise en œuvre en Belgique des observations frontalières, des livraisons surveillées et des enquêtes discrètes. En ce qui concerne le recours à des équipes communes d'enquête, la responsabilité pénale des enquêteurs sera réglée conformément au Protocole, par l'article 12, alinéa 1, de la loi du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale.

Article 22

Responsabilité civile en ce qui concerne les fonctionnaires

Cette disposition, reprise de l'article 16 de la convention d'entraide de l'Union européenne de 2000, fixe le principe de la responsabilité générale de chaque État pour les dommages causés par ses fonctionnaires lors de leurs interventions sur sol étranger dans le cadre des mesures d'entraide particulières prévues par le protocole (observation transfrontalière, livraison contrôlée, infiltration et équipes communes d'enquête).

Er is voorzien in een afwijking van dit beginsel doordat de lidstaat op het grondgebied waarvan de schade is veroorzaakt, in eerste instantie deze schade dient te herstellen op dezelfde wijze als wanneer de schade zou zijn veroorzaakt door de eigen ambtenaren.

In de praktijk zal deze bepaling niet worden toegepast op een in de artikelen 17, 18 en 19 van het Protocol bedoeld optreden gelet op de door de regering bij deze artikelen gemaakte voorbehouden. De burgerrechtelijke aansprakelijkheid van buitenlandse onderzoekers in gemeenschappelijke teams die in België optreden, wordt in overeenstemming met het Protocol geregeld in artikel 12, eerste en tweede lid, van voornoemde wet van 9 december 2004.

Artikel 23

Getuigenbescherming

Deze bepaling strekt ertoe de lidstaten ertoe te verplichten dat zij gevolg kunnen geven aan een verzoek om rechtshulp dat erin bestaat op hun respectieve grondgebied de bescherming van een bedreigde getuige te garanderen.

Uit de formulering van de tekst en de voorbereidende werkzaamheden blijkt duidelijk dat hier sprake is van een inspannings- en niet van een resultaatsverbintenis.

Volgens artikel 23 wordt van de betrokken Staten immers verwacht dat zij *alles in het werk [stellen] om de maatregelen te nemen die strekken tot de bescherming van de betrokken persoon, zulks overeenkomstig hun nationaal recht*.

Er is op gewezen dat *the obligation deriving from the article is not one to act with practical effects, but rather one to endeavour to agree* en dat *thus in no way does this article imply any obligation for Parties to take legislative or other measures of a general nature in the field of witness protection* (1).

In de geschetste beperkte context is België in staat deze verplichting na te komen. In de wet van 7 juli 2002 wordt de bescherming van bedreigde getuigen specifiek geregeld. Artikel 102 van het Wetboek van strafvordering, zoals ingevoegd bij deze wet, voorziet uitdrukkelijk in de toepassing van het beschermingsmechanisme op een bedreigde getuige in het buitenland op voorwaarde van wederkerigheid.

(1) Toelichtend verslag aangenomen op 19 september 2001 (ETS nr. 182), 186 en 187.

Une dérogation à ce principe est toutefois fixée en ce que l'État membre sur le territoire duquel les dommages ont été causés est tenu, en premier lieu, de réparer ces dommages de la même manière que s'ils avaient été causés par ses propres fonctionnaires.

En pratique, cette disposition ne trouvera pas à s'appliquer aux opérations visées par les articles 17, 18 et 19 du Protocole, eu égard aux réserves émises par le gouvernement à l'égard de ces articles. La responsabilité civile d'enquêteurs étrangers dans des équipes communes opérant en Belgique sera réglée conformément au vœu du Protocole par l'article 12, alinéa 1^{er} et 2, de la loi déjà citée du 9 décembre 2004.

Article 23

Protection des témoins

Cette disposition tend à imposer aux États membres qu'ils puissent donner suite à une demande d'entraide consistant à assurer sur leurs territoires respectifs la protection d'un témoin menacé.

Le libellé du texte comme ses travaux préparatoires manifestent clairement qu'il s'agit ici d'une obligation de moyen et non de résultat.

L'article 23 concerné dispose en effet qu'il est attendu des États concernés qu'ils fassent *de leur mieux pour convenir des mesures visant la protection de la personne concernée, en conformité avec leur droit national*.

Il a été précisé à cet égard que *cet article n'impose pas une obligation d'agir en vue d'obtenir des effets pratiques, mais plutôt une obligation de faire de son mieux pour s'accorder sur une action* et que la même disposition *n'impose aucune obligation pour les Parties de prendre des mesures législatives ou autres à caractère général dans le domaine de la protection des témoins* (1).

Dans ce contexte limité, la Belgique est à même de répondre à cette obligation; sa loi du 7 juillet 2002 organise spécifiquement la protection des témoins menacés. L'article 102 du Code d'instruction criminelle, tel qu'inséré par cette loi, prévoit expressément l'application du mécanisme de protection à un témoin menacé à l'étranger sous condition de réciprocité.

(1) Rapport explicatif adopté le 19 septembre 2001 (STE n° 182), §§ 183 et 184.

Artikel 24

Voorlopige maatregelen

Deze in zeer algemene bewoordingen opgestelde bepaling biedt de aangezochte Partij de mogelijkheid voorlopige maatregelen te nemen op uitdrukkelijk verzoek van de verzoekende Partij.

Voor het verzoek tot het nemen van dergelijke voorlopige maatregelen wordt hetzelfde kanaal voor toezending gebruikt als voor alle verzoeken om rechtshulp. De tenuitvoerlegging van dergelijke maatregelen blijft overigens afhankelijk van de voorwaarde dat deze tenuitvoerlegging verenigbaar is met het nationale recht van de aangezochte Partij.

Het Belgische recht moet dan ook niet worden aangepast. Het meest waarschijnlijke toepassingsgeval van deze bepaling, te weten de inbeslagneming van goederen op verzoek van een buitenlandse autoriteit, wordt specifiek geregeld in de wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen.

Artikel 25

Vertrouwelijkheid

Overeenkomstig deze bepaling kan de verzoekende Partij de aangezochte Partij vragen een verzoek om rechtshulp vertrouwelijk te behandelen.

De aangezochte Partij heeft echter de mogelijkheid niet in te gaan op dat verzoek, op voorwaarde dat zij de andere Partij daarvan onmiddellijk op de hoogte brengt.

Het Belgische recht moet niet worden aangepast. In de artikelen 28*quinq*ues, § 1, en 57, § 1, van het Wetboek van strafvordering wordt het geheim van het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek gehuldigd als basisbeginsel van de voorbereidende fase van het strafproces.

Artikel 26

Gegevensbescherming

Deze bepaling is grotendeels ontleend aan artikel 23 van de EU-Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 29 mei 2000.

Zij heeft betrekking op alle persoonsgegevens die een Partij verzendt naar een andere als gevolg van de tenuitvoerlegging van een verzoek om rechtshulp in het kader van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van de Raad van Europa of een van de protocollen. De term «persoonsgegevens» moet in de zeer ruime context

Article 24

Mesures provisoires

Cette disposition, rédigée en termes très généraux, permet à la Partie requise d'ordonner des mesures provisoires à la demande expresse de la Partie requérante.

La demande de telles mesures provisoires ne déroge pas pour autant au canal de transmission de toute mesure d'entraide. L'exécution de telles mesures reste par ailleurs conditionnée par la circonstance que cette exécution est compatible avec le droit interne de la Partie requise.

Comme telle, la disposition n'implique aucun aménagement du droit interne belge. L'hypothèse la plus probable de mise en œuvre de cette disposition, à savoir la saisie de biens sur demande d'une autorité étrangère, est spécifiquement réglée par la loi du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations.

Article 25

Confidentialité

Cette disposition habilite la Partie requérante à demander à la Partie requise de traiter confidentiellement une demande d'entraide.

Cette Partie requise reste toutefois libre de ne pas déférer à cette demande, pour autant qu'elle en informe immédiatement l'autre Partie.

Comme telle, cette disposition n'implique aucun aménagement de la législation belge. Les articles 28*quinq*ues § 1^{er}, et 57, § 1^{er} du Code d'instruction criminelle confirment le secret de l'information et de l'instruction judiciaire comme principe de base régissant la phase préparatoire du procès pénal.

Article 26

Protection des données

Cette disposition s'inspire très largement de l'article 23 de la Convention d'entraide judiciaire de l'Union européenne de 2000.

Elle vise toutes les données à caractère personnel transmises d'une Partie à une autre en conséquence de l'exécution d'une demande d'entraide faite au nom de la Convention d'entraide du Conseil de l'Europe ou de l'un de ses Protocoles. L'expression «données à caractère personnel» est à prendre dans le contexte très large que lui donne la Convention européenne

worden opgevat die eraan wordt gegeven in het relevante Europese Verdrag uit 1981 (1), te weten iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare persoon, inzonderheid *by reference to an identification number or to one or more factors specific to his or her physical, mental, economic, cultural or social identity* (2).

In het geschetste algemene kader wordt met artikel 26 van het Protocol voornamelijk beoogd de gevallen te bepalen waarin de tussen lidstaten overgezonden gegevens vrij kunnen worden gebruikt door de Staat waaraan de verzending is gericht.

Drie specifieke gevallen worden hier bedoeld. Buiten deze gevallen is enig gebruik van de betrokken gegevens afhankelijk van de voorafgaande toestemming van de Staat die ze heeft meegedeeld of van de betrokken persoon. De drie gevallen zijn:

a) de procedures waarvoor de maatregel inzake rechtshulp is vereist;

b) andere procedures die rechtstreeks verband houden met de vorige procedures (procedure tot ontneming van het ouderlijke gezag in verband met een strafprocedure wegens kindermishandeling);

c) het voorkomen van een onmiddellijk en ernstig gevaar voor de openbare veiligheid.

Met het oog op de nodige controle kan elke Staat die gegevens verzendt, de ontvangende Staat vragen mee te delen welk gebruik ervan is gemaakt.

Het Protocol biedt de lidstaten overigens de mogelijkheid de mededeling van gegevens te weigeren gelet op de voorschriften van hun nationale recht of het feit dat de ontvangende Staat geen Partij is bij voornoemd Verdrag van 28 januari 1981.

Erop gelet dat sommige Staten die Partij zijn bij het Protocol niet dezelfde garanties bieden als de in België van kracht zijnde wetgeving inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, is de regering voornemens een formele verklaring af te leggen waarin het gebruik in het buitenland van de door België meege-deelde gegevens wordt beperkt tot enkel de doeleinden waarvoor toestemming is gegeven om ze te gebruiken.

Deze verklaring zou de volgende vorm kunnen aannemen: «Met toepassing van het vijfde lid van artikel 26 van het Protocol deelt de regering van het Koninkrijk België mee dat zij een verklaring zal richten aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa om te eisen dat, in het kader van procedures

pertinente de 1981 (1), à savoir toute information se rapportant à une personne identifiée ou identifiable, notamment *au moyen d'un numéro d'identification ou d'un ou de plusieurs éléments spécifiques de son identité physique, mentale, économique, culturelle ou sociale* (2).

Dans ce cadre général, l'objectif de l'article 26 du Protocole est essentiellement de fixer les cas dans lesquels les données transmises entre États membres peuvent être librement utilisées par l'État destinataire de l'envoi..

Trois hypothèses particulières sont ici prévues, en dehors desquelles toute utilisation des données concernées sont conditionnées par le consentement préalable de l'État qui les a transmis ou par l'accord de la personne concernée.

a) les besoins des procédures qui ont nécessité la mesure d'entraide judiciaire;

b) les nécessités d'autres procédures qui seraient directement liées aux premières (procédure de retrait de l'autorité parentale liée à une procédure pénale pour maltraitance d'enfants);

c) la prévention d'un danger immédiat et sérieux pour la sécurité publique.

Afin d'opérer les vérifications utiles, la faculté est laissée à chaque État qui transmet des données de demander à l'État destinataire de lui en faire connaître l'utilisation effectuée.

Le Protocole permet par ailleurs aux États membres de refuser la transmission de données en raison des impératifs de leur législation nationale ou de la circonstance que l'État destinataire ne serait pas Partie à la Convention précitée du 28 janvier 1981.

Eu égard à la circonstance que certains États parties au Protocole n'offrent pas les mêmes garanties que la législation de protection de la vie privée en vigueur en Belgique, il entre dans les intentions du gouvernement d'émettre une déclaration formelle limitant l'usage à l'étranger des données transmises par la Belgique aux seules fins pour lesquelles l'autorisation a été donnée de les utiliser.

Cette déclaration pourrait prendre la forme suivante: «En application du § 5 de l'article 26 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique notifie qu'il adressera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration exigeant que, dans le cadre de procédures pour lesquelles la Belgique aurait pu

(1) Artikel 2, a), van het Verdrag tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens van 28 januari 1981

(2) Toelichtend verslag aangenomen op 19 september 2001 (ETS nr. 182), 198

(1) Article 2, a), de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel du 28 janvier 1981.

(2) Rapport explicatif adopté le 19 septembre 2001 (STE n° 182), § 195.

waarvoor België de mededeling of het gebruik van persoonsgegevens had kunnen weigeren of beperken overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag of de protocollen, de persoonsgegevens die zij aan een andere Partij meedeelt, door laatstgenoemde Partij enkel voor de in het eerste lid van artikel 26 van het Protocol bedoelde doeleinden kunnen worden gebruikt met haar voorafgaande toestemming.».

Artikel 27

Administratieve autoriteiten

Overeenkomstig deze bepaling kunnen de Staten officieel mededelen welke autoriteiten moeten worden beschouwd als bestuurlijke autoriteiten in de zin van artikel 1, eerste lid, van het Protocol (zie de bespreking van deze bepaling).

In de huidige stand van zaken lijkt het voor België niet noodzakelijk over te gaan tot een dergelijke mededeling. Gelet op het geleidelijk toenemende aantal nationale autoriteiten die deze functies vervullen voor allerlei vormen van criminaliteit zou zulks leiden tot een onzeker resultaat.

Artikel 28

Band met andere verdragen

Dit artikel regelt de band tussen dit Protocol en de multilaterale of bilaterale verdragen.

Het behoeft geen verder commentaar.

Artikel 29

Minnelijke regeling

Dit artikel belast het Europees Comité voor Strafrechtelijke Vraagstukken met het volgen van de uitlegging en de toepassing van het Verdrag en van de protocollen.

Het behoeft geen verder commentaar.

Hoofdstuk III

Artikel 30

Ondertekening en inwerkingtreding

Dit artikel bevat de praktische regels inzake de ondertekening van dit Protocol en inzake zijn inwerkingtreding, die gepland is op 1 februari 2004.

Dit artikel behoeft geen commentaar.

refuser ou limiter la transmission ou l'utilisation de données à caractère personnel conformément aux dispositions de la Convention ou d'un de ses protocoles, les données à caractère personnel qu'elle transmet à une autre Partie ne seront utilisées par cette dernière aux fins visées au paragraphe 1^{er} de l'article 26 du Protocole qu'avec son accord préalable.»

Article 27

Autorités administratives

Cette disposition offre aux États la possibilité de notifier officiellement leurs autorités qui devront être considérées comme administratives au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, du Protocole (voir le commentaire de cette disposition ci-dessus).

Il n'apparaît pas, en l'état actuel, indispensable de recourir pour la Belgique à cette notification. La multiplication des autorités nationales progressivement habilitées à exercer cette fonction à l'égard de formes de délinquance très diversifiées rendrait l'exercice aléatoire.

Article 28

Rapports avec d'autres traités

Cet article règle le rapport entre le présent Protocole et les traités multilatéraux ou bilatéraux.

Il n'appelle aucun commentaire complémentaire.

Article 29

Règlement amiable

Cet article charge le Comité européen pour les problèmes criminels de suivre l'interprétation et l'application de la Convention et de ses Protocoles.

Il n'appelle aucun commentaire complémentaire.

Chapitre III

Article 30

Signature et entrée en vigueur

Cet article règle les modalités de signature du présent protocole et son entrée en vigueur, prévue le 1^{er} février 2004.

Cet article ne nécessite aucun commentaire.

Artikel 31

Toetreding

Dit artikel bevat de nadere regels voor de toetreding.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 32

Territoriale toepassing

Dit artikel bepaalt het territoriaal toepassingsgebied van dit Verdrag.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 33

Voorbehoud

Dit artikel bevat de nadere regels voor het uitbrengen van voorbehoud.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 34

Opzegging

Dit artikel heeft betrekking op de opzegging.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 35

Kennisgevingen

Dit artikel heeft betrekking op de kennisgevingen aan de Protocolsluitende Staten.

Het behoeft geen commentaar.

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij dit ontwerp van wet.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

Article 31

Adhésion

Cet article règle les modalités d'adhésion.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 32

Application territoriale

Cet article définit le champ d'application territorial de la présente Convention.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 33

Réserves

Cet article règle les modalités d'émission de réserves.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 34

Dénonciation

Cet article est relatif à la dénonciation.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 35

Notifications

Cet article est relatif aux notifications aux États contractants.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Telles sont, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Tweede aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Straatsburg op 8 november 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 29 september 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Strasbourg le 8 novembre 2001, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 septembre 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

VERTALING PROTOCOL

Tweede aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken

De lidstaten van de Raad van Europa die dit Protocol hebben ondertekend,

Gelet op hun verplichtingen ingevolge het statuut van de Raad van Europa;

Verlangende meer bij te dragen tot de bescherming van de rechten van de mens, tot de verdediging van de rechtsstaat en tot de ondersteuning van het democratische weefsel van de maatschappij;

Overwegende dat het daartoe wenselijk is hun individuele en gezamenlijke capaciteit tegen de criminaliteit te reageren, te versterken;

Vastbesloten het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, opgemaakt te Straatsburg op 20 april 1959 (hierna te noemen «het Verdrag»), alsook het aanvullend Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Straatsburg op 17 maart 1978, in bepaalde opzichten te verbeteren en aan te vullen;

Rekening houdend met het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, opgemaakt te Rome op 4 november 1950, alsook met het Verdrag tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, opgemaakt te Straatsburg op 28 januari 1981,

Zijn als volgt overeengekomen :

Hoofdstuk I

Artikel 1

Toepassingsgebied

Artikel 1 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. De Partijen verbinden zich ertoe om, overeenkomstig de regels van dit Verdrag en zo spoedig mogelijk, elkaar in zo ruim mogelijke mate wederzijdse rechtshulp te verlenen in enige procedure die betrekking heeft op strafbare feiten waarvan de bestraffing, op het tijdstip waarop de rechtshulp wordt gevraagd, tot de bevoegdheid behoort van de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij.

2. Dit Verdrag is niet van toepassing op de tenuitvoerlegging van beslissingen tot vrijheidsbeneming of van veroordelingen, noch op militaire delicten die niet tevens strafbare feiten naar de gewone strafwet zijn.

3. Rechtshulp kan eveneens worden verleend in procedures wegens feiten die volgens het nationaal recht van de verzoekende Partij of de aangezochte Partij strafbaar zijn als inbreuken op voorschriften vervolgd door de bestuurlijke autoriteiten, waarvan de beslissing aanleiding kan geven tot verhaal voor een bevoegd gerecht, inzonderheid in strafzaken.

PROTOCOLE

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Étant donné leurs engagements en vertu du Statut du Conseil de l'Europe;

Désireux de contribuer à protéger les droits de l'homme, à défendre l'État de droit et à soutenir le tissu démocratique de la société;

Considérant qu'il est souhaitable à cet effet de renforcer leur capacité individuelle et collective à réagir à la criminalité;

Décidés à améliorer et à compléter à certains égards la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Strasbourg le 20 avril 1959 (ci-après désignée «la Convention»), ainsi que son Protocole additionnel, fait à Strasbourg le 17 mars 1978;

Tenant compte de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, faite à Rome le 4 novembre 1950, ainsi que de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, faite à Strasbourg, le 28 janvier 1981,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I^{er}

Article 1^{er}

Champ d'application

L'article 1 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention et dans les meilleurs délais, l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

3. L'entraide judiciaire pourra également être accordée dans des procédures pour des faits qui sont punissables selon le droit national de la Partie requérante ou de la Partie requise au titre d'infractions aux règlements poursuivies par des autorités administratives dont la décision peut donner lieu à un recours devant une juridiction compétente, notamment en matière pénale.

4. Rechtshulp wordt niet geweigerd louter omdat een rechtspersoon in de verzoekende Partij aansprakelijk kan worden gesteld voor de betrokken feiten. ».

Artikel 2

Aanwezigheid van autoriteiten van de verzoekende Partij

Artikel 4 van het Verdrag wordt aangevuld met de volgende tekst, zodat het oorspronkelijke artikel 4 het eerste lid vormt en de onderstaande bepalingen het tweede lid :

«2. Verzoeken die strekken tot de aanwezigheid van deze autoriteiten of betrokkenen mogen niet worden geweigerd ingeval deze aanwezigheid beoogt dat de tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp beter beantwoordt aan de noden van de verzoekende Partij, zodat bijkomende verzoeken om rechtshulp kunnen worden voorkomen. ».

Artikel 3

Tijdelijke overbrenging van gedetineerden naar het grondgebied van de verzoekende Partij

Artikel 11 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende bepalingen :

«1. Ingeval de verzoekende Partij om de verschijning in persoon verzoekt van een persoon die van zijn vrijheid is beroofd ten behoeve van een onderzoek, met uitzondering van zijn verschijning om te worden berecht, wordt de betrokkene tijdelijk overgebracht naar het grondgebied van deze Partij, op voorwaarde dat hij binnen de door de aangezochte Partij vastgestelde termijn wordt teruggezonden en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 12 van dit Verdrag, voor zover dit toepassing kan vinden.

De overbrenging kan worden geweigerd :

- a) indien de gedetineerde niet erin toestemt;
- b) indien zijn aanwezigheid vereist is in een strafprocedure op het grondgebied van de aangezochte Partij;
- c) indien zijn overbrenging de duur van zijn detentie zou kunnen verlengen, of
- d) indien andere dwingende overwegingen zich tegen zijn overbrenging naar het grondgebied van de verzoekende Partij verzetten.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 2 van dit Verdrag wordt in het geval bedoeld in het eerste lid, doortocht van een gedetineerde door het grondgebied van een derde Staat toegestaan. Het daartoe strekkende verzoek van het ministerie van Justitie van de verzoekende Partij aan het ministerie van Justitie van de Partij waaraan toestemming om doortocht wordt verzocht, moet vergezeld gaan van de daarvoor van belang zijnde stukken. Enige Partij kan weigeren doortocht van zijn onderdanen toe te staan.

3. De overgebrachte persoon blijft in hechtenis op het grondgebied van de verzoekende Partij en, in voorkomend geval, op het grondgebied van de Partij waaraan toestemming tot doortocht is verzocht, tenzij de Partij die instemt met de overbrenging van de gedetineerde om zijn invrijheidstelling verzoekt. ».

4. L'entraide judiciaire ne sera pas refusée au seul motif que les faits dont il s'agit peuvent engager la responsabilité d'une personne morale dans la Partie requérante. »

Article 2

Présence d'autorités de la Partie requérante

L'article 4 de la Convention est complété par le texte suivant, l'article 4 original de la Convention constituant le paragraphe 1 et les dispositions ci-après le paragraphe 2 :

«2. Les demandes visant la présence de ces autorités ou personnes en cause ne devraient pas être refusées lorsqu'une telle présence tend à ce que l'exécution de la demande d'entraide réponde mieux aux besoins de la Partie requérante et, de ce fait, permet d'éviter des demandes d'entraide supplémentaires. »

Article 3

Transfèrement temporaire de personnes détenues, sur le territoire de la Partie requérante

L'article 11 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

«1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle aux fins d'instruction, à l'exclusion de sa comparution aux fins de jugement, est demandée par la Partie requérante sera transférée temporairement sur son territoire, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 12 de la présente Convention, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Le transfèrement pourra être refusé :

- a) si la personne détenue n'y consent pas;
- b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise;
- c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention; ou
- d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Convention, dans un cas prévu au paragraphe 1, le transit de la personne détenue par un territoire d'un État tiers sera accordé sur demande, accompagnée de tous les documents utiles, adressée par le ministère de la Justice de la Partie requérante au ministère de la Justice de la Partie requise du transit. Toute Partie pourra refuser d'accorder le transit de ses ressortissants.

3. La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de la Partie requérante et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie requise du transit, à moins que la Partie requise du transfèrement ne demande sa mise en liberté. »

Artikel 4

Communicatiemiddelen

Artikel 15 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. Verzoeken om rechtshulp, alsook enige spontane informatie worden door het ministerie van Justitie van de verzoekende Partij schriftelijk gericht aan het ministerie van Justitie van de aangezochte Partij en op dezelfde wijze teruggezonden. Zij kunnen evenwel rechtstreeks door de rechterlijke autoriteit van de verzoekende Partij worden gericht aan de rechterlijke autoriteit van de aangezochte Partij en op dezelfde wijze teruggezonden.

2. De verzoeken bedoeld in artikel 11 van dit Verdrag en in artikel 13 van het Tweede Aanvullend Protocol bij dit Verdrag worden in alle gevallen door het ministerie van Justitie van de verzoekende Partij gericht aan het ministerie van Justitie van de aangezochte Partij en op dezelfde wijze teruggezonden.

3. Verzoeken om rechtshulp met betrekking tot procedures bedoeld in artikel 1, derde lid, van dit Verdrag kunnen eveneens rechtstreeks door de bestuurlijke of rechterlijke autoriteit van de verzoekende Partij worden gericht aan de bestuurlijke of rechterlijke autoriteit van de aangezochte Partij, naar gelang van het geval, en op dezelfde wijze worden teruggezonden.

4. Verzoeken om rechtshulp krachtens de artikelen 18 of 19 van het Tweede Aanvullend Protocol bij dit Verdrag kunnen eveneens rechtstreeks door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij worden gericht.

5. De verzoeken bedoeld in artikel 13, eerste lid, van dit Verdrag kunnen rechtstreeks door de betrokken rechterlijke autoriteiten aan de bevoegde dienst van aangezochte Partij worden gericht, de antwoorden kunnen rechtstreeks door deze dienst worden teruggezonden. De verzoeken bedoeld in artikel 13, tweede lid, van dit Verdrag worden door het ministerie van Justitie van de verzoekende Partij gericht aan het ministerie van Justitie van de aangezochte Partij.

6. De verzoeken om een afschrift van de vonnissen en maatregelen bedoeld in artikel 4 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag kunnen rechtstreeks aan de bevoegde autoriteiten worden gericht. Enige Verdragsluitende Partij kan te allen tijde, door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa, de autoriteiten aangeven die hij bevoegd acht voor de toepassing van dit lid.

7. In spoedeisende gevallen en ingeval dit Verdrag rechtstreekse toezending toestaat, kan zulks geschieden door toedoen van de Internationale Politieorganisatie (Interpol).

8. Enige Partij kan te allen tijde door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa zich het recht voorbehouden de tenuitvoerlegging van verzoeken om rechtshulp of van sommige ervan aan een of meer van de volgende voorwaarden te onderwerpen :

a) een afschrift van het verzoek moet naar de erin aangewezen centrale autoriteit worden gestuurd;

b) het verzoek moet worden gericht tot de centrale autoriteit die erin wordt aangewezen, behalve in geval van dringende noodzakelijkheid;

Article 4

Voies de communication

L'article 15 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Les demandes d'entraide judiciaire, ainsi que toute information spontanée, seront adressées, sous forme écrite, par le ministère de la Justice de la Partie requérante au ministère de la Justice de la Partie requise et renvoyées par la même voie. Toutefois, elles peuvent être adressées directement par l'autorité judiciaire de la Partie requérante à l'autorité judiciaire de la Partie requise et renvoyées par la même voie.

2. Les demandes prévues à l'article 11 de la présente Convention ainsi que celles prévues à l'article 13 du Deuxième Protocole additionnel à la présente Convention, seront adressées dans tous les cas par le ministère de la Justice de la Partie requérante au ministère de la Justice de la Partie requise et renvoyées par la même voie.

3. Les demandes d'entraide judiciaire relatives aux procédures visées au paragraphe 3 de l'article 1 de la présente Convention peuvent également être adressées directement par l'autorité administrative ou judiciaire de la Partie requérante à l'autorité administrative ou judiciaire de la Partie requise, selon le cas, et renvoyées par la même voie.

4. Les demandes d'entraide judiciaire faites en vertu des articles 18 ou 19 du Deuxième Protocole additionnel à la présente Convention peuvent également être adressées directement par l'autorité compétente de la Partie requérante à l'autorité compétente de la Partie requise.

5. Les demandes prévues au paragraphe 1 de l'article 13 de la présente Convention pourront être adressées directement par les autorités judiciaires concernées au service compétent de la Partie requise, et les réponses pourront être renvoyées directement par ce service. Les demandes prévues au paragraphe 2 de l'article 13 de la présente Convention seront adressées par le ministère de la Justice de la Partie requérante au ministère de la Justice de la Partie requise.

6. Les demandes de copie des sentences et mesures visées à l'article 4 du Protocole additionnel à la Convention peuvent être adressées directement aux autorités compétentes. Tout État contractant pourra, à tout moment, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, indiquer les autorités qu'il considérera compétentes aux fins du présent paragraphe.

7. En cas d'urgence et lorsque la transmission directe est admise par la présente Convention, elle pourra s'effectuer par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

8. Toute Partie pourra, à tout moment, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, se réserver le droit de soumettre l'exécution des demandes d'entraide judiciaire, ou de certaines d'entre elles, à une ou plusieurs des conditions suivantes :

a) une copie de la demande doit être adressée à l'autorité centrale y désignée;

b) la demande, sauf lorsqu'elle est urgente, doit être adressée à l'autorité centrale y désignée;

c) in geval van een rechtstreekse toezending wegens dringende noodzakelijkheid, moet tegelijkertijd een afschrift aan bedoeld ministerie van Justitie worden bezorgd;

d) sommige of alle verzoeken om rechtshulp moeten aan dit ministerie worden gericht op een andere wijze dan die bedoeld in dit artikel.

9. Verzoeken om rechtshulp of enige andere mededeling krachtens dit Verdrag of de aanvullende protocollen kunnen worden gedaan door middel van elektronische communicatiemiddelen of door middel van enig ander telecommunicatiemiddel, op voorwaarde dat de verzoekende Partij bereid is op enig tijdstip, op verzoek, een schriftelijk bewijs van de toezending, alsook het origineel voor te leggen. Niettemin kan enige Verdragsluitende Staat te allen tijde door een verklaring aan de Secretaris-generaal de voorwaarden aangeven waaronder hij bereid is per e-mail of enig ander telecommunicatiemiddel ontvangen verzoeken te aanvaarden en ten uitvoer te leggen.

10. Dit artikel laat de bepalingen van bilaterale overeenkomsten of regelingen welke tussen de Verdragsluitende Partijen van kracht zijn en volgens welke is voorzien in de rechtstreekse toezending van verzoeken om rechtshulp tussen autoriteiten van de Partijen, onverlet. ».

Artikel 5

Kosten

Artikel 20 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. De Partijen eisen geen wederzijdse terugbetaling van de kosten die voortvloeien uit de toepassing van het Verdrag of de aanvullende protocollen, met uitzondering van :

a) kosten veroorzaakt door het optreden van deskundigen op het grondgebied van de aangezochte Staat;

b) kosten veroorzaakt door de overbrenging van gedetineerden overeenkomstig de artikelen 13 en 14 van het Tweede Aanvullend Protocol bij dit Verdrag of artikel 11 van het Verdrag;

c) aanzienlijke of buitengewone kosten.

2. De kosten voor het aanleggen van de video- of telefoonverbinding, de kosten in verband met het ter beschikking stellen van de video- of telefoonverbinding in de aangezochte Partij, de vergoeding van de tolken waarvoor zij zorgt en de aan de getuigen betaalde vergoedingen alsook hun verplaatsingskosten in de aangezochte Partij worden door de verzoekende Partij evenwel terugbetaald aan de aangezochte Partij, tenzij de Partijen anders overeenkomen.

3. De Partijen plegen overleg teneinde de voorwaarden te bepalen voor de betaling van de kosten die krachtens de bepalingen van het eerste lid, c), van dit artikel kunnen worden geëist.

4. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 10, derde lid, van dit Verdrag. ».

c) dans le cas d'une transmission directe pour motif d'urgence, une copie soit communiquée en même temps à son ministère de la Justice;

d) certaines ou toutes les demandes d'entraide judiciaire doivent lui être adressées par une voie autre que celle prévue au présent article.

9. Les demandes d'entraide judiciaire ou toute autre communication en vertu de la présente Convention ou de ses protocoles, peuvent être faites par voie de moyens électroniques de communication, ou par tout autre moyen de télécommunication, à condition que la Partie requérante soit prête à produire à tout moment, sur demande, une trace écrite de l'expédition ainsi que l'original. Cependant, tout État contractant peut, à tout moment, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, indiquer les conditions dans lesquelles il est prêt à accepter et à mettre en exécution des demandes reçues par voie électronique ou tout autre moyen de télécommunication.

10. Le présent article ne portera pas atteinte aux dispositions des accords ou arrangements bilatéraux en vigueur entre les Parties, selon lesquelles la transmission directe des demandes d'entraide judiciaire entre les autorités des Parties est prévue. »

Article 5

Frais

L'article 20 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Les Parties ne se réclament pas mutuellement le remboursement des frais découlant de l'application de la Convention ou de ses protocoles, à l'exception :

a) des frais occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise;

b) des frais occasionnés par le transfèrement de personnes détenues effectué en application des articles 13 ou 14 du Deuxième Protocole additionnel à la présente Convention, ou de l'article 11 de la présente Convention;

c) des frais importants ou extraordinaires.

2. Toutefois, le coût de l'établissement de la liaison vidéo ou téléphonique, les coûts liés à la mise à disposition de la liaison vidéo ou téléphonique dans la Partie requise, la rémunération des interprètes qu'elle fournit et les indemnités versées aux témoins ainsi que leurs frais de déplacement dans la Partie requise sont remboursés par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Les Parties se consultent en vue de déterminer les conditions de paiement des frais susceptibles d'être réclamés en vertu des dispositions du paragraphe 1, c), du présent article.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 10, paragraphe 3, de la présente Convention. »

Artikel 6

Rechterlijke autoriteiten

Artikel 24 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Enige Staat geeft bij de ondertekening of bij de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa, aan welke autoriteiten hij beschouwt als rechterlijke autoriteiten in de zin van dit Verdrag. Daarna kan hij op enig tijdstip en op dezelfde wijze de bewoordingen van zijn verklaring wijzigen. ».

Hoofdstuk II

Artikel 7

Uitgestelde tenuitvoerlegging van verzoeken

1. De aangezochte Partij kan de inwilliging van een verzoek uitstellen ingeval gevolg eraan geven een negatieve weerslag kan hebben op een onderzoek, op vervolging of op enige andere aanverwante procedure gevoerd door haar autoriteiten.

2. Alvorens rechtshulp te weigeren of uit te stellen onderzoek te aangezochte Partij, desgevallend na de verzoekende Partij te hebben geraadpleegd, of gedeeltelijk of onder voorbehoud van de voorwaarden die zij noodzakelijk acht erop kan worden ingegaan.

3. Enige beslissing om de rechtshulp uit te stellen wordt met redenen omkleed. De aangezochte Partij brengt de verzoekende Partij eveneens op de hoogte van de redenen die de rechtshulp onmogelijk maken of aanzienlijk kunnen vertragen.

Artikel 8

Procedure

Ongeacht het bepaalde in artikel 3 van het Verdrag, voldoet de aangezochte Partij aan een verzoek ingeval het een bepaalde door de wetgeving van de verzoekende Partij opgelegde formaliteit of procedure voorschrijft, zelfs indien zij niet vertrouwd is met de gevraagde formaliteit of procedure, voor zover zulks niet strijdig is met haar fundamentele rechtsbeginselen, tenzij in dit Protocol anders is bepaald.

Artikel 9

Verhoor per videoconferentie

1. Ingeval een persoon die zich op het grondgebied van een Partij bevindt door de rechterlijke autoriteiten van een andere Partij als getuige of deskundige moet worden verhoord en het niet wenselijk of onmogelijk is dat de te verhoren persoon in persoon verschijnt op haar grondgebied, kan laatstgenoemde Partij vragen dat het verhoor per videoconferentie wordt afgenomen overeenkomstig het 2e tot het 7e lid.

2. De aangezochte Partij stemt in met het verhoor per videoconferentie voor zover het gebruik van deze methode niet strijdig is met haar fundamentele rechtsbeginselen en zij beschikt over de technische middelen die het verhoor mogelijk maken. Ingeval de aangezochte Partij niet beschikt over de nodige technische

Article 6

Autorités judiciaires

L'article 24 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Tout État, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, indiquera quelles autorités il considérera comme des autorités judiciaires aux fins de la présente Convention. Par la suite il pourra, à tout moment et de la même manière, changer les termes de sa déclaration. »

Chapitre II

Article 7

Exécution différée des demandes

1. La Partie requise peut surseoir à la satisfaction d'une demande si le fait de donner suite à celle-ci risque d'avoir une incidence négative sur une enquête, des poursuites ou toute autre procédure connexe menée par ses autorités.

2. Avant de refuser son entraide ou d'y surseoir, la Partie requise examine, le cas échéant après avoir consulté la Partie requérante, s'il peut y être fait droit partiellement ou sous réserve des conditions qu'elle juge nécessaires.

3. Toute décision de surseoir à l'entraide est motivée. La Partie requise informe également la Partie requérante des raisons qui rendent impossible l'entraide ou qui sont susceptibles de la retarder de façon significative.

Article 8

Procédure

Nonobstant les dispositions de l'article 3 de la Convention, lorsqu'une demande prescrit une formalité ou une procédure donnée qu'impose la législation de la Partie requérante, même si la formalité ou la procédure demandée n'est pas familière à la Partie requise, cette Partie donne satisfaction à la demande dans la mesure où cela n'est pas contraire aux principes fondamentaux de son droit, sauf dispositions contraires du présent Protocole.

Article 9

Audition par vidéoconférence

1. Si une personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie doit être entendue comme témoin ou expert par les autorités judiciaires d'une autre Partie, cette dernière peut demander, s'il est inopportun ou impossible pour la personne à entendre de comparaître en personne sur son territoire, que l'audition ait lieu par vidéoconférence, conformément aux paragraphes 2 à 7.

2. La Partie requise consent à l'audition par vidéoconférence pour autant que le recours à cette méthode ne soit pas contraire aux principes fondamentaux de son droit et à condition qu'elle dispose des moyens techniques permettant d'effectuer l'audition. Si la Partie requise ne dispose pas des moyens techniques permettant

middelen voor een videoconferentie, kunnen deze door de verzoekende Partij ter beschikking worden gesteld, met de instemming van de aangezochte Partij.

3. Verzoeken om verhoor per videoconferentie bevatten naast de gegevens bedoeld in artikel 14 van het Verdrag, de reden waarom het niet wenselijk of mogelijk is dat de getuige of deskundige in persoon verschijnt op het verhoor, de naam van de rechterlijke autoriteit en van de personen die het verhoor afnemen.

4. De rechterlijke autoriteit van de aangezochte Partij dagvaardt de betrokkene volgens de in haar wetgeving bepaalde vorm.

5. De volgende regels zijn van toepassing op het verhoor per videoconferentie :

a) het verhoor vindt plaats in aanwezigheid van een rechterlijke autoriteit van de aangezochte Partij, indien nodig met bijstand van een tolk. Deze autoriteit is eveneens verantwoordelijk voor de identificatie van de verhoorde persoon en voor de naleving van de fundamentele rechtsbeginselen van de aangezochte Partij. Ingeval de rechterlijke autoriteit van de aangezochte Partij van oordeel is dat de fundamentele rechtsbeginselen van de aangezochte Partij niet worden nageleefd tijdens het verhoor, treft zij onverwijld de nodige maatregelen opdat het verhoor overeenkomstig voornoemde beginselen wordt voortgezet;

b) de bevoegde autoriteiten van de verzoekende en de aangezochte Partij treffen desgevallend maatregelen inzake de bescherming van de te verhoren persoon;

c) het verhoor wordt rechtstreeks door of onder leiding van de rechterlijke autoriteit van de verzoekende Partij afgenomen, overeenkomstig haar nationaal recht;

d) op verzoek van de verzoekende Partij of de te verhoren persoon zorgt de aangezochte Partij ervoor dat de persoon indien nodig wordt bijgestaan door een tolk;

e) de te verhoren persoon kan een beroep doen op de verschoningsrechten die hem door de wet van de aangezochte Partij of door die van de verzoekende Partij worden toegekend.

6. Onverminderd alle maatregelen die overeengekomen zijn ter bescherming van personen, stelt de rechterlijke autoriteit van de aangezochte Partij na afloop van het verhoor een proces-verbaal op met vermelding van de datum en de plaats van het verhoor, de identiteit van de verhoorde persoon, de identiteit en de hoedanigheid van alle andere personen van de aangezochte Partij die aan het verhoor hebben deelgenomen, alle eventuele eedafleggingen en de technische omstandigheden waarin het verhoor heeft plaatsgevonden. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij zendt dit document over aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij.

7. Enige Partij treft de nodige maatregelen opdat, ingeval getuigen of deskundigen op haar grondgebied worden verhoord overeenkomstig dit artikel en weigeren te getuigen hoewel zij daartoe verplicht zijn, of valse verklaringen afleggen, haar nationaal recht wordt toegepast zoals in geval van een verhoor in het kader van een nationale procedure.

8. Ingeval de Partijen dit wensen kunnen zij, indien nodig en met de instemming van hun bevoegde rechterlijke autoriteiten, de bepalingen van dit artikel eveneens toepassen op verhoren per videoconferentie waarbij de strafrechtelijk vervolgte persoon of de verdachte betrokken is. In dat geval moeten de betrokken Partijen een regeling bereiken over de beslissing de videoconferentie te houden en de wijze waarop zij verloopt, in overeenstemming met hun nationaal recht en met de internationale instrumenten ter zake. Verhoren waarbij de strafrechtelijk vervolgte persoon of de verdachte betrokken is, kunnen worden afgenomen als zij daarin toestemmen.

une vidéoconférence, la Partie requérante peut les mettre à la disposition de la Partie requise avec l'accord de cette dernière.

3. Les demandes d'audition par vidéoconférence contiennent, outre les informations indiquées à l'article 14 de la Convention, la raison pour laquelle il n'est pas souhaitable ou pas possible que le témoin ou l'expert soit présent en personne à l'audition, le nom de l'autorité judiciaire et des personnes qui procéderont à l'audition.

4. L'autorité judiciaire de la Partie requise cite à comparaître la personne concernée selon les formes prévues par sa législation.

5. Les règles suivantes s'appliquent à l'audition par vidéoconférence :

a) l'audition a lieu en présence d'une autorité judiciaire de la Partie requise, assistée au besoin d'un interprète; cette autorité est aussi responsable de l'identification de la personne entendue et du respect des principes fondamentaux du droit de la Partie requise. Si l'autorité judiciaire de la Partie requise estime que les principes fondamentaux du droit de la Partie requise ne sont pas respectés pendant l'audition, elle prend immédiatement les mesures nécessaires pour veiller à ce que l'audition se poursuive conformément auxdits principes;

b) les autorités compétentes des Parties requérante et requise conviennent, le cas échéant, des mesures relatives à la protection de la personne à entendre;

c) l'audition est effectuée directement par l'autorité judiciaire de la Partie requérante, ou sous sa direction, conformément à son droit interne;

d) à la demande de la Partie requérante ou de la personne à entendre, la Partie requise veille à ce que cette personne soit, au besoin, assistée d'un interprète;

e) la personne à entendre peut invoquer le droit de ne pas témoigner qui lui serait reconnu par la loi soit de la Partie requise soit de la Partie requérante.

6. Sans préjudice de toutes les mesures convenues en ce qui concerne la protection des personnes, l'autorité judiciaire de la Partie requise établit, à l'issue de l'audition, un procès-verbal indiquant la date et le lieu de l'audition, l'identité de la personne entendue, les identités et les qualités de toutes les autres personnes de la Partie requise ayant participé à l'audition, toutes les éventuelles prestations de serment et les conditions techniques dans lesquelles l'audition s'est déroulée. Ce document est transmis par l'autorité compétente de la Partie requise à l'autorité compétente de la Partie requérante.

7. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que, lorsque des témoins ou des experts sont entendus sur son territoire, conformément au présent article, et refusent de témoigner alors qu'ils sont tenus de le faire, ou font de fausses dépositions, son droit national s'applique comme il s'appliquerait si l'audition avait lieu dans le cadre d'une procédure nationale.

8. Les Parties peuvent, si elles le souhaitent, appliquer également les dispositions du présent article, lorsqu'il y a lieu et avec l'accord de leurs autorités judiciaires compétentes, aux auditions par vidéoconférence auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect. Dans ce cas, la décision de tenir la vidéoconférence et la manière dont elle se déroule doivent faire l'objet d'un accord entre les Parties concernées et être conformes à leur droit national et aux instruments internationaux en la matière. Les auditions auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect ne peuvent avoir lieu que s'ils y consentent.

9. Enige Verdragsluitende Staat kan te allen tijde, door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa, verklaren dat hij geen beroep wenst te doen op de in het achtste lid van dit artikel bedoelde mogelijkheid om de bepalingen van dit artikel eveneens toe te passen op de verhoren per videoconferentie waarbij de strafrechtelijk vervolgte persoon of de verdachte is betrokken.

Artikel 10

Verhoor per teleconferentie

1. Ingeval een persoon die zich op het grondgebied van een Partij bevindt door de rechterlijke autoriteiten van een andere Partij als getuige of deskundige moet worden verhoord, kan laatstgenoemde partij ingeval zijn nationaal recht daarin voorziet om bijstand van de eerstgenoemde Partij verzoeken opdat het verhoor per videoconferentie af te nemen overeenkomstig het 2e tot het 7e lid.

2. Een verhoor kan alleen per teleconferentie worden afgenomen ingeval de getuige of de deskundige daarin toestemt.

3. De aangezochte Partij stemt in met het verhoor per teleconferentie op voorwaarde dat deze methode niet strijdig is met haar fundamentele rechtsbeginselen.

4. Verzoeken om verhoor per teleconferentie bevatten naast de gegevens bedoeld in artikel 14 van het Verdrag, de naam van de rechterlijke autoriteit en van de personen die het verhoor afnemen alsook een vermelding dat de getuige of de deskundige bereid is deel te nemen aan een verhoor per teleconferentie.

5. De praktische afspraken inzake het verhoor worden overeengekomen door de betrokken Partijen. Ingeval de aangezochte Partij deze nadere regels aanvaardt, verbindt zij zich ertoe:

a) de betrokken getuige of deskundige in kennis te stellen van het tijdstip en de plaats van het verhoor;

b) te zorgen voor de identificatie van de getuige of van de deskundige;

c) vast te stellen dat de getuige of de deskundige instemt met het verhoor per teleconferentie.

6. De aangezochte Staat kan zijn instemming verlenen onder voorbehoud van de volledige of de gedeeltelijke toepassing van de relevante bepalingen van artikel 9, vijfde en zevende lid.

Artikel 11

Overzending van gegevens op eigen initiatief

1. Onverminderd hun eigen onderzoeken of procedures, kunnen de bevoegde autoriteiten van een Partij zonder voorafgaand verzoek de gegevens verzameld in het kader van hun eigen onderzoek overzenden aan de bevoegde autoriteiten van een andere Partij, ingeval zij van oordeel zijn dat de mededeling van deze gegevens de Partij waarvoor zij bestemd zijn kan helpen onderzoeken of procedures in te stellen of tot een goed einde te brengen, of ingeval deze inlichtingen ertoe kunnen leiden dat deze Partij een verzoek indient krachtens het Verdrag of de aanvullende protocollen.

9. Tout État contractant peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'il n'entend pas se prévaloir de la faculté, prévue au paragraphe 8 du présent article, d'appliquer également les dispositions du présent article aux auditions par vidéoconférence auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect.

Article 10

Audition par conférence téléphonique

1. Si une personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie doit être entendue comme témoin ou expert par les autorités judiciaires d'une autre Partie, cette dernière peut demander, lorsque son droit national le prévoit, l'aide de la première Partie afin que l'audition puisse avoir lieu par conférence téléphonique, conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 6.

2. Une audition ne peut avoir lieu par conférence téléphonique que si le témoin ou l'expert accepte que l'audition se fasse par ce moyen.

3. La Partie requise consent à l'audition par conférence téléphonique pour autant que le recours à cette méthode n'est pas contraire aux principes fondamentaux de son droit.

4. Les demandes d'audition par conférence téléphonique contiennent, outre les informations visées à l'article 14 de la Convention, le nom de l'autorité judiciaire et des personnes qui procéderont à l'audition ainsi qu'une indication selon laquelle le témoin ou l'expert est disposé à prendre part à une audition par conférence téléphonique.

5. Les modalités pratiques de l'audition sont arrêtées d'un commun accord par les Parties concernées. Lorsqu'elle accepte ces modalités, la Partie requise s'engage:

a) à notifier au témoin ou à l'expert concerné l'heure et le lieu de l'audition;

b) à veiller à l'identification du témoin ou de l'expert;

c) à vérifier que le témoin ou l'expert accepte l'audition par conférence téléphonique.

6. L'État requis peut donner son consentement sous réserve de l'application, en tout ou en partie, des dispositions pertinentes de l'article 9, paragraphes 5 et 7.

Article 11

Transmission spontanée d'informations

1. Sans préjudice de leurs propres investigations ou procédures, les autorités compétentes d'une Partie peuvent, sans demande préalable, transmettre aux autorités compétentes d'une autre Partie des informations recueillies dans le cadre de leur propre enquête lorsqu'elles estiment que la communication de ces informations pourrait aider la Partie destinataire à engager ou à mener à bien des investigations ou des procédures, ou lorsque ces informations pourraient aboutir à une demande formulée par cette Partie en vertu de la Convention ou de ses protocoles.

2. De Partij die de inlichtingen verstrekt, kan overeenkomstig haar nationaal recht bepaalde voorwaarden stellen inzake de aanwending door de Partij waarvoor zij bestemd zijn.

3. De Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, is verplicht deze voorwaarden na te leven.

4. Enige Verdragsluitende Staat kan te allen tijde door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa verklaren dat hij zich het recht voorbehoudt zich niet te onderwerpen aan de voorwaarden opgelegd krachtens het tweede lid van dit artikel door de Partij die de gegevens verschaft, tenzij hij vooraf op de hoogte is gebracht van de aard van de te verschaffen informatie en hij aanvaardt dat deze hem wordt overgezonden.

Artikel 12

Teruggave

1. Op verzoek van de verzoekende Partij en onverminderd de rechten van derden te goeder trouw kan de aangezochte Partij voorwerpen die door een strafbaar feit zijn verkregen ter beschikking stellen van de verzoekende Partij met het oog op de teruggave ervan aan hun rechtmatige eigenaar.

2. In het kader van de toepassing van de artikelen 3 en 6 van het Verdrag kan de aangezochte Partij, voor of na de overhandiging van de voorwerpen aan de verzoekende Partij, afstand doen van de voorwerpen ingeval zulks de teruggave van deze voorwerpen aan hun rechtmatige eigenaar kan bevorderen. De rechten van derden te goeder trouw blijven onverlet.

3. Ingeval de aangezochte partij afstand doet van de voorwerpen voor hun terugzending aan de verzoekende Partij, maakt zij geen aanspraak op enige waarborg of op enig ander verhaal dat voortvloeit uit de belasting- of douanewetgeving op deze voorwerpen.

4. Een afstand overeenkomstig het tweede lid laat het recht van de aangezochte Partij om belastingen of douanerechten te eisen van de rechtmatige eigenaar, onverlet.

Artikel 13

Tijdelijke overbrenging van gedetineerden naar het grondgebied van de aangezochte Partij

1. Ingeval de bevoegde autoriteiten van de betrokken Partijen daarover overeenstemming hebben bereikt, kan een Partij die heeft verzocht om een onderzoeksmaatregel waarvoor de aanwezigheid van een op haar grondgebied gedetineerde persoon vereist is, deze persoon tijdelijk overbrengen naar het grondgebied van de Partij waar het onderzoek moet plaatsvinden.

2. De regeling voorziet in de nadere regels voor de tijdelijke overbrenging van de persoon en in de termijn binnen welke hij moet worden teruggezonden naar het grondgebied van de verzoekende Partij.

3. Ingeval voor de overbrenging de instemming van de betrokkene vereist is, wordt aan de aangezochte Partij onverwijld een verklaring van instemming of een afschrift ervan bezorgd.

4. De overgebrachte persoon moet in hechtenis blijven op het grondgebied van de aangezochte Partij en, in voorkomend geval op het grondgebied van de Partij van doortocht, tenzij de Partij die de overbrenging van de gedetineerde toestaat, om zijn invrijheidstelling verzoekt.

2. La Partie qui fournit l'information peut, conformément à son droit national, soumettre à certaines conditions son utilisation par la Partie destinataire.

3. La Partie destinataire est tenue de respecter ces conditions.

4. Toutefois, tout État contractant peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'il se réserve le droit de ne pas se soumettre aux conditions imposées en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article par la Partie qui fournit l'information, à moins qu'il ne soit avisé au préalable de la nature de l'information à fournir et qu'il accepte que cette dernière lui soit transmise.

Article 12

Restitution

1. La Partie requise peut, sur demande de la Partie requérante et sans préjudice des droits des tiers de bonne foi, mettre des objets obtenus par des moyens illicites à la disposition de la Partie requérante en vue de leur restitution à leur propriétaire légitime.

2. Dans le cadre de l'application des articles 3 et 6 de la Convention, la Partie requise peut renoncer, soit avant, soit après leur remise à la Partie requérante, au renvoi des objets qui ont été remis à la Partie requérante si cela peut favoriser la restitution de ces objets à leur propriétaire légitime. Les droits des tiers de bonne foi ne sont pas affectés.

3. Au cas où la Partie requise renonce au renvoi des objets avant leur remise à la Partie requérante, elle ne fait valoir aucun droit de gage ni aucun autre droit de recours découlant de la législation fiscale ou douanière sur ces objets.

4. Une renonciation conformément au paragraphe 2 n'affecte pas le droit de la Partie requise de percevoir auprès du propriétaire légitime des taxes ou droits de douane.

Article 13

Transfèrement temporaire de personnes détenues, sur le territoire de la Partie requise

1. En cas d'accord entre les autorités compétentes des Parties concernées, une Partie qui a demandé une mesure d'instruction nécessitant la présence d'une personne détenue sur son territoire peut transférer temporairement cette personne sur le territoire de la Partie où l'instruction doit avoir lieu.

2. L'accord prévoit les modalités du transfèrement temporaire de la personne et le délai dans lequel elle doit être renvoyée sur le territoire de la Partie requérante.

3. S'il est exigé que la personne concernée consente à son transfèrement, une déclaration de consentement ou une copie de celle-ci est fournie sans tarder à la Partie requise.

4. La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de la Partie requise et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie du transit, à moins que la Partie requérante du transfèrement ne demande sa mise en liberté.

5. De periode van hechtenis op het grondgebied van de aangezochte Partij wordt in mindering gebracht op de duur van de hechtenis die de betrokkene op het grondgebied van de verzoekende Partij moet ondergaan.

6. Artikel 11, tweede lid, en artikel 12 van het Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing.

7. Enige Verdragsluitende Staat kan te allen tijde door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa verklaren dat voor de verwezenlijking van de regeling bedoeld in het eerste lid van dit artikel, de toestemming bedoeld in het derde lid van dit artikel vereist is of onder bepaalde in de verklaring bedoelde voorwaarden vereist is.

Artikel 14

Persoonlijke verschijning van veroordeelde en overgebrachte personen

Het bepaalde in de artikelen 11 en 12 van het Verdrag is eveneens van overeenkomstige toepassing op personen gedetineerd op het grondgebied van de aangezochte Partij, naar aanleiding van hun overbrenging voor het volbrengen van een op het grondgebied van de verzoekende Partij uitgesproken straf, ingeval hun persoonlijke verschijning door de verzoekende Partij wordt gevraagd met het oog op de herziening van het vonnis.

Artikel 15

Taal van de processtukken en van de mee te delen rechterlijke beslissingen

1. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op enig verzoek om mededeling gedaan krachtens artikel 7 van het Verdrag of artikel 3 van het Aanvullend Protocol.

2. De processtukken en de rechterlijke beslissingen worden steeds megedeeld in de taal of de talen waarin zij werden overgelegd.

3. Ingeval de autoriteit die aan de stukken ten grondslag ligt weet, of redenen heeft om aan te nemen dat de geadresseerde enkel een andere taal kent, moeten de stukken of ten minste de belangrijkste delen ervan, vergezeld gaan van een vertaling in die taal, zulks onverminderd de bepalingen van artikel 16 van het Verdrag.

4. De processtukken en de rechterlijke beslissingen moeten ten behoeve van de autoriteiten van de aangezochte Partij vergezeld gaan van een kort overzicht van de inhoud ervan, vertaald in de taal of de talen van die Partij, zulks onverminderd de bepalingen van artikel 16 van het Verdrag.

Artikel 16

Mededeling over de post

1. De bevoegde rechterlijke autoriteiten van enige Partij kunnen rechtstreeks, over de post, de processtukken en de rechterlijke beslissingen meedelen aan de personen die zich op het grondgebied van enige andere Partij bevinden.

2. De processtukken en de rechterlijke beslissingen gaan vergezeld van een nota waarin wordt aangegeven dat de geadresseerde bij de in de nota vermelde autoriteit informatie kan inwinnen over zijn rechten en verplichtingen met betrekking tot de

5. La période de détention sur le territoire de la Partie requise est déduite de la durée de la détention que doit ou devra subir la personne concernée sur le territoire de la Partie requérante.

6. L'article 11, paragraphe 2, et l'article 12 de la Convention s'appliquent par analogie.

7. Tout État contractant peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, déclarer que, pour la réalisation de l'accord visé au paragraphe 1 du présent article, le consentement visé au paragraphe 3 du présent article sera exigé, ou qu'il le sera dans certaines conditions précisées dans la déclaration.

Article 14

Comparution personnelle de personnes condamnées et transférées

Les dispositions des articles 11 et 12 de la Convention s'appliquent par analogie également aux personnes en détention sur le territoire de la Partie requise, à la suite de leur transfèrement en vue de purger une peine prononcée sur le territoire de la Partie requérante, lorsque leur comparution personnelle à des fins de révision du jugement est demandée par la Partie requérante.

Article 15

Langue des actes de procédure et des décisions judiciaires à remettre

1. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute demande de remise faite en vertu de l'article 7 de la Convention ou de l'article 3 de son protocole additionnel.

2. Les actes de procédure et les décisions judiciaires sont toujours remis dans la langue, ou les langues, dans laquelle, ou dans lesquelles, ils ont été produits.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 16 de la Convention, si l'autorité qui est à l'origine des documents sait, ou a des raisons de considérer, que le destinataire ne connaît qu'une autre langue, les documents, ou au moins les passages les plus importants de ceux-ci, doivent être accompagnés d'une traduction dans cette autre langue.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 16 de la Convention, les actes de procédure et les décisions judiciaires doivent être accompagnés, à l'intention des autorités de la Partie requise, d'un court sommaire de leur contenu traduit dans la langue, ou l'une des langues, de cette Partie.

Article 16

Remise par voie postale

1. Les autorités judiciaires compétentes de toute Partie peuvent envoyer directement, par voie postale, des actes de procédure et des décisions judiciaires, aux personnes qui se trouvent sur le territoire de toute autre Partie.

2. Les actes de procédure et les décisions judiciaires sont accompagnés d'une note indiquant que le destinataire peut obtenir de l'autorité identifiée dans la note des informations sur ses droits et obligations concernant la remise des pièces. Les dispositions du

mededeling van de stukken. De bepalingen van artikel 15, derde lid, van dit Protocol zijn van toepassing op deze nota.

3. De bepalingen van de artikelen 8, 9 en 12 van het Verdrag zijn naar analogie van toepassing op de mededeling over de post.

4. De bepalingen van artikel 15, eerste, tweede en derde lid, van dit Protocol zijn eveneens van toepassing op de mededeling over de post.

Artikel 17

Grensoverschrijdende observatie

1. De ambtenaren van een van de Partijen die, in het kader van een gerechtelijk onderzoek, in hun land een persoon observeren van wie wordt vermoed dat hij heeft deelgenomen aan een strafbaar feit dat aanleiding kan geven tot uitlevering, of een persoon ten aanzien van wie ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat hij kan leiden tot de identificatie of tot de lokalisatie van de *supra* bedoelde persoon, zijn gemachtigd deze observatie voort te zetten op het grondgebied van een andere Partij, ingeval deze Partij met de grensoverschrijdende observatie heeft ingestemd op grond van een vooraf gedaan verzoek om wederzijdse rechtshulp. De machtiging kan aan voorwaarden worden onderworpen.

Op verzoek wordt de observatie toevertrouwd aan ambtenaren van de Partij op het grondgebied waarvan zij plaatsvindt.

Het in het eerste lid bedoelde verzoek om rechtshulp moet worden gericht aan een autoriteit aangewezen door elke van beide Partijen, die bevoegd is om de machtiging waarom is verzocht te verlenen of over te zenden.

2. Ingeval om bijzonder spoedeisende redenen niet om de voorafgaande machtiging van een andere Partij kan worden verzocht, worden de observerende ambtenaren die optreden in het kader van een gerechtelijk onderzoek, gemachtigd om de observatie van een persoon van wie wordt vermoed dat hij de in het zesde lid bedoelde strafbare feiten heeft gepleegd, voort te zetten over de grens, onder de onderstaande voorwaarden :

a) het overschrijden van de grens wordt tijdens de observatie onmiddellijk meegedeeld aan de autoriteit van de Partij aangewezen in het vierde lid, op het grondgebied waarvan de observatie wordt voortgezet;

b) een verzoek om rechtshulp gedaan overeenkomstig het eerste lid, waarin de redenen ter verantwoording van de grensoverschrijding zonder voorafgaande toestemming worden uiteengezet, wordt onverwijld overgezonden.

De observatie wordt beëindigd zodra de Partij op het grondgebied waarvan zij plaatsvindt, daarom verzoekt ten gevolge van de mededeling bedoeld in punt a, van het verzoek bedoeld in punt b, of ingeval de machtiging niet is verkregen binnen vijf uur na het overschrijden van de grens.

3. De observatie bedoeld in het eerste en het tweede lid kan enkel worden uitgeoefend onder de volgende algemene voorwaarden :

a) de observerende ambtenaren moeten het bepaalde in dit artikel en in het recht van de Partij op het grondgebied waarvan zij optreden in acht nemen; zij moeten de aanwijzingen van de plaatselijk bevoegde autoriteiten volgen;

b) onder voorbehoud van de situaties bedoeld in het tweede lid, zijn de ambtenaren tijdens de observatie in het bezit van een document waaruit blijkt dat machtiging werd verleend;

paragraphe 3 de l'article 15 du présent Protocole s'appliquent à cette note.

3. Les dispositions des articles 8, 9 et 12 de la Convention s'appliquent par analogie à la remise par voie postale.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 15 du présent Protocole s'appliquent également à la remise par voie postale.

Article 17

Observation transfrontalière

1. Les agents d'une des Parties qui, dans le cadre d'une enquête judiciaire, observent dans leur pays une personne présumée avoir participé à un fait punissable pouvant donner lieu à extradition, ou une personne à l'égard de laquelle il y a de sérieuses raisons de penser qu'elle peut conduire à l'identification ou à la localisation de la personne ci-dessus mentionnée sont autorisés à continuer cette observation sur le territoire d'une autre Partie, lorsque celle-ci a autorisé l'observation transfrontalière sur la base d'une demande d'entraide judiciaire présentée au préalable. L'autorisation peut être assortie de conditions.

Sur demande, l'observation sera confiée aux agents de la Partie sur le territoire de laquelle elle est effectuée.

La demande d'entraide judiciaire mentionnée au paragraphe 1 doit être adressée à une autorité désignée par chacune des Parties et compétente pour accorder ou transmettre l'autorisation demandée.

2. Lorsque, pour des raisons particulièrement urgentes, l'autorisation préalable de l'autre Partie ne peut être demandée, les agents observateurs agissant dans le cadre d'une enquête judiciaire sont autorisés à continuer au-delà de la frontière l'observation d'une personne présumée avoir commis des faits punissables et énumérés au paragraphe 6, dans les conditions ci-après :

a) le franchissement de la frontière sera communiqué immédiatement durant l'observation à l'autorité de la Partie désignée au paragraphe 4, sur le territoire de laquelle l'observation continue;

b) une demande d'entraide judiciaire présentée conformément au paragraphe 1 et exposant les motifs justifiant le franchissement de la frontière, sans autorisation préalable, sera transmise sans délai.

L'observation sera arrêtée dès que la Partie sur le territoire de laquelle elle a lieu le demande, suite à la communication visée au point a, ou à la demande visée au point b, ou si l'autorisation n'est pas obtenue cinq heures après le franchissement de la frontière.

3. L'observation visée aux paragraphes 1 et 2 ne peut être exercée qu'aux conditions générales suivantes :

a) les agents observateurs doivent se conformer aux dispositions du présent article et au droit de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes;

b) sous réserve des situations prévues au paragraphe 2, les agents se munissent durant l'observation d'un document attestant que l'autorisation a été accordée;

c) de observerende ambtenaren moeten te allen tijde hun officiële hoedanigheid kunnen bewijzen;

d) de observerende ambtenaren kunnen tijdens de observatie hun dienstwapen dragen, behoudens uitdrukkelijke andere beslissing van de aangezochte Partij; het mag enkel worden aangewend in geval van wettige zelfverdediging;

e) het binnendringen in woningen en het betreden van niet voor het publiek toegankelijke plaatsen is niet toegestaan;

f) de observerende ambtenaar kunnen de geobserveerde persoon noch staande houden, noch aanhouden;

g) van enig optreden wordt verslag uitgebracht bij de autoriteiten van de Partij op het grondgebied waarvan het heeft plaatsgevonden; de persoonlijke verschijning van de observerende ambtenaren kan vereist zijn;

h) de autoriteiten van de Partij van herkomst van de observerende ambtenaren verlenen hun medewerking aan het onderzoek dat volgt op het optreden waaraan zij hebben deelgenomen, daaronder begrepen gerechtelijke procedures, ingeval de autoriteiten van de Partij op het grondgebied waarvan de observatie heeft plaatsgevonden daarom verzoeken.

4. Enige Partij kan op het tijdstip van ondertekening of bij de neerlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa, aangeven welke ambtenaren en autoriteiten zij aanwijst met betrekking tot het eerste en het tweede lid van dit artikel. Vervolgens kan enige Partij te allen tijde en op dezelfde wijze, de bewoordingen van haar verklaring wijzigen.

5. De Partijen kunnen op bilateraal vlak het toepassingsgebied van dit artikel uitbreiden en ter uitvoering van dit artikel bijkomende bepalingen goedkeuren.

6. De observatie zoals bedoeld in het tweede lid kan enkel plaatsvinden in geval van een van de volgende strafbare feiten:

- moord;
- doodslag;
- brandstichting,
- verkrachting,
- valsmunterij;
- diefstal en heling met verzwarende omstandigheden;
- oplichting;
- schaking en ontvoering;
- mensensmokkel;
- illegale handel in verdovende middelen en in psychotrope stoffen;
- inbreuken op de wettelijke bepalingen inzake wapens en explosieven;
- vernieling door middel van explosieven;
- illegaal vervoer van toxische en schadelijk afvalstoffen;
- smokkel van vreemdelingen,
- seksueel misbruik van kinderen.

c) les agents observateurs devront être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle;

d) les agents observateurs peuvent emporter leur arme de service pendant l'observation, sauf décision contraire expresse de la Partie requise; son utilisation est interdite sauf en cas de légitime défense;

e) l'entrée dans les domiciles et les lieux non accessibles au public est interdite;

f) les agents observateurs ne peuvent ni interpellier ni arrêter la personne observée;

g) toute opération fera l'objet d'un rapport aux autorités de la Partie sur le territoire de laquelle elle est intervenue; la comparution personnelle des agents observateurs peut être requise;

h) les autorités de la Partie dont les agents observateurs sont originaires apportent, lorsqu'il est demandé par les autorités de la Partie sur le territoire de laquelle l'observation a eu lieu, leur concours à l'enquête consécutive à l'opération à laquelle ils ont participé, y compris aux procédures judiciaires.

4. Toute Partie, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, indiquera, d'une part, quels agents et, d'autre part, quelles autorités elle désigne aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article. Par la suite, toute Partie peut, à tout moment et de la même manière, changer les termes de sa déclaration.

5. Les Parties peuvent, sur le plan bilatéral, étendre le champ d'application du présent article et adopter des dispositions supplémentaires en exécution de cet article.

6. L'observation telle que visée au paragraphe 2 ne peut avoir lieu que pour l'un des faits punissables suivants:

- assassinat;
- meurtre;
- viol;
- incendie volontaire;
- fausse monnaie;
- vol et recel aggravés;
- extorsion;
- enlèvement et prise d'otage;
- trafic d'êtres humains;
- trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes;
- infractions aux dispositions légales en matière d'armes et explosifs;
- destruction par explosifs;
- transport illicite de déchets toxiques et nuisibles;
- trafic d'étrangers,
- abus sexuel d'enfant.

Artikel 18

Gecontroleerde afleveringen

1. Enige Partij verbindt zich ertoe ervoor te zorgen dat op verzoek van een andere Partij, op haar grondgebied gecontroleerde afleveringen in het kader van strafonderzoeken naar strafbare feiten die aanleiding kunnen geven tot uitlevering, worden toegestaan.

2. De beslissing een beroep te doen op gecontroleerde afleveringen wordt in ieder geval afzonderlijk genomen door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij, met inachtneming van het nationaal recht van die Partij.

3. De gecontroleerde afleveringen worden uitgevoerd volgens de procedures omschreven in de aangezochte Partij. Het recht om te handelen en om het optreden te leiden en te controleren berust bij de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij.

4. Enige Partij kan op het tijdstip van ondertekening of bij de neerlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa, aangeven welke ambtenaren en autoriteiten zij aanwijst met betrekking tot dit artikel. Vervolgens kan enige Partij te allen tijde en op dezelfde wijze, de bewoordingen van haar verklaring wijzigen.

Artikel 19

Infiltratie

1. De verzoekende Partij en de aangezochte Partij kunnen overeenkomen elkaar onderlinge bijstand te verlenen ten behoeve van de strafonderzoeken gevoerd door ambtenaren die optreden onder een valse of een fictieve identiteit (infiltratie).

2. De bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij beslissen in ieder geval afzonderlijk over het antwoord dat wordt gegeven op het verzoek, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met het nationaal recht en de nationale procedures. Beide Partijen bepalen, met inachtneming van hun nationaal recht en hun nationale procedures, de duur van de infiltratie en de wijze waarop zij wordt uitgevoerd, alsmede het juridische statuut van de betrokken ambtenaren.

3. De infiltratie vindt plaats overeenkomstig het nationaal recht en de nationale procedures van de Partij op het grondgebied waarvan zij wordt uitgevoerd. De betrokken Partijen werken samen met het oog op de voorbereiding en de leiding ervan, alsmede met het oog op het nemen van maatregelen voor de veiligheid van ambtenaren die optreden onder een valse of een fictieve identiteit.

4. Enige Partij kan op het tijdstip van ondertekening of bij de neerlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa, aangeven welke ambtenaren en autoriteiten zij aanwijst met betrekking tot dit artikel. Vervolgens kan enige Partij te allen tijde en op dezelfde wijze, de bewoordingen van haar verklaring wijzigen.

Artikel 20

Gemeenschappelijke onderzoeksteams

1. De bevoegde autoriteiten van ten minste twee Partijen kunnen in onderlinge overeenstemming een gemeenschappelijk

Article 18

Livraison surveillée

1. Chaque Partie s'engage à ce que, à la demande d'une autre Partie, des livraisons surveillées puissent être autorisées sur son territoire dans le cadre d'enquêtes pénales relatives à des infractions susceptibles de donner lieu à extradition.

2. La décision de recourir à des livraisons surveillées est prise dans chaque cas d'espèce par les autorités compétentes de la Partie requise, dans le respect du droit national de cette Partie.

3. Les livraisons surveillées se déroulent conformément aux procédures prévues par la Partie requise. Le pouvoir d'agir, la direction et le contrôle de l'opération appartiennent aux autorités compétentes de la Partie requise.

4. Toute Partie, lorsqu'elle dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, indiquera les autorités qu'elle désigne comme compétentes aux fins du présent article. Par la suite, toute Partie peut, à tout moment et de la même manière, changer les termes de sa déclaration.

Article 19

Enquêtes discrètes

1. La Partie requérante et la Partie requise peuvent convenir de s'entraider pour la réalisation d'enquêtes pénales menées par des agents intervenant en secret ou sous une identité fictive (enquêtes discrètes).

2. Les autorités compétentes de la Partie requise décident, dans chaque cas d'espèce de la réponse à donner à la demande, en tenant dûment compte de la loi et des procédures nationales. Les deux Parties conviennent, dans le respect de leur loi et de leurs procédures nationales, de la durée de l'enquête discrète, de ses modalités précises et du statut juridique des agents concernés.

3. Les enquêtes discrètes sont menées conformément à la loi et aux procédures nationales de la Partie sur le territoire de laquelle elles se déroulent. Les Parties concernées coopèrent pour en assurer la préparation et la direction, et pour prendre des dispositions pour la sécurité des agents intervenant en secret ou sous une identité fictive.

4. Toute Partie, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, indiquera les autorités qu'elle désigne comme compétentes aux fins du paragraphe 2 du présent article. Par la suite, toute Partie peut, à tout moment et de la même manière, changer les termes de sa déclaration.

Article 20

Équipes communes d'enquête

1. Les autorités compétentes de deux Parties au moins peuvent, d'un commun accord, créer une équipe commune d'enquête, avec

onderzoeksteam instellen met nauwkeurig omschreven doelstellingen en voor een beperkte periode, die kan worden verlengd met de instemming van alle Partijen, teneinde strafonderzoeken te voeren in een of meer van de Partijen die het team instellen. De samenstelling van het team wordt in de overeenkomst vermeld.

Een gemeenschappelijk onderzoeksteam kan inzonderheid worden ingesteld ingeval:

a) in het kader van een door een Partij gevoerde onderzoeksprocedure om strafbare feiten op te sporen, moeilijke onderzoeken moeten worden gevoerd die de inzet vergen van aanzienlijke middelen die eveneens betrekking hebben op andere Partijen;

b) diverse Partijen onderzoeken voeren naar strafbare feiten die, gelet op de feiten die eraan ten grondslag liggen, een gezamenlijk en gecoördineerd optreden in de betrokken Partijen vergen.

Enige betrokken Partij kan verzoeken een gemeenschappelijk onderzoeksteam in te stellen. Het team wordt ingesteld in een van de Partijen waarin het onderzoek moet worden gevoerd.

2. Naast de gegevens bedoeld in de relevante bepalingen van artikel 14 van het Verdrag, bevatten de verzoeken tot instelling van een gemeenschappelijk onderzoeksteam voorstellen inzake de samenstelling ervan.

3. Het gemeenschappelijk onderzoeksteam is onder de volgende algemene voorwaarden actief op het grondgebied van de Partijen die het instellen:

a) de leider van het team is een vertegenwoordiger van de aan het strafonderzoek deelnemende bevoegde autoriteit van de Partij op het grondgebied waarvan het team optreedt. De leider van het team handelt binnen de perken van zijn bevoegdheid overeenkomstig het nationaal recht;

b) het team treedt op overeenkomstig het recht van de Partij waarin het optreedt. De leden van het team en de gedetacheerde leden van het team verrichten hun taken onder de verantwoordelijkheid van de persoon bedoeld in punt a, rekening houdend met de voorwaarden bepaald door hun eigen autoriteiten in de overeenkomst houdende instelling van het team;

c) de Partij op het grondgebied waarvan het team optreedt, treft de voor het functioneren noodzakelijke organisatorische voorzieningen.

4. In dit artikel worden de leden van het gemeenschappelijk onderzoeksteam uit de Partij op het grondgebied waarvan het team optreedt omschreven als « leden », de leden uit andere Partijen dan de Partij op het grondgebied waarvan wordt opgetreden worden omschreven als « gedetacheerde leden ».

5. De gedetacheerde leden van een gemeenschappelijk onderzoeksteam hebben het recht aanwezig te zijn bij onderzoeksmaatregelen in de Partij waarin wordt opgetreden. De leider van het team kan om bijzondere redenen evenwel anders beslissen met inachtneming van het recht van de Partij op het grondgebied waarvan het team optreedt.

6. De gedetacheerde leden van het gemeenschappelijk onderzoeksteam kunnen, overeenkomstig het recht van de Partij waarin zij optreden, door de leider van het team worden belast met bepaalde onderzoeksmaatregelen voor zover de bevoegde autoriteiten van de Partij waarin zij optreden en van de Partij die tot de detachering is overgegaan, daarmee instemmen.

7. Ingeval het gemeenschappelijk onderzoeksteam het noodzakelijk acht dat in een van de Partijen die het team heeft ingesteld onderzoeksmaatregelen worden genomen, kunnen de door die Partij bij het team gedetacheerde leden hun bevoegde autoriteiten

un objectif précis et pour une durée limitée pouvant être prolongée avec l'accord de toutes les Parties, pour effectuer des enquêtes pénales dans une ou plusieurs des Parties qui créent l'équipe. La composition de l'équipe est arrêtée dans l'accord.

Une équipe commune d'enquête peut notamment être créée lorsque :

a) dans le cadre d'une procédure d'enquête menée par une Partie pour détecter des infractions, il y a lieu d'effectuer des enquêtes difficiles et impliquant la mobilisation d'importants moyens, qui concernent aussi d'autres Parties;

b) plusieurs Parties effectuent des enquêtes concernant des infractions qui, en raison des faits qui sont à l'origine de celles-ci, exigent une action coordonnée et concertée dans les Parties en question.

La demande de création d'une équipe commune d'enquête peut émaner de toute Partie concernée. L'équipe est créée dans l'une des Parties dans lesquelles l'enquête doit être effectuée.

2. Outre les indications visées dans les dispositions pertinentes de l'article 14 de la Convention, les demandes de création d'une équipe commune d'enquête comportent des propositions relatives à la composition de l'équipe.

3. L'équipe commune d'enquête intervient sur le territoire des Parties qui la créent dans les conditions générales suivantes :

a) le responsable de l'équipe est un représentant de l'autorité compétente — participant aux enquêtes pénales — de la Partie sur le territoire de laquelle l'équipe intervient. Le responsable de l'équipe agit dans les limites des compétences qui sont les siennes au regard du droit national;

b) l'équipe mène ses opérations conformément au droit de la Partie sur le territoire de laquelle elle intervient. Les membres de l'équipe et les membres détachés de l'équipe exécutent leurs tâches sous la responsabilité de la personne visée au point a, en tenant compte des conditions fixées par leurs propres autorités dans l'accord relatif à la création de l'équipe;

c) la Partie sur le territoire de laquelle l'équipe intervient crée les conditions organisationnelles nécessaires pour lui permettre de le faire.

4. Au présent article, les membres de l'équipe commune d'enquête provenant de la Partie sur le territoire de laquelle l'équipe intervient sont désignés comme « membres », tandis que les membres provenant de Parties autres que celle sur le territoire de laquelle l'équipe intervient sont désignés comme « membres détachés ».

5. Les membres détachés auprès de l'équipe commune d'enquête sont habilités à être présents lorsque des mesures d'enquête sont prises dans la Partie d'intervention. Toutefois, le responsable de l'équipe peut, pour des raisons particulières, en décider autrement, dans le respect du droit de la Partie sur le territoire de laquelle l'équipe intervient.

6. Les membres détachés de l'équipe commune d'enquête peuvent, conformément au droit de la Partie d'intervention, se voir confier, par le responsable de l'équipe, la tâche de prendre certaines mesures d'enquête, moyennant le consentement des autorités compétentes de la Partie d'intervention et de la Partie qui a procédé au détachement.

7. Lorsque l'équipe commune d'enquête a besoin que des mesures d'enquête soient prises dans une des Parties qui l'ont créée, les membres détachés auprès de l'équipe par ladite Partie peuvent demander à leurs autorités compétentes de prendre ces

verzoeken die maatregelen te nemen. De betrokken Partij neemt die maatregelen in overweging onder de voorwaarden die van toepassing zouden zijn ingeval erom zou zijn verzocht in het kader van een nationaal onderzoek.

8. Ingeval het gemeenschappelijk onderzoeksteam bijstand nodig heeft van een andere Partij dan die welke het hebben opgericht, of van een derde Staat, kan het verzoek om rechtshulp door de bevoegde autoriteiten van de Partij waarin het team optreedt worden gericht aan de bevoegde autoriteiten in de andere betrokken Staat, overeenkomst de relevante instrumenten of regelingen.

9. Een gedetacheerd lid bij een gemeenschappelijk onderzoeksteam kan, overeenkomstig zijn nationaal recht en binnen de perken van zijn bevoegdheden, aan het team de gegevens verstrekken die beschikbaar zijn in de Partij die hem heeft gedetacheerd, zulk met het oog op de strafonderzoeken die door het team worden gevoerd.

10. De gegevens die een lid of een gedetacheerd lid op regelmatige wijze verkrijgt terwijl hij deel uitmaakt van een gemeenschappelijk onderzoeksteam en die door de bevoegde autoriteiten van de betrokken Partijen niet op andere wijze kunnen worden verkregen, kunnen worden aangewend :

a) voor het doel waarvoor het team is ingesteld;

b) voor de opsporing van, het onderzoek naar en de vervolging van andere strafbare feiten, met de voorafgaande instemming van de Partij waarin de gegevens zijn verkregen. Die instemming kan enkel worden geweigerd in de gevallen waarin dergelijke aanwending strafonderzoeken in de betrokken Partij in gevaar brengt, of ten aanzien waarvan een Partij wederzijdse rechtshulp kan weigeren;

c) ter voorkoming van een onmiddellijk en ernstig gevaar voor de openbare veiligheid, onverminderd de bepalingen van punt b), ingeval nadien een strafonderzoek wordt ingesteld;

d) voor andere doeleinden voor zover daarover overeenstemming is bereikt tussen de Partijen die het team hebben ingesteld.

11. De bepalingen van dit artikel laten bestaande bepalingen of regelingen inzake de instelling of het optreden van gemeenschappelijke onderzoeksteams onverlet.

12. Voor zover zulks mogelijk is krachtens het recht van de betrokken Partijen of de bepalingen van een tussen hen toepasbaar juridisch instrument, kunnen regelingen worden gesloten zodat andere personen dan vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Partijen die het gemeenschappelijk onderzoeksteam instellen, deelnemen aan de werkzaamheden van het team. De rechten die krachtens dit artikel zijn verleend aan de leden en aan de bij het team gedetacheerde leden zijn niet van toepassing op die personen, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.

Artikel 21

Strafrechtelijke aansprakelijkheid van ambtenaren

Tijdens een optreden bedoeld in de artikelen 17, 18, 19 en 20, worden de ambtenaren van een andere Partij dan de Partij waarin het optreden plaatsvindt, met ambtenaren van die Partij gelijkgesteld, wat betreft de strafbare feiten die tegen of door hen zou kunnen worden begaan, tenzij de betrokken Partijen daarover anders zijn overeengekomen.

mesures. Ces mesures sont considérées dans la Partie en question selon les conditions qui s'appliqueraient si elles étaient demandées dans le cadre d'une enquête nationale.

8. Lorsque l'équipe commune d'enquête a besoin de l'aide d'une Partie autre que celles qui l'ont créée, ou d'un État tiers, la demande d'entraide peut être adressée par les autorités compétentes de l'État d'intervention à leurs homologues de l'autre État concerné, conformément aux instruments ou arrangements pertinents.

9. Un membre détaché auprès de l'équipe commune d'enquête peut, conformément à son droit national et dans les limites de ses compétences, fournir à l'équipe des informations qui sont disponibles dans la Partie qui l'a détaché aux fins des enquêtes pénales menées par l'équipe.

10. Les informations obtenues de manière régulière par un membre ou un membre détaché dans le cadre de sa participation à une équipe commune d'enquête, et qui ne peuvent pas être obtenues d'une autre manière par les autorités compétentes des Parties concernées, peuvent être utilisées aux fins suivantes :

a) aux fins pour lesquelles l'équipe a été créée;

b) pour détecter, enquêter sur et poursuivre d'autres infractions pénales sous réserve du consentement préalable de la Partie où l'information a été obtenue. Le consentement ne peut être refusé que dans les cas où une telle utilisation représenterait un danger pour les enquêtes pénales menées dans la Partie concernée, ou pour lesquels cette Partie pourrait refuser l'entraide;

c) pour prévenir un danger immédiat et sérieux pour la sécurité publique et sans préjudice des dispositions du point b) si, par la suite, une enquête pénale est ouverte;

d) à d'autres fins, pour autant que cela ait été convenu par les Parties qui ont créé l'équipe.

11. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à d'autres dispositions ou arrangements existants relatifs à la création ou à l'intervention d'équipes communes d'enquête.

12. Dans la mesure où le droit des Parties concernées ou les dispositions de tout instrument juridique applicable entre elles le permettent, des arrangements peuvent être conclus pour que des personnes autres que des représentants des autorités compétentes des Parties qui créent l'équipe commune d'enquête prennent part aux activités de l'équipe. Les droits conférés aux membres et aux membres détachés auprès de l'équipe en vertu du présent article ne s'appliquent pas à ces personnes, sauf disposition contraire figurant explicitement dans l'accord.

Article 21

Responsabilité pénale en ce qui concerne les fonctionnaires

Au cours des opérations visées aux articles 17, 18, 19 et 20, les fonctionnaires d'une Partie autre que la Partie d'intervention sont assimilés aux agents de celle-ci en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties concernées.

Artikel 22

Burgerrechtelijke aansprakelijkheid van ambtenaren

1. Ingeval ambtenaren van een Partij overeenkomstig de artikelen 17, 18, 19 en 20 optreden op het grondgebied van een andere Partij, is eerstgenoemde Partij overeenkomstig het recht van de Partij op het grondgebied waarvan zij optreden, aansprakelijk voor de schade die zij aldaar veroorzaken tijdens hun optreden.

2. De Partij op het grondgebied waarvan de in het eerste lid bedoelde schade wordt veroorzaakt, neemt op zich deze schade te vergoeden op de wijze waarop hij zulks zou hebben gedaan ingeval de schade door haar eigen ambtenaren zou zijn toegebracht.

3. De Partij waarvan de ambtenaren op het grondgebied van een andere Partij enige schade hebben veroorzaakt, betaalt deze laatste het volledige bedrag terug dat aan de slachtoffers of aan hun rechthebbenden is uitgekeerd.

4. Onder voorbehoud van de uitoefening van haar rechten ten aanzien van derden en met uitzondering van het bepaalde in het vijfde lid, ziet elke Partij, in het geval bedoeld in het eerste lid, ervan af het bedrag van de door haar geleden schade op een andere Partij te verhalen.

5. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing voor zover de Partijen niet anders zijn overeengekomen.

Artikel 23

Getuigenbescherming

Ingeval een Partij overeenkomstig het Verdrag of een van de Protocollen een verzoek om wederzijdse rechtshulp doet betreffende een getuige die het risico loopt te worden geïntimideerd of moet worden beschermd, stellen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij en van de aangezochte Partij alles in het werk om de maatregelen te nemen die strekken tot de bescherming van de betrokken persoon, zulks overeenkomstig hun nationaal recht.

Artikel 24

Voorlopige maatregelen

1. Op verzoek van de verzoekende Partij, kan de aangezochte Partij overeenkomstig haar nationaal recht, voorlopige maatregelen nemen om de bewijsmiddelen te vrijwaren, een bestaande toestand te handhaven of bedreigde juridische belangen te beschermen.

2. De aangezochte Partij kan het verzoek gedeeltelijk of onder voorbehoud van voorwaarden inwilligen, inzonderheid door de tijdsduur van de genomen maatregelen te beperken.

Artikel 25

Vertrouwelijkheid

De verzoekende Partij kan de aangezochte Partij erom verzoeken erop toe te zien dat het verzoekschrift en de inhoud ervan vertrouwelijk blijven, tenzij zulks niet verenigbaar is met de tenuitvoerlegging van dat verzoekschrift. Ingeval de aangezochte

Article 22

Responsabilité civile en ce qui concerne les fonctionnaires

1. Lorsque, conformément aux articles 17, 18, 19 et 20, les fonctionnaires d'une Partie se trouvent en mission sur le territoire d'une autre Partie, la première Partie est responsable des dommages qu'ils causent pendant le déroulement de la mission, conformément au droit de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent.

2. La Partie sur le territoire de laquelle les dommages visés au paragraphe 1^{er} sont causés assume la réparation de ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents.

3. La Partie dont les fonctionnaires ont causé des dommages à quiconque sur le territoire d'une autre Partie rembourse intégralement à cette dernière les sommes qu'elle a versées aux victimes ou à leurs ayants droit.

4. Sans préjudice de l'exercice de ses droits à l'égard des tiers et à l'exception de la disposition du paragraphe 3, chaque Partie renoncera, dans le cas prévu au paragraphe 1^{er}, à demander à une autre Partie le remboursement du montant des dommages qu'elle a subis.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent à la condition que les Parties n'en aient pas convenu différemment.

Article 23

Protection des témoins

Lorsqu'une Partie fait une demande d'entraide en vertu de la Convention ou de l'un de ses Protocoles concernant un témoin qui risque d'être exposé à une intimidation ou qui a besoin de protection, les autorités compétentes de la Partie requérante et celles de la Partie requise font de leur mieux pour convenir des mesures visant la protection de la personne concernée, en conformité avec leur droit national.

Article 24

Mesures provisoires

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise, en conformité avec sa loi nationale, peut ordonner des mesures provisoires en vue de préserver des moyens de preuve, de maintenir une situation existante, ou de protéger des intérêts juridiques menacés.

2. La Partie requise peut faire droit à la demande partiellement ou sous réserve de conditions, notamment en limitant la durée des mesures prises.

Article 25

Confidentialité

La Partie requérante peut demander à la Partie requise de veiller à ce que la requête et son contenu restent confidentiels, sauf dans la mesure où cela n'est pas compatible avec l'exécution de la requête. Si la Partie requise ne peut pas se conformer aux

Partij de voorschriften inzake vertrouwelijkheid niet kan naleven, stelt zij de verzoekende Partij daarvan onverwijld in kennis.

Artikel 26

Gegevensbescherming

1. De persoonsgegevens die een Partij meedeelt aan een andere Partij uit hoofde van de tenuitvoerlegging van een verzoek gedaan krachtens het Verdrag of een van de protocollen, kunnen worden gebruikt door de Partij waaraan zij zijn verstrekt :

a) ten behoeve van de procedures waarop het Verdrag of een van de protocollen van toepassing is,

b) voor andere gerechtelijke of administratieve procedures die rechtstreeks verband houden met de procedures bedoeld onder a.;

c) ter voorkoming van een onmiddellijk en ernstig gevaar voor de openbare veiligheid.

2. Dergelijke gegevens kunnen anderszins worden gebruikt, na voorafgaande toestemming van de Partij die de gegevens heeft meegedeeld of van de betrokken persoon.

3. Enige Partij kan de mededeling van gegevens verkregen uit hoofde van de tenuitvoerlegging van een verzoek krachtens het Verdrag of een van de protocollen weigeren ingeval :

— dergelijke gegevens krachtens haar nationaal recht worden beschermd; en

— de Partij waaraan de gegevens zouden moeten worden meegedeeld niet is gebonden door het Verdrag inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, opgemaakt te Straatsburg op 28 januari 1981, tenzij laatstgenoemde Partij zich ertoe verbindt die gegevens dezelfde bescherming te bieden als eerstgenoemde Partij.

4. Enige Partij die gegevens meedeelt verkregen uit hoofde van de tenuitvoerlegging van een verzoek gedaan krachtens het Verdrag of een van de protocollen, kan eisen dat de Partij waaraan de gegevens worden meegedeeld haar op de hoogte brengt van het gebruik dat ervan is gemaakt.

5. Enige Partij kan door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa eisen dat, in het kader van procedures waarvoor zij de mededeling of het gebruik van persoonsgegevens had kunnen weigeren of beperken overeenkomstig het bepaalde in het Verdrag of in de protocollen, de persoonsgegevens die zij aan een andere Partij meedeelt door laatstgenoemde Partij ten behoeve van de procedures bedoeld in het eerste lid, enkel kunnen worden gebruikt met haar voorafgaande toestemming.

Artikel 27

Administratieve autoriteiten

Enige Partij kan te allen tijde door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa, aangeven welke autoriteiten zij beschouwt als administratieve autoriteiten in de zin van artikel 1, derde lid, van het Verdrag.

Artikel 28

Band met andere verdragen

De bepalingen van dit Protocol vormen geen beletsel voor meer gedetailleerde regels in bilaterale of multilaterale overeenkomsten

impératifs de la confidentialité, elle en informe sans tarder la Partie requérante.

Article 26

Protection des données

1. Les données à caractère personnel transmises d'une Partie à une autre en conséquence de l'exécution d'une demande faite au titre de la Convention ou de l'un de ses protocoles ne peuvent être utilisées par la Partie à laquelle elles ont été transmises :

a) qu'aux fins des procédures auxquelles s'applique la Convention ou de l'un de ses protocoles, et

b) qu'aux fins d'autres procédures judiciaires ou administratives directement liées aux procédures visées au point a), et

c) qu'aux fins de prévenir un danger immédiat et sérieux pour la sécurité publique.

2. De telles données peuvent toutefois être utilisées pour toute autre fin, après consentement préalable, soit de la Partie qui a transmis les données, soit de la personne concernée.

3. Toute Partie peut refuser de transmettre des données obtenues en conséquence de l'exécution d'une demande faite au titre de la Convention ou l'un de ses protocoles, lorsque

— de telles données sont protégées au titre de sa loi nationale et

— que la Partie à laquelle les données devraient être transmises n'est pas liée par la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, faite à Strasbourg, le 28 janvier 1981, sauf si cette dernière Partie s'engage à accorder aux données la même protection qui leur est accordée par la première Partie.

4. Toute Partie qui transmet des données obtenues en conséquence de l'exécution d'une demande faite au titre de la Convention ou l'un de ses Protocoles peut exiger de la Partie à laquelle les données sont transmises de l'informer de l'utilisation qui en a été faite.

5. Toute Partie peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, exiger que, dans le cadre de procédures pour lesquelles elle aurait pu refuser ou limiter la transmission ou l'utilisation de données à caractère personnel conformément aux dispositions de la Convention ou d'un de ses protocoles, les données à caractère personnel qu'elle transmet à une autre Partie ne soient utilisées par cette dernière aux fins visées au paragraphe 1^{er} qu'avec son accord préalable.

Article 27

Autorités administratives

Toute Partie pourra, à tout moment, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer quelles autorités elle considérera comme des autorités administratives au sens de l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention.

Article 28

Rapports avec d'autres traités

Les dispositions du présent Protocole ne font pas obstacle aux règles plus détaillées contenues dans les accords bilatéraux ou

gesloten tussen de Partijen met toepassing van artikel 26, derde lid, van het Verdrag.

Artikel 29

Minnelijke regeling

Het Europees Comité voor Strafrechtelijke Vraagstukken zal de uitlegging en de toepassing van het Verdrag en van de protocollen volgen en indien nodig de minnelijke regeling van enige moeilijkheid inzake de toepassing ervan vergemakkelijken.

Hoofdstuk III

Artikel 30

Ondertekening en inwerkingtreding

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de lidstaten van de Raad van Europa die Partij zijn bij het Verdrag of het hebben ondertekend. Het moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. Een ondertekenaar kan dit Protocol niet bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren zonder vooraf of tegelijkertijd het Verdrag te hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring moeten worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

2. Dit Protocol treedt in werking de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de neerlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Ten aanzien van enige ondertekende Staat die zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring later neerlegt, treedt het Protocol in werking de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van neerlegging.

Artikel 31

Toetreding

1. Enige Staat die geen lidstaat is, maar is toegetreden tot het Verdrag, kan toetreden tot het Protocol na de inwerkingtreding ervan.

2. Die toetreding geschiedt door de neerlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

3. Voor enige toetredende Staat, treedt het Protocol in werking de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de neerlegging van de akte van toetreding.

Artikel 32

Territoriale toepassing

1. Enige Staat kan op het tijdstip van de ondertekening van dit Protocol of van de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, het grondgebied of de grondgebieden aangeven waarop bedoeld Protocol van toepassing is.

2. Enige Staat kan op enige latere datum, door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa, de toepassing

multilatéraux conclus entre des Parties en application de l'article 26, paragraphe 3, de la Convention.

Article 29

Règlement amiable

Le Comité européen pour les problèmes criminels suivra l'interprétation et l'application de la Convention et de ses protocoles, et facilitera au besoin le règlement amiable de toute difficulté d'application.

Chapitre III

Article 30

Signature et entrée en vigueur

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe qui sont Parties à la Convention ou qui l'ont signée. Il est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont à déposer près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Pour tout État signataire qui déposera ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt.

Article 31

Adhésion

1. Tout État non membre ayant adhéré à la Convention pourra adhérer au présent Protocole après l'entrée en vigueur de celui-ci.

2. Une telle adhésion se fera par le dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

3. Pour tout État adhérent, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 32

Application territoriale

1. Tout État pourra, lorsqu'il signera le présent Protocole ou déposera son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, spécifier le ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera ledit Protocole.

2. Tout État pourra, à n'importe quelle date ultérieure, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe,

van dit Protocol uitbreiden tot enige ander grondgebied omschreven in deze verklaring. Ten aanzien van dit grondgebied treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van ontvangst van de verklaring door de Secretaris-generaal.

3. Enige verklaring gedaan uit hoofde van de twee voorgaande leden kan, met betrekking tot enig grondgebied aangegeven in de verklaring, worden ingetrokken door een aan de Secretaris-generaal gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-generaal.

Artikel 33

Voorbehoud

1. Enig voorbehoud van een Partij ten opzichte van een bepaling van het Verdrag of van het Protocol is tevens van toepassing op dit Protocol, tenzij deze Partij op het tijdstip van de ondertekening of bij de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding een tegenovergesteld voornemen kenbaar maakt. Zulks geldt eveneens voor enige verklaring gedaan ten aanzien van of krachtens een bepaling van het Verdrag of van het Protocol.

2. Enige Staat kan op het tijdstip van de ondertekening of bij de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat hij zich het recht voorbehoudt een of meer bepalingen van de artikelen 16, 17, 18, 19, 20, geheel of gedeeltelijk, niet te aanvaarden. Geen enkel ander voorbehoud is toegestaan.

3. Enige Staat kan het voorbehoud dat het heeft gemaakt overeenkomstig de voorgaande leden geheel of gedeeltelijk intrekken, door een verklaring aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa, die ingaat op het tijdstip van de ontvangst.

4. Een Partij die voorbehoud heeft gemaakt met betrekking tot een van de artikelen bedoeld in het tweede lid van dit artikel, kan de naleving van die bepaling door een andere Partij niet verlangen. Ingeval het voorbehoud gedeeltelijk of voorwaardelijk is, kan zij de toepassing van die bepaling verlangen voor zover zij die bepaling zelf heeft aanvaard.

Artikel 34

Opzegging

1. Enige Partij kan, voor zover zij betrokken Partij is, dit Protocol opzeggen door een kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

2. Deze opzegging wordt van kracht de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum waarop de Secretaris-generaal de opzegging heeft ontvangen.

3. De opzegging van de Overeenkomst leidt automatisch tot de opzegging van dit Protocol.

étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire spécifié dans cette déclaration. À l'égard dudit territoire, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Ledit retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 33

Réserves

1. Toute réserve formulée par une Partie à l'égard d'une disposition de la Convention ou de son Protocole s'applique également au présent Protocole, à moins que cette Partie n'exprime l'intention contraire au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Il en est de même pour toute déclaration faite à l'égard ou en vertu d'une disposition de la Convention ou de son Protocole.

2. Tout État peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer se prévaloir du droit de ne pas accepter, en tout ou en partie, un ou plusieurs des articles 16, 17, 18, 19 et 20. Aucune autre réserve n'est admise.

3. Tout État peut retirer tout ou partie des réserves qu'il a faites conformément aux paragraphes précédents, en adressant à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration prenant effet à la date de sa réception.

4. La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'un des articles mentionnés au paragraphe 2 du présent article ne peut prétendre à l'application de cet article par une autre Partie. Cependant, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cet article dans la mesure où elle l'a accepté.

Article 34

Dénonciation

1. Toute Partie peut, dans la mesure où elle est concernée, dénoncer le présent Protocole par notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général en aura reçu notification.

3. La dénonciation de la Convention entraîne automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

Artikel 35

Kennisgevingen

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa stelt de lidstaten van de Raad van Europa en enige Staat die is toegetreden tot dit Protocol in kennis van :

- a) enige ondertekening;
- b) de neerlegging van enige akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) enige datum van inwerkingtreding van dit protocol, overeenkomstig de artikelen 30 en 31;
- d) enige andere akte, verklaring, kennisgeving of mededeling die verband houdt met dit Protocol.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg op 08 november 2001 in de Engelse en Franse taal, zijn de beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-generaal van de Raad van Europa doet hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan elke lidstaat van de Raad van Europa, alsmede aan elke Staat die geen lid is, maar tot het Verdrag is toegetreden.

Article 35

Notifications

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifie aux États membres du Conseil de l'Europe et à tout État ayant adhéré au présent Protocole :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur du présent protocole, conformément aux articles 30 et 31;
- d) tous autres actes, déclarations, notifications ou communications ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 8 novembre 2001, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe ainsi qu'à tout État non membre ayant adhéré à la Convention.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Tweede aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Straatsburg op 8 november 2001

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Tweede aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Straatsburg op 8 november 2001, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Strasbourg le 8 novembre 2001

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Strasbourg le 8 novembre 2001, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
45.011/2/V
VAN 22 AUGUSTUS 2008

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 25 juli 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Tweede aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Straatsburg op 8 november 2001», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Artikel 13 van het Protocol

1. Het onderzochte artikel 13 van het Protocol heeft betrekking op het geval dat de verzoekende partij vraagt dat een onderzoeksmaatregel wordt uitgevoerd op het grondgebied van de aangezochte partij en dat een op het grondgebied van de verzoekende partij gedetineerde persoon deelneemt aan deze onderzoeksmaatregel. Het kan in dat geval bijvoorbeeld gaan om een Belgische onderzoeksrechter die in het buitenland een reconstructie wenst te laten maken waaraan de (in België) gedetineerde persoon zal deelnemen tegen wie het onderzoek loopt. De aangezochte partij is dus die naar het grondgebied waarvan de gedetineerde overgebracht moet worden met het oog op de onderzoeksmaatregel.

De afdeling wetgeving vraagt zich af wat voor zin het heeft dat België het voorbehoud hetwelk het indertijd over het onderscheiden geval van artikel 11 van het Verdrag gemaakt heeft, herhaalt in de volgende bewoordingen, die, volgens de bespreking van artikel 13 van het Protocol in de memorie van toelichting, de regering van plan is te «herhalen» :

«De regering van het Koninkrijk België zal de in het artikel 11 bedoelde tijdelijke overbrenging slechts toestaan wanneer het gaat om een persoon die op haar grondgebied een straf uitzit en indien bijzondere overwegingen zich hiertegen niet verzetten.»

Immers, enerzijds, gaat het niet om artikel 11 van het Verdrag, maar wel om artikel 13 van het Tweede Protocol, dat overigens geen deel uitmaakt van de artikelen waarvoor een voorbehoud gemaakt kan worden, en anderzijds geldt dat wanneer België de aangezochte partij is en haar instemming met de overbrenging vereist is, hetgeen blijkbaar het enige geval is waarvoor het voorbehoud relevant is, de over te brengen persoon noodzakelijk-kerwijs gedetineerd moet zijn in een ander land.

De afdeling wetgeving stelt zich ook vragen bij de relevantie van het voorbehoud omtrent de uitvoering van een straf uit het oogpunt van de uiteindelijke doelstelling van de overbrenging, die voortvloeit uit de noodzaak om een onderzoeksmaatregel uit te voeren.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
45.011/2/V
DU 22 AOÛT 2008

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 25 juillet 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Strasbourg le 8 novembre 2001», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Article 13 du Protocole

1. L'article 13 du Protocole examiné vise l'hypothèse où la partie requérante demande qu'une mesure d'instruction ait lieu sur le territoire de la partie requise et qu'une personne détenue sur le territoire de la partie requérante participe à cette mesure d'instruction. L'hypothèse est celle, par exemple, où un juge d'instruction belge souhaite faire procéder à une reconstitution à l'étranger à laquelle participera la personne détenue (en Belgique) contre laquelle l'instruction est ouverte. La partie requise est donc celle sur le territoire de laquelle le détenu doit être transféré en vue de la mesure d'instruction.

La section de législation s'interroge sur le sens que pourrait avoir la reproduction par la Belgique de la réserve faite en son temps à propos de l'hypothèse différente de l'article 11 de la Convention, dans les termes suivants, que, selon le commentaire de l'article 13 du Protocole figurant dans l'exposé des motifs, le gouvernement envisage de «reproduire»,

«Le gouvernement du Royaume de Belgique n'accordera le transfèrement temporaire prévu par l'article 11, que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine sur son territoire et si des considérations spéciales ne s'y opposent pas.»

En effet, d'une part, ce n'est pas l'article 11 de la Convention qui est en cause mais l'article 13 du Deuxième Protocole, lequel ne fait pas au demeurant partie des articles pour lesquels une réserve peut être formulée et, d'autre part, lorsque la Belgique est la partie requise et doit donner son accord au transfèrement, ce qui paraît être la seule hypothèse pertinente au regard de la réserve, c'est nécessairement que la personne à transférer est détenue dans un autre pays.

La section de législation s'interroge également sur la pertinence de la réserve relative à l'exécution d'une peine au regard de la finalité du transfèrement, qui procède de la nécessité d'accomplir une mesure d'instruction.

2. België is eveneens voornemens om de volgende verklaring af te leggen :

«Met toepassing van het zevende lid van artikel 13 van het Protocol deelt de regering van het Koninkrijk België mee dat zij een verklaring zal richten aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa volgens welke zij de in dit artikel bedoelde tijdelijke overbrenging slechts zal toestaan wanneer de gedetineerde daarin toestemt en het gaat om een persoon die op haar grondgebied een definitieve straf uitzit, met uitsluiting van personen in voorlopige hechtenis.»

De passage in de verklaring « en het gaat om een persoon die op haar grondgebied een definitieve straf uitzit, met uitsluiting van personen in voorlopige hechtenis » zou moeten vervallen om soortgelijke redenen als die welke hiervoren zijn genoemd.

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. LEWALLE en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C.GIGOT, griffier

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

De griffier,

C. GIGOT.

De eerste voorzitter,

R. ANDERSEN.

2. La Belgique compte également faire la déclaration suivante :

«En application du § 7 de l'article 13 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique notifie qu'il adressera au secrétaire général du Conseil de l'Europe une déclaration selon laquelle il n'accordera le transfèrement temporaire prévu par cet article qu'avec le consentement de la personne détenue et pour autant que celle-ci subisse une peine définitive sur son territoire, à l'exclusion de toute personne se trouvant en détention préventive.»

La partie de la déclaration « et pour autant que celle-ci subisse une peine définitive sur son territoire, à l'exclusion de toute personne se trouvant en détention préventive » devrait être omise pour des raisons analogues à celles énoncées ci-dessus.

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

MM. P. LEWALLE et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, premier auditeur.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le premier président,

R. ANDERSEN.